

TRABAJO FIN DE GRADO

Heathers: el musical

Facultad de Traducción e Interpretación

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Heathers: el musical

Javier León Saniger

María Pineda Cantos

Tutor: Carlos Márquez Linares

Curso académico 2019/2020



PERSONAJES

CHARACTERS

VERONICA SAWYER – 17. Burns to be both cool and kind, but doesn't yet know how to be both at the same time. Fierce sense of right and wrong, keen sense of ironic humor. Thinks she's an old soul, but she's still innocent enough to be blindsided by love or shocked by cruelty.

Voice: High belting required, up to A b. Must have dynamic and stylistic range.

JASON "J.D." DEAN – 17. Darkly charismatic, compelling, attractive. Charming on the outside, damaged on the inside. Keen smarts, savage wit.

Voice: Strong, confident belt to at least an A b, A preferable; wide emotional range.

HEATHER CHANDLER – 17. The richest, hottest, cruelest girl in town. Relishes power and wields it without fear, patience, or mercy.

Voice: Strong belt to F or higher preferred. Mezzo for chorus.

NOTE: In certain choral songs, CHANDLER can switch parts with the other HEATHERS as needed.

HEATHER MCNAMARA – 17. Beautiful, innocent, stupid. Can be mean on command if Heather Chandler orders it, but actually quite vulnerable and fearful.

Voice: Strong belt to D b, D preferred. Soprano for chorus.

NOTE: In certain choral songs, MCNAMARA can switch parts with the other HEATHERS as needed.

PERSONAJES

VERONICA SAWYER – 17 años. Se desvive por ser popular y una buena persona, pero no sabe cómo compaginar ambas cosas. Tiene un feroz sentido de la justicia y un sentido del humor muy irónico. Cree que es muy madura, pero todavía es tan inocente que el amor la ciega y la crueldad la sorprende.

Voz: agudos potentes hasta un *lab*. Flexibilidad en cuanto a dinámicas y estilo.

JASON «J.D.» DEAN – 17 años. Oscuro, carismático, atractivo y seductor. Es encantador por fuera, pero está roto por dentro. Muy inteligente y perspicaz.

Voz: sonido potente y lleno hasta al menos *lab*, (preferiblemente *la*). Capaz de expresar una amplia gama de emociones.

HEATHER CHANDLER – 17 años. Es la chica más rica, atractiva y cruel del instituto. Ama tener poder, y lo ejerce sin miedo, paciencia ni piedad.

Voz: sonido potente hasta un *fa* (preferiblemente más agudo). Mezzo al hacer los coros.

NOTA: En algunas canciones corales, CHANDLER puede cambiar su parte con las otras HEATHERS si es necesario.

HEATHER MCNAMARA – 17 años. Guapa, inocente y estúpida. Si Chandler se lo ordena, puede ser cruel, pero en realidad es frágil y miedosa.

Voz: sonido potente hasta *reb* (preferiblemente un *re*). Soprano al hacer los coros.

NOTA: En algunas canciones corales, MCNAMARA puede cambiar su parte con las otras HEATHERS si es necesario.

HEATHER DUKE – 17. The whipped beta dog of the three Heathers. Deeply insecure. When she finally becomes Queen Bee, she wields power like a bulldozer.

Voice: Strong belt to C, D preferred. Alto for chorus.

NOTE: In certain choral songs, DUKE can switch parts with the other HEATHERS as needed.

MARTHA DUNNSTOCK – 17. Nicknamed “Martha Dumptruck,” the opposite of confident and popular. Huge and beautiful soul, optimistic even in the face of rejection. Voice: Strong belt to E or F, wide vocal expression.

RAM SWEENEY – 17. Linebacker. Big, insensitive to the feelings of others, ruled by appetites.

Voice: Strong baritone, belt to G, some falsetto useful.

NOTE: In certain songs, RAM and KURT can switch choral assignment if, say, RAM sings higher than KURT.

KURT KELLY – 17. Quarterback and captain. Chiseled, rude, entitled, cocky. He’s the brains in the friendship with Ram.

Voice: tenor, strong belt to A b or A, some falsetto.

NOTE: In certain songs, RAM and KURT can switch choral assignment if, say, RAM sings higher than KURT.

RAM’S DAD/ BIG BUD DEAN/ COACH RIPPER – 40 to 45. **RAM’S DAD:** Former football player turned suburban dad, has never outgrown his high school glory days. Hates weakness, but capable of soul-searching when tragedy strikes. Also plays

HEATHER DUKE – 17 años. La eternal segundona apaleada de las Heathers. Muy insegura. Cuando se convierte en la líder, usa su poder de manera agresiva.

Voz: sonido potente hasta un do (preferiblemente hasta un re). Contralto al hacer los coros.

NOTA: En algunas canciones corales, DUKE puede cambiar su parte con las otras HEATHERS si es necesario.

MARTHA LÓPEZ – 17 años. La llaman «Martha Lorzas» y es lo opuesto a una chica popular y segura de sí misma. Tiene un corazón enorme y hermoso, y es optimista incluso cuando se enfrenta al rechazo. Voz: Con potencia hasta mi o fa. Gran expresividad.

RAM SWEENEY – 17 años. Defensa de rugby. Alto, insensible, se deja llevar por sus apetitos.

Voz: potente voz de barítono con agudos hasta un sol. Cantar en falsete puede resultar de utilidad.

NOTA: En algunas canciones corales, RAM y KURT pueden cambiar su parte si por ejemplo RAM llega más alto que KURT.

KURT KELLY – 17 años. Quarterback y capitán del equipo. Posee un cuerpo esculpido, pero es maleducado, creído y arrogante. Es más listo que Ram, el cerebro detrás de sus ideas.

Voz: tenor con sonido potente hasta un lab o la y algo de falsete.

NOTA: En algunas canciones corales, RAM y KURT pueden cambiar su parte si por ejemplo RAM llega más alto que KURT.

PADRE DE RAM/BIG BUD DEAN/ ENTRENADOR RIPPER – Entre los 40 y 45 años. **PADRE DE RAM:** Ex jugador de fútbol, ahora es un padre de barrio pijo que tocó techo en el instituto. Odia a los débiles, pero es capaz de hacer introspección cuando

BIG BUD DEAN: J.D.'s single dad. Big jolly personality that barely conceals the enormous rage bubbling just below the surface. Quite possibly a serial bomber. Also plays **COACH RIPPER:** Stalwart, man's man; quick to defend his players.

Voice: baritone/ tenor – power Country/ Gospel belt to A b, higher welcome.

*NOTE: Sometimes this actor has played **PRINCIPAL GOWAN** instead of **BIG BUD/ COACH**.*

MS. FLEMING/ VERONICA'S MOM – 45 to 50. **MS. FLEMING:** Aging hippie teacher, still yearning for the day the Age of Aquarius reaches Ohio. Resentful of today's entitled youth, protective of the underdogs. Despite a penchant for self-promotion, genuinely cares about the students in her charge. Also plays **VERONICA'S MOM:** easygoing, distant, yet capable of laying down the law.

Voice: Great belt up to C, higher always welcome.

KURT'S DAD/ VERONICA'S DAD/ PRINCIPAL GOWAN – 30 to 45. **KURT'S DAD:** Straight-laced, very conservative, also former football player. A simple guy, not book smart, you'd be happy to share a beer with him. Also plays **VERONICA'S DAD:** Easygoing and distant. Also plays **PRINCIPAL GOWAN:** Rumpled, burned out, hates conflict.

Voice: Strong baritone/ tenor – power Country/ Gospel belt to G, even higher better.

*NOTE: Sometimes this actor has played **BIG BUD/ COACH** instead of **PRINCIPAL GOWAN**.*

sucede una tragedia. También interpreta a **BIG BUD DEAN:** Padre soltero de J.D. Siempre muy alegre, no consigue ocultar una furia tremenda siempre a punto de aflorar. Seguramente sea un psicópata. También interpreta al **ENTRENADOR RIPPER:** Robusto, varonil, no duda en defender a sus jugadores.

Voz: barítono o tenor. Estilo country o gospel. Debe llegar hasta un *lab* mínimo, aunque cuanto más agudo, mejor.

*NOTA: A veces este actor ha interpretado al **DIRECTOR GOWAN** en vez de a **BIG BUD/ENTRENADOR**.*

SRTA. FLEMING/MADRE DE VERONICA – Entre los 45 y 50 años. **SRTA. FLEMING:** Profesora hippie que se está haciendo mayor, todavía está esperando que la revolución *flowerpower* llegue a Ohio. Odia a los adolescentes que se creen con derecho a todo, protege a los pringados. A veces es un poco egoísta, pero se preocupa por sus alumnos. También interpreta a la **MADRE DE VERONICA:** tranquila, distante, pero pone las normas en su casa.

Voz: tesitura cómoda hasta do, aunque si llega más agudo, también funciona.

PADRE DE KURT/PADRE DE VERONICA/DIRECTOR GOWAN – Entre los 30 y 45 años. **PADRE DE KURT:** Estricto y muy conservador, también ex jugador de fútbol. Un hombre simple, no muy listo, con el que disfrutarías una cerveza. También interpreta al **PADRE DE VERONICA:** Tranquilo y distante. También interpreta al **DIRECTOR GOWAN:** Mayor, muy quemado, nunca se mete en peleas.

Voz: barítono o tenor. Estilo country o gospel. Debe llegar hasta un *lab* mínimo, pero cuanto más agudo llegue, mejor.

*NOTE: A veces este actor ha interpretado a **BIG BUD/ ENTRENADOR** en vez de al **DIRECTOR GOWAN**.*

BOY 1: BELEAGUERED GEEK – 16-18. An embittered social outcast.

Voice: baritone (up to F#) or tenor (up to A).

BOY 2: PREPPY STUD – 16-18. Straight-laced, ambitious, blow-dried. Dreams of being even richer than his parents.

Voice: bass (up to E) or baritone (up to G#).

BOY 3: HIPSTER DORK – 16-18. Thinks he's Ducky from *Pretty in Pink*.

Voice: baritone (up to F#) or tenor (up to A).

GIRL 1: NEW WAVE GIRL – 16-18. She wants her MTV and dresses accordingly.

Voice: Belt to at least C# (a soprano up to high A/B is also a plus).

GIRL 2: STONER CHICK – 16-18. Smokes outside with the freaks in between classes. Her future's so bright she's gotta wear shades to hide her bloodshot eyes.

Voice: Belt to at least C# (a soprano up to high A/B is also a plus).

GIRL 3: YOUNG REPUBLICANETTE – 16-18. A tennis-playing, perky Student Council type.

Voice: Belt to at least C# (a soprano up to high A/B is also a plus).

SETTING

Sherwood, a small suburban town in Ohio.

TIME

1989.

CHICO 1: EMPOLLÓN ACOSADO – Entre 16 y 18 años. Un marginado social amargado.

Voz: barítono (hasta fa#) o tenor (hasta la).

CHICO 2: TÍO BUENO PIJO – Entre 16 y 18 años. Estirado, ambicioso, lleva gomina. Su sueño es ser incluso más rico que sus padres.

Voz: bajo (hasta un mi) o barítono (hasta un sol#).

CHICO 3: HIPSTER CRETINO – Entre 16 y 18 años. Se cree que es una versión adolescente de Chandler de *Friends*.

Voz: barítono (hasta un fa#) o tenor (hasta un la).

CHICA 1: CHICA ALTERNATIVA – Entre 16 y 18 años. Sueña con ser una estrella del pop, y se viste como tal.

Voz: tesitura hasta un do# (aunque si es una soprano que llega hasta un la o un si, mejor).

CHICA 2: CHICA FUMADA – Entre 16 y 18 años. Sale a fumar con los frikis entre clase y clase. Su futuro es tan brillante que usa sombra de ojos para ocultar los ojos rojos.

Voz: tesitura hasta un do# (aunque si es una soprano que llega hasta un la o un sí, mejor).

CHICA 3: JÓVEN REPUBLICANA – Entre 16 y 18 años. La típica pizpireta que pertenece al Consejo escolar y juega al pádel.

Voz: tesitura hasta un do# (aunque si es una soprano que llega hasta un la o un si, mejor).

LUGAR

Sherwood, una pequeña ciudad residencial de Ohio.

TIEMPO

Presente.

MÚSICA

ACTO 1

Escena uno

01. «Brillar (Parte 1)» **VERONICA, MARTHA RAM, KURT, PROFESORADO, ALUMNOS**
- 01A. «Brillar (Parte 2)» **VERONICA, CHANDLER, MCNAMARA, DUKE, PROFESORADO, ALUMNOS**

Escena dos

- 01B. «Tres semanas después» **ORQUESTA**
02. «Canta mi canción» **CHANDLER, MCNAMARA, DUKE, MARTHA, VERONICA, CHICAS EN BACKSTAGE**
03. «Lucha por mí» **VERONICA, ALUMNOS, PROFESORADO**

Escena tres

- 03A. «Transición al cróquet» **ORQUESTA**
- 03B. «Canta mi canción Playoff» **CHANDLER, MCNAMARA, DUKE, CHICAS EN BACKSTAGE**

Escena cuatro

04. «Siéntelo» **J.D.**
- 04A. «Transición a la fiesta» **J.D., ORQUESTA**

Escena cinco

05. «Marcha» **RAM, KURT, CHANDLER, MCNAMARA, DUKE, VERONICA, MARTHA, INVITADOS ADOLESCENTES**
- 05A. «Piñata de la perdición» **ORQUESTA**

Escena seis

06. «Muerta en vida» **VERONICA, J.D.**
- 06A. «La pesadilla de Veronica con Chandler» **CHANDLER, VERONICA, ADOLESCENTES ESPECTRALES**
- 06B. «Muerte al alba» **ORQUESTA**

Escena siete

06C. «Sola en la oscuridad»

J.D., VERONICA

07. «Quién soy en realidad»

VERONICA, J.D., CHANDLER, MILNER,
MCCORD, FLEMING, ALUMNOS,
PROFESORADO

07A. «Quién soy en realidad Playoff»

ORQUESTA

Escena ocho

07B. «Transición al cementerio»

ORQUESTA

Escena nueve

08. «Tensión»

RAM, KURT, VERONICA, MCNAMARA,
DUKE, CHICAS EN BACKSTAGE

Escena diez

08A. «Heather fantasma»

ORQUESTA

09. «Tensión (Reprise)»

RAM, KURT, DUKE, MCNAMARA, ALUMNOS

09A. «Tensión (Reprise) Playoff»

DUKE, RAM, KURT, ALUMNOS

Escena once

10. «Por nuestro amor»

J.D., ALUMNOS, PROFESORADO

ACTO 2

Escena uno

10A. «Entreacto»

ORQUESTA

10B. «¿Infierno o graduación?»

VERONICA

11. «Amo a mi hijo gay»

PADRE DE RAM, PADRE DE KURT,
ASISTENTES AL FUNERAL

11A. «Amo a mi hijo gay Playoff»

ORQUESTA

Escena dos

12. «Jóvenes»

VERONICA, J.D.

Escena tres

12A. «Martha sospecha»

ORQUESTA

Escena cuatro

13. «(Deja) Que entre la luz» **FLEMING, ALUMNOS (MENOS MARTHA), PROFESORADO**
- 13A. «(Deja) Que entre la luz Playoff» **ORQUESTA**
14. «Solo sobro yo» **MCNAMARA**
- 14A. «(Deja) Que entre la luz (Reprise)» **DUKE, ALUMNOS, PROFESORADO**
- 14B. «De nada, McNamara» **ORQUESTA**

Escena cinco

Escena seis

15. «¡Vamos, Westerberg!» **MCNAMARA, ALUMNOS**
16. «Mi primer novio» **MARTHA**
- 16A. «Transición a la petición» **ORQUESTA**

Escena siete

17. «Eh, tú / Siempre quise tu amor» **J.D., CHANDLER, RAM, KURT, ADOLESCENTES MUERTOS, VOCES EN BACKSTAGE**
18. «Muerta en vida (Reprise)» **VERONICA, J.D., ALUMNOS**

Escena ocho

- 18A. «Vuelta al insti» **ORQUESTA**
19. «Jóvenes (Reprise)» **VERONICA, MARTHA, MCNAMARA, ALUMNOS, PROFESORADO**

Escena nueve

20. «Saludo Partes 1 y 2» **ORQUESTA**
21. «Música de salida» **ORQUESTA**

HEATHERS: EL MUSICAL

ACT ONE

Scene One

(Lunchtime at Westerberg High School. A school corridor opens into an outdoor lunch area with tables and chairs.)

(Here, and elsewhere, various locations are represented loosely with lighting changes and/or projections, as well as the minimal additions and subtraction of essential set pieces.)

(Lights up on VERONICA SAWYER, seventeen, bookish and artsy. Doesn't dress like a popular kid. She wears a monocle as she writes on her diary, but talks to the audience.)

VERONICA

September 1st, 1989. Dear diary:

[MUSIC NO. 1: "BEAUTIFUL"]

I think I'm a good person. I believe there's good in everyone. But here we are, first day of senior year.

(STUDENTS and FACULTY enter.)

I look at these kids I've known all my life and wonder: What happened?

(VERONICA watches in dismay as the STUDENTS heap insults and abuse one another.)

STUDENTS & FACULTY

FREAK! SLUT!
BURNOUT! BUG-EYES!
POSER! LARD-ASS!

VERONICA

WE WERE SO TINY,
HAPPY AND SHINY,
PLAYING TAG AND GETTING CHASED.

ACTO PRIMERO

Escena uno

(Hora del almuerzo en el instituto Westerberg. Un pasillo se abre a una terraza con mesas y sillas).

(Los escenarios, tanto ahora como más adelante, se representarán de manera abstracta con cambios en la iluminación o proyecciones, y se intentará usar el mínimo atrezzo posible).

(Las luces iluminan a VERONICA SAWYER, diecisiete años, estudiosa y algo bohemia. No se viste como las chicas populares. Lleva monóculo y escribe en su diario, pero le habla al público).

VERONICA

1 de septiembre de 2019. Querido diario:

[PISTA N.º 1: «BRILLAR»]

Soy una buena persona, creo. A ver, creo que todos tenemos algo bueno. Pero aquí estamos, en el último año de instituto...

(Entran en escena los ALUMNOS y el PROFESORADO).

Miro a esta gente a la que conozco de toda la vida y pienso: ¿Qué coño?

(VERONICA observa con melancolía mientras los ALUMNOS se insultan y acosan los unos a los otros).

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡FRIKI! ¡GUARRA!
¡PELMA! ¡ORCO!
¡FALSO! ¡GORDO!

VERONICA

TAN INOCENTES,
Y SONRIENTES.
JUNTOS SOLÍAMOS JUGAR.

STUDENTS & FACULTY

FREAK! SLUT!
LOSER! SHORT BUS!

VERONICA

SINGING AND CLAPPING,
LAUGHING AND NAPPING,
BAKING COOKIES, EATING PASTE.

STUDENTS & FACULTY

BULL-DYKE! STUCK-UP!
HUNCHBACK!

VERONICA

THEN WE GOT BIGGER,
THAT WAS THE TRIGGER
LIKE THE HUNS INVADING ROME-

*(A couple of **STUDENTS** push past **VERONICA**, nearly knocking her over. She's not at fault, but apologizes anyway.)*

Sorry.

WELCOME TO MY SCHOOL, THIS AIN'T NO
HIGH SCHOOL;
THIS IS THE THUNDERDOME
HOLD YOUR BREATH AND COUNT THE DAYS-
WE'RE GRADUATING SOON...

STUDENTS & FACULTY

WHITE TRASH!

VERONICA

COLLEGE WILL BE PARADISE
IF I'M NOT DEAD BY JUNE!

*(Lights change as all but **VERONICA** move in slow motion.)*

BUT I KNOW, I KNOW
LIFE CAN BE BEAUTIFUL
I PRAY, I PRAY
FOR A BETTER WAY
IF WE CHANGED BACK THEN

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡FRIKI! ¡GUARRA!
¡CUTRE! ¡MONGUER!

VERONICA

SIEMPRE CANTANDO,
RIENDO Y BAILANDO,
SIESTA Y LUEGO A MERENDAR.

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡CHULO! ¡AMORFO!
¡BOLLO!

VERONICA

LUEGO CRECIMOS,
Y NUESTRO MUNDO
COMO ROMA SE QUEMÓ-

*(Un par de **ALUMNOS** choca con **VERONICA**, haciendo que trastabille. No es su culpa, pero ella pide perdón de todas maneras.)*

Perdón.

ESTE ES MI INSTITUTO, VAYA
INSTITUTO,
PARECE ARMAGGEDON.
CERCA ESTÁ LA GRADUACIÓN.
AGUANTA UN POCO MÁS...

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡ATRÁS!

VERONICA

SI LLEGO A LA UNIVERSIDAD
¡MI MUNDO CAMBIARÁ!

*(Las luces cambian, y todos menos **VERONICA** se mueven a cámara lenta).*

PERO SÉ, YO SÉ
QUE PODEMOS BRILLAR
Y REZO, REZO POR
UN MUNDO MEJOR
Y PODER QUIZÁS

VERONICA

WE COULD CHANGE AGAIN
WE CAN BE BEAUTIFUL...

*(Normal motion resumes. A **PREPPY STUD** shoves a **HIPSTER DORK** wearing a tragically un-hip fedora. The **HISPTER** stumbles and falls.)*

HIPSTER

Ow!

VERONICA

...JUST NOT TODAY.

*(**VERONICA** goes to the **HIPSTER**, offers to help him up.)*

You okay?

HIPSTER

Get away, nerd!

*(**VERONICA** sighs and gets in line for lunch.)*

STUDENTS & FACULTY

FREAK! SLUT! CRIPPLE!
HOMO! HOMO! HOMO!

VERONICA

THINGS WILL GET BETTER
SOON AS MY LETTER
COMES FROM HARVARD, DUKE, OR BROWN.
WAKE FROM THIS COMA
TAKE MY DIPLOMA.
THEN I CAN BLOW THIS TOWN.
DREAM OF IVY-COVERED WALLS
AND SMOKY FRENCH CAFÉS...

*(**VERONICA** is now on the radar of **RAM SWEENEY** who wears a letterman's jacket.)*

VERONICA

VOLVER A CAMBIAR
Y PODREMOS BRILLAR...

*(El tiempo vuelve a la normalidad. Un **TÍO BUENO PIJO** empuja a un **HIPSTER CRETINO**, que lleva un sombrero de fieltro de paleta. El **HIPSTER** tropieza y se cae).*

HIPSTER

¡Ay!

VERONICA

...HOY NO SERÁ.

*(**VERONICA** se dirige al **HIPSTER**, e intenta ayudarlo a levantarse).*

¿Estás bien?

HIPSTER

¡Quita, pringada!

*(**VERONICA** suspira y se pone en la cola de la cafetería).*

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡FRIKI! ¡GUARRA! ¡INÚTIL!
¡GAY! ¡GAY! ¡GAY!

VERONICA

LO QUE HACE FALTA
ES SOLO UNA CARTA
DE HARVARD, OXFORD O YALE.
SALIR DE ESTE COMA
COGER MI DIPLOMA
PARA ESCAPAR DE AQUÍ
A UNA ANTIGUA INSTITUCIÓN
QUE HUELA SIEMPRE A TÉ...

*(**VERONICA** llama la atención de **RAM SWEENEY**, que lleva una chaqueta deportiva).*

RAM

(to a teammate) Watch this...

VERONICA

FIGHT THE URGE TO STRIKE A MATCH
AND SET THIS DUMP ABLAZE!

(RAM upends VERONICA's lunch tray.)

RAM

Oooooops!

(EVERYONE freezes but VERONICA.)

VERONICA

*(to audience) Ram Sweeney. Third year as
linebacker, and eighth year of smacking lunch
trays and being a huge dick.*

(Normal motion resumes.)

RAM

*(He heard her last two words.) What did you
say to me, skank?*

VERONICA

...Nothing.

VERONICA

BUT I
KNOW,
I KNOW...
LIFE CAN BE
BEAUTIFUL
I PRAY...
I PRAY...
FOR A
BETTER
WAY.
WE WERE

**HIPSTER,
PREPPY,
RAM**

I KNOW,
I KNOW...
BEAUTIFUL.
I PRAY...
I PRAY...
FOR A
BETTER
WAY.
OO...

**REPUBLICANE-
TTE & STONER**

I KNOW...
BEAUTIFUL.
I PRAY...
FOR A
BETTER
WAY.
OO...

RAM

(a un compañero de equipo) Atento...

VERONICA

¡ME TENGO QUE CONTROLAR
O ESTA CIUDAD ARDERÁ!

*(RAM le tira la bandeja del almuerzo a
VERONICA).*

RAM

¡Ups!

*(TODOS se quedan congelados menos
VERONICA).*

VERONICA

*(al público) Ram Sweeney, tres años siendo
defensa del equipo y ocho tirando bandejas
y siendo un capullo integral.*

(El tiempo vuelve a la normalidad).

RAM

*(Ha oído las dos últimas palabras). ¿Has
dicho algo, perroflauta?*

VERONICA

.....Nada.

VERONICA

PERO SÉ,
YO SÉ...
QUE
PODEMOS
BRILLAR
Y CREO
EN
UN
MUNDO
MEJOR.
QUE

**HIPSTER,
PIJO, RAM**

PERO SÉ,
YO SÉ...
BRILLAR
Y CREO
EN
UN
MUNDO
MEJOR.
OO...

**REPUBLICANA
Y FUMADA**

YO SÉ...
BRILLAR.
UN
MUNDO
MEJOR.
OO...

VERONICA	HIPSTER, PREPPY, RAM	REPUBLICANE- TTE & STONER	VERONICA	HIPSTER, PIJO, RAM	REPUBLICANA Y FUMADA
KIND BEFORE, WE CAN BE KIND ONCE MORE; WE CAN BE BEAUTIFUL...	OO...	OO...	PODEMOS SER AMABLES OTRA VEZ; Y PODEMOS BRILLAR	OO...	OO...
	BEAUTIFUL...	BEAUTIFUL...		BRILLAR...	BRILLAR...

(MARTHA walks up behind VERONICA, startling her.)

(MARTHA sale de detrás de VERONICA, asustándola).

VERONICA

(momentarily freaked) Aaaagh!

...HEY, MARTHA.

MARTHA

Hey.

(EVERYONE freezes but VERONICA. Meet MARTHA DUNNSTOCK. Overweight, awkward, idiosyncratic dress. In the post-millennial era, she might have been a hip fangirl. But in this era, in this context, she's merely a magnet for abuse. MARTHA helps VERONICA pick up her lunch tray.)

VERONICA

Martha Dunnstock. My best friend since diapers
She's got a huge heart. 'Round here, that's not enough.

VERONICA

(asustada por un momento) ¡Ah!

...HOLA, MARTHA.

MARTHA

Hola.

(TODOS se quedan congelados menos VERONICA. Esta es MARTHA LÓPEZ. Rara, con sobrepeso y una vestimenta peculiar. En los 2000 hubiera pasado desapercibida, pero en esta época, y en este contexto, es poco más que un imán para los abusones. MARTHA ayuda a VERONICA a recoger su bandeja.)

VERONICA

Martha López. Mi mejor amiga desde la guardería.
Tiene un gran corazón. Pero eso aquí no basta.



(Normal motion resumes.)

Thanks.

MARTHA

We on for movie night?

VERONICA

You're on Jiffy Pop detail.

MARTHA

I rented The Princess Bride.

VERONICA

Again? Don't you have it memorized by now?

MARTHA

What can I say? I'm a sucker for a happy ending.

KURT

Martha Dumptruck!
Wide load! Honk!

(KURT KELLY, star quarterback, alpha male, enters, RAM on his heels. KURT knocks the tray from MARTHA's hands. EVERYONE but VERONICA freezes.)

(El tiempo vuelve a la normalidad).

Gracias.

MARTHA

¿Una peli esta noche?

VERONICA

Tú traes las Popitas.

MARTHA

He pensado que veamos La princesa prometida.

VERONICA

¿Otra vez? ¿No te la sabes ya de memoria?

MARTHA

¿Qué puedo decir? Me pierden los finales felices.

KURT

¡Martha Lorzas!
¡Terremoto! ¡Brruuuuuumm!

(KURT KELLY, el quarterback estrella del equipo, macho alfa, entra en escena, seguido de RAM. KURT tira la bandeja de MARTHA. TODOS menos VERONICA se detienen.)

VERONICA

Kurt Kelly. Quarterback. He is the smartest guy on the football team. Which is kind of like being the tallest dwarf.

(Normal motion resumes.)

(furious, to KURT) Hey! Pick that up right now!

KURT

I'm sorry, are you actually talking to me?
(RAM steps up, a loyal wingman backing up the boss.)

RAM

My buddy Kurt asked you a question.

(It's tense. STUDENTS observe, grateful this isn't happening to them. VERONICA takes a deep breath and goes on the offense, turning to KURT.)

VERONICA

What gives you the right to pick on my friend? Look at you, you're a high school has-been waiting to happen. A future gas station attendant.

(KURT smiles coldly. Points to her chin.)

KURT

You got a zit right there.

(VERONICA touches her chin, self-conscious. EVERYONE laughs. KURT shoves VERONICA who stumbles back, off-balance. MARTHA catches VERONICA, keeping her friend from falling off her ass. VERONICA pulls away from MARTHA, humiliated and angry.)

VERONICA

Kurt Kelly. Quarterback. El chico más listo de todo el equipo. Algo así como el enano más alto del circo...

(El tiempo vuelve a la normalidad.)

(furiosa, a KURT) ¡Oye! ¡Recoge eso ahora mismo!

KURT

Perdona, ¿de verdad me estás hablando?
(RAM se adelanta, siendo el fiel compañero que apoya a su colega.)

RAM

Mi colega Kurt te ha hecho una pregunta.

(La situación es tensa. Los ALUMNOS se quedan mirando, aliviados de que no les esté pasando a ellos. VERONICA respira hondo y vuelve a la carga, dirigiéndose a KURT.)

VERONICA

¿Quién te da derecho a meterte con mi amiga? Cuando salgas de aquí vas a ser un don nadie, lo máximo a lo que vas a llegar es a vender hamburguesas y limpiar cristales.

(KURT sonríe con malicia. Señala su barbilla.)

KURT

Tienes un grano aquí.

(VERONICA se toca la barbilla, avergonzada. TODOS se ríen. KURT empuja a VERONICA que tropieza, perdiendo el equilibrio. MARTHA sujeta a VERONICA, evitando que caiga de culo. VERONICA se zafa de MARTHA, humillada y enfadada.)

VERONICA		VERONICA	
Dear Diary...	BELEAGUERED GEEK	Querido diario...	EMPOLLÓN ACOSADO
WHY...	WHY DO THEY HATE ME?	POR...	¿POR QUÉ ME ODIAN?
	REPUBLICANETTE		REPUBLICANA
	WHY DON'T I FIGHT BACK		¿POR QUÉ ME CALLO?
	KURT		KURT
	WHY DO I ACT LIKE SUCH A CREEP?		¿POR QUÉ SIEMPRE ME PORTO ASÍ?
WHY...	MARTHA	POR...	MARTHA
	WHY WON'T HE DATE ME?		¿POR QUÉ NO LE GUSTO?
	HIPSTER (<i>holding his fedora, newly disenchanted</i>)		HIPSTER (<i>cogiendo su sombrero como si ya no le gustara</i>)
	WHY DID I WEAR THIS?		¿POR QUÉ LLEVO ESTO?
	STONER, PREPPY, MS. FLEMING		FUMETA, PIJO Y SRTA FLEMING
	WHY DO I CRY MYSELF TO SLEEP?		Y ¿POR QUÉ LORO HASTA DORMIR?
	STUDENTS & FACULTY		ALUMNOS Y PROFESORADO
WHY...	SOMEBODY HUG ME!	POR...	¡QUE ALGUIEN ME ABRACE!
	SOMEBODY FIX ME!		¡QUE ALGUIEN ME CAMBIE!
	SOMEBODY SAVE ME!		¡QUE ALGUIEN ME SALVE!
	SEND ME A SIGN, GOD!		¡DIOS, MANDA UN ÁNGEL!
	GIVE ME SOME HOPE HERE!		¡UNA ESPERANZA!
	SOMETHING TO LIVE FOR!		¡QUE ME DÉ FUERZAS!

[MUSIC NO. 1A: "BEAUTIFUL (PART 2)"]

(Lights change. The KIDS form an adoring tableau as the THREE HEATHERS enter in wedge formation, unhurried, confident, magic.)

STUDENTS & FACULTY

AH... HEATHER, HEATHER, AND HEATHER!

VERONICA

Then there's the Heathers. They float above it all.

STUDENTS & FACULTY

I LOVE HEATHER, HEATHER... AND HEATHER.

(Lights on HEATHER MCNAMARA, a cheerleader, not bright, but very pretty.)

VERONICA

Heather McNamara, head cheerleader. Her dad is loaded—he sells engagement rings.

(Lights on HEATHER DUKE, the whipped beta-dog of the trio, insecure and eager for approval.)

VERONICA

Heather Duke, runs the yearbook. No discernible personality, but her mom did pay for implants.

(Lights on HEATHER CHANDLER, the ruthless, brutal queen bee.)

[PISTA N.º 1A: «BRILLAR (PARTE 2)»]

(Cambio de luces. Los ALUMNOS se preparan para adorar a las TRES HEATHERS que entran en formación triangular, sin prisas, seguras y de manera mágica).

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡AH... HEATHER, HEATHER, Y HEATHER!

VERONICA

Y luego están las Heathers. Siempre por encima de todo.

ALUMNOS Y PROFESORADO

AMO A HEATHER, HEATHER... Y A HEATHER.

(Las lucen iluminan a HEATHER MCNAMARA, animadora, una chica muy guapa pero no especialmente lista).

VERONICA

Heather McNamara, capitana de las animadoras. Está forrada. Su padre vende alianzas.

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡ODIO A HEATHER, HEATHER... Y HEATHER!

(Las lucen iluminan a HEATHER DUKE, la maltratada segundona de las tres, insegura y ávida de aprobación).

VERONICA

Heather Duke, lleva el anuario. No tiene mucha personalidad, pero le sobra la pechonalidad.

ALUMNOS Y PROFESORADO

¡QUIERO A HEATHER, HEATHER... Y A HEATHER!

(Las luces iluminan a HEATHER CHANDLER, la despiadada y cruel abeja reina del instituto).

VERONICA	STUDENTS & FACULTY	VERONICA	STUDENTS & FACULTY
And Heather Chandler. The Almighty.	I NEED HEATHER, HEATHER...	Y Heather Chandler. La todopoderosa.	DAME A HEATHER, HEATHER...
VERONICA		VERONICA	
She is a mythic bitch		Una zorra legendaria.	
<i>(The HEATHERS sit at their designated lunch table.)</i>		<i>(Las HEATHERS se sientan en su mesa reservada).</i>	
They are solid Teflon—never bothered, never harassed. I would give anything to be like that.		Son acero puro, intocables, imperturbables. Daría lo que fuera por ser como ellas.	
HIPSTER	STUDENTS & FACULTY	HIPSTER	ALUMNOS Y PROFESORADO
I'd like to be their boyfriend.	MM... THAT WOULD BE BEAUTIFUL...	Querría salir con ellas...	MM... Y ASÍ PODER BRILLAR...
STONER		FUMETA	
If I sat at their table, guys would notice me.	MM... SO BEAUTIFUL.	Si me hablaran, todos me harían caso.	MM... PODRÁS BRILLAR.
MARTHA		MARTHA	
I'd like them to be nicer.	OO...	Podrían ser más amables.	OO...
THAT WOULD BE BEAUTIFUL.	THAT WOULD BE BEAUTIFUL.	Y ASÍ PODER BRILLAR	Y ASÍ PODER BRILLAR
BELEAGUERED GEEK		RARITO ACOSADO	
I'd like to kidnap a Heather and photograph her naked in an abandoned warehouse and leave her tied up for the rats!	OO...	¡Quisiera secuestrar a una Heather y hacerle fotos desnuda y atada en un almacén abandonado y luego dejarla para que se la comieran las ratas!	OO...

(The bell rings. VERONICA enters the girl's bathroom.)

(Suena el timbre. VERONICA entra al baño de las chicas).

(CHANDLER and MCNAMARA apply makeup in the mirror as DUKE vomits into a toilet.)

(CHANDLER y MCNAMARA se maquillan en el espejo mientras DUKE vomita en un váter).

CHANDLER

CHANDLER

Grow up, Heather. Bulimia is so '87.

Madura, Heather. La bulimia ya no se lleva.

DUKE

DUKE

(woozy) Heather, I need a mint.

(mareada) Heather, necesito un caramelo.

(MCNAMARA extracts a roll of breath mints from her purse and hands it to DUKE.)

(MCNAMARA saca un paquete de caramelos para el aliento y se lo da a DUKE).

MCNAMARA

MCNAMARA

What you need, Heather, is to see a doctor.

Lo que necesitas, Heather, es un médico.

DUKE

DUKE

I hate my doctor. He smells like Drakkar Noir.

Odio a mi médico. Huele a colonia barata.

(This unpleasant memory apparently makes DUKE queasy. She turns back to the toilet. MS. FLEMING enters, 40s, ex-hippie, eccentrically dressed.)

(Recordar esto hace que a DUKE se le revuelva el estómago y vuelve al váter. Entra la SRTA. FLEMING, cuarentona, exhippie, vestida de manera excéntrica).

FLEMING

FLEMING

Ah, Heather and Heather.

Anda, Heather y Heather.

(DUKE vomits.)

(DUKE vomita).

And Heather. Perhaps you didn't hear the bell over all the vomiting. You're late for class.

Y Heather. Igual con tanto vómito no habéis oído el timbre. Llegáis tarde.

(VERONICA pops in her monocle and scribbles on a piece of paper.)

(VERONICA se pone su monóculo y escribe en un trozo de papel).

CHANDLER

CHANDLER

Heather wasn't feeling well. We're helping her.

Heather no se encuentra bien. La estamos cuidando.

FLEMING

FLEMING

Not without a hall pass you're not. A week's detention.

No sin una autorización. Castigadas una semana.

VERONICA

Actually, Ms. Fleming, all four of us are out on a hall pass. Yearbook committee.

(VERONICA hands FLEMING a pass. FLEMING sourly examines the pass as the HEATHERS exchange puzzled looks.)

FLEMING

I see you're all listed. Hurry up and get where you're going.

(She exits. CHANDLER grabs the pass from VERONICA and studies it.)

CHANDLER

This is an excellent forgery. Who are you?

(VERONICA cheerfully extends her hand. CHANDLER ignores the gesture.)

VERONICA

Veronica... Sawyer. I crave a boon.

CHANDLER

What boon?

VERONICA

Let me sit at your table, at lunch. Just once. No talking necessary. If people think you guys tolerate me, they'll leave me alone.

(CHANDLER laughs, tickled by VERONICA's boldness.)

Before you answer, I also do report cards, permission slips, and absence notes.

DUKE

How about prescriptions?

CHANDLER

Shut up, Heather.

VERONICA

En realidad, señorita Fleming, sí tenemos autorización. Comité del anuario.

(VERONICA le entrega la autorización a FLEMING. FLEMING la examina de mala gana mientras las HEATHERS intercambian miradas de confusión).

FLEMING

Ya veo, ya. Daos prisa y volved a clase.

(Sale. CHANDLER le quita la autorización a VERONICA y la mira de cerca).

CHANDLER

Una falsificación perfecta. ¿Y tú quién eres?

(VERONICA extiende la mano, sonriente. CHANDLER la ignora).

VERONICA

Veronica... Sawyer. Necesito un favor.

CHANDLER

¿Qué favor?

VERONICA

Dejad que me siente con vosotras en el comedor. Una vez. Sin hablar. Si los demás creen que me aceptáis, me dejarán en paz.

(CHANDLER se ríe, le hace gracia la valentía de VERONICA).

Antes que nada, también falsifico carnés, justificantes y permisos.

DUKE

¿Y recetas?

CHANDLER

Calla, Heather.

DUKE

Sorry, Heather.

DUKE

Vale, Heather.



(CHANDLER brushes back VERONICA's hair and inspects her face.)

(CHANDLER echa hacia atrás el pelo de VERONICA y estudia su cara).

CHANDLER

For a greasy little nobody, you do have good bone structure.

CHANDLER

Para ser una don nadie de pelo graso, tienes una buena estructura ósea.

MCNAMARA

And a symmetrical face. If I took a meat cleaver down the center of your skull, I'd have matching halves. That's very important.

MCNAMARA

Y una cara simétrica. Si te cortará el cráneo por la mitad con una sierra, las mitades serían idénticas. Eso es muy importante.

DUKE

Of course, you could stand to lose—

DUKE

Aunque no estaría mal que perdieras...

(DUKE throws up a little bit in her mouth and swallows.)

(A DUKE le da una arcada y se la traga).

—a few pounds.

...algo de peso.

CHANDLER

AND YOU KNOW, YOU KNOW, YOU KNOW?

CHANDLER

PERO ¿SABES, SABES QUÉ?

(tipping VERONICA's chin)

(cogiendo a VERONICA de la barbilla)

CHANDLER

THIS COULD BE BEAUTIFUL.
MASCARA, MAYBE SOME LIP GLOSS
AND WE'RE ON OUR WAY.
GET THIS GIRL SOME BLUSH
AND HEATHER, I NEED YOUR BRUSH.
LET'S MAKE HER BEAUTIFUL...

DUKE

LET'S MAKE HER BEAUTIFUL...

MCNAMARA

LET'S MAKE HER BEAUTIFUL...

CHANDLER

MAKE HER BEAUTIFUL...

Okay?

VERONICA

Okay!

(The HEATHERS exit with VERONICA.)

(Another day, another lunch. KURT and RAM enter and push aside the GEEK.)

KURT

OUT OF MY WAY, GEEK!

GEEK

I DON'T WANT TROUBLE—

RAM

YOU'RE GONNA DIE AT 3PM!

(RAM shoves GEEK into REPUBLICANETTE and a NEW WAVE GIRL.)

REPUBLICANETTE & NEW WAVE GIRL.

DON'T YOU DARE TOUCH ME! GET AWAY,
PERVERT!

CHANDLER

QUE PODRÍAS BRILLAS.
CON RÍMEL E ILUMINADOR
CREO QUE BASTARÁ.
ALGO DE COLOR
Y HEATHER, TRAE EL CORRECTOR.
HAGÁMOSLA BRILLAR...

DUKE

HAGÁMOSLA BRILLAR...

MCNAMARA

HAGÁMOSLA BRILLAR...

CHANDLER

HAGÁMOSLA BRILLAR...

¿Vale?

VERONICA

¡Vale!

(Las HEATHERS salen de escena con VERONICA).

(Otro día más, otro almuerzo más. KURT y RAM entran y empujan al EMPOLLÓN.)

KURT

¡QUÍTATE, FRIKI!

RARITO

NO QUIERO LÍOS—

RAM

¡A LAS 3 TE VAS A ENTERAR!

(RAM empuja al EMPOLLÓN contra la REPUBLICANA y de la CHICA ALTERNATIVA).

REPUBLICANA Y CHICA ALTERNATIVA

¡QUITA, SALIDO! ¡NI TE ME ACERQUES!

GEEK

(bewildered and scared) WHAT DID I EVER DO TO THEM?

STUDENTS & FACULTY

WHO COULD SURVIVE THIS?
I CAN'T ESCAPE THIS!
I THINK I'M DYING!

FLEMING

(sees someone offstage) WHO'S THAT WITH HEATHER?

(The HEATHERS enter again, but this time there's someone with them...)

ALL

Whoa!

STUDENTS & FACULTY

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

NEW WAVE

AND... SOMEONE!

STUDENTS & FACULTY

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

FLEMING, PRINCIPAL GOWAN, COACH RIPPER

AND A BABE!

STUDENTS & FACULTY

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

MARTHA

(recognizing her) Veronica?

STUDENTS & FACULTY

VERONICA? VERONICA? VERONICA!

EMPOLLÓN

(desconcertado y asustado) ¡YO DE VERDAD NO PUEDO MÁS!

ALUMNOS Y PROFESORADO

NO LO SOPORTO
ESTO ES HORRIBLE
¡QUE ALGUIEN ME MATE!

FLEMING

(ve a alguien fuera del escenario) ¿QUIÉN VA CON HEATHER?

(Las HEATHERS vuelven a entrar, pero esta vez alguien más va con ellas...)

TODOS

¡Guau!

ALUMNOS Y PROFESORADO

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

ALTERNATIVA

¡Y... ALGUIEN MÁS!

ALUMNOS Y PROFESORADO

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

FLEMING, DIRECTOR GOWAN, ENTRENADOR RIPPER

¡Y UN PIVÓN!

ALUMNOS Y PROFESORADO

HEATHER, HEATHER, HEATHER...

MARTHA

(reconociéndola) ¿Veronica?

ALUMNOS Y PROFESORADO

¿VERONICA? ¿VERONICA? ¡VERONICA!

(The HEATHERS part, revealing their fourth is VERONICA, who's been given a rockstar-worthy makeover – she's smoking hot.)

(Las HEATHERS se separan, dejando ver que su cuarta integrante es VERONICA, quien ha recibido un cambio digno de una estrella de rock, está buenísima).

VERONICA	STUDENTS & FACULTY	VERONICA	ALUMNOS Y PROFESORADO
AND YA KNOW, YOU KNOW, YOU KNOW...	OH!	Y YA VES, YA VES, YA VES...	¡OH!
LIFE CAN BE BEAUTIFUL YOU HOPE, YOU DREAM, YOU PRAY, AND YOU GET YOUR WAY!	AH! BEAUTIFUL! OH!	QUE SE PUEDE BRILLAR LOS RUEGOS Y ORACIONES	¡AH! ¡BRILLAR! ¡OH! ¡AH!
ASK ME HOW IT FEELS LOOKING LIKE HELL ON WHEELS... MY GOD, IT'S BEAUTIFUL! I MIGHT BE BEAUTIFUL... AND WHEN YOU'RE BEAUTIFUL... IT'S A BEAUTIFUL FRICKIN' DAY!	AH! BEAUTIFUL! OO! OH! AH! BEAUTIFUL! BEAUTIFUL! AH! HEATHER! HEATHER! HEATHER! VERONICA!	PUEDEN FUNCIONAR MIRADME VOLAR POR FIN SOY ESPECIAL TODO EMPIEZA A BRILLAR Y YO EMPIEZO A BRILLAR Y SIENTO QUE AL BRILLAR... ¡ES UN NUEVO DÍA GENIAL!	¡OH! ¡BRILLAR! ¡OO! ¡OH! ¡AH! ¡A BRILLAR! ¡AL BRILLAR! ¡AH! ¡HEATHER! ¡HEATHER! ¡HEATHER! ¡VERONICA!
HEY!	HEATHER! HEATHER! HEATHER! VERONICA! VERONICA!	¡HEY!	¡HEATHER! ¡HEATHER! ¡HEATHER! ¡VERONICA! ¡VERONICA!
VERONICA	STUDENTS & FACULTY	VERONICA	ALUMNOS Y PROFESORADO
VERONICA! VERONICA! VERONICA!	VERONICA! VERONICA! VERONICA!	¡VERONICA! ¡VERONICA! ¡VERONICA!	¡VERONICA! ¡VERONICA! ¡VERONICA!

(Song ends. Blackout.)

(Acaba la canción. Luces fuera).

Scene Two

Escena dos

[MUSIC NO. 1B: "IT'S BEEN THREE WEEKS"]

[PISTA N.º 1B: «TRES SEMANAS DESPUÉS»]

(School. Another day, another lunchtime. VERONICA writes in her diary, monocle in place.)

(En el instituto. Otro día más, otro almuerzo más. VERONICA escribe en su diario con el monóculo puesto).

VERONICA

VERONICA

Dear Diary: It's been three weeks since I became friends with the Heathers.

Querido diario: Ya han pasado tres semanas desde que me hice amiga de las Heathers.

(crosses something out)

(tacha algo)

"Friends" isn't the right word, exactly. It's more like the Heathers are people I work with and our job is being popular and shit.

Bueno, «amigas» no es la palabra. Las Heathers son más bien personas con las que trabajo, y nuestro objetivo es ser populares y toda esa mierda.

(The bell rings. Lights change. MARTHA enters. There's a whiff of tension between the two friends.)

(Suena la campana. Cambio de luces. Entra MARTHA. Se nota la tensión entre las dos amigas.)

MARTHA

MARTHA

Hey, Veronica.

Hola, Veronica.

VERONICA

VERONICA

Hey.

Hola.

MARTHA

MARTHA

You really look beautiful these days.

Qué guapa te veo últimamente.

VERONICA

VERONICA

Yeah, well, it's the same me underneath.

Ya, bueno, sigo siendo la misma por dentro.

MARTHA

MARTHA

Are you sure?

¿Estás segura?

VERONICA

VERONICA

Look, I'm sorry I flaked on movie night last week. I've had a lot going on.

Mira, siento haberte dejado tirada la semana pasada con lo de la peli. He estado muy liada.

MARTHA

I get that. You're with the Heathers now. It's exciting.

VERONICA

It's whatever. But we'll hang soon, I promise.

(DUKE arrives, interrupting.)

DUKE

Veronica! Heather says to haul ass to the caf, pronto.

VERONICA

How very.

(VERONICA and DUKE cross the school yard. They pass a figure leaning against the wall.)

(Meet JASON DEAN, a.k.a. "J.D.," a moody suburban rebel. He's reading a copy of Baudelaire's Flowers of Evil.)

(VERONICA and DUKE approach the Heather table. CHANDLER waits impatiently with MCNAMARA.)

CHANDLER

Veronica, I need a forgery in Ram Sweeney's handwriting. You'll need something to write on. Heather bend over.

(DUKE bends over to allow VERONICA to write on her back. It's degrading, but she's used to it. VERONICA pops in a monocle and writes as CHANDLER dictates.)

"Hi, Honey – I've been watching you... and thinking about us in the old days. I hope you can come to my homecoming party this weekend. I miss you... Ram." Put an "XO" after the signature.

MARTHA

Lo pillo. Ahora te juntas con las Heathers. Cómo mola.

VERONICA

Que va. Pero te lo compensaré, lo prometo.

(DUKE llega y las interrumpe).

DUKE

¡Veronica! Heather dice que muevas el culo hasta la cafetería. ¡Presto!

VERONICA

¡Qué ideal!

(VERONICA y DUKE cruzan el patio. Pasan por delante de alguien apoyado en la pared).

(Es JASON DEAN, también conocido como «J. D.», un rebelde sin causa. Está leyendo Las Flores del Mal de Baudelaire).

(VERONICA y DUKE se acercan a la mesa de las Heathers. CHANDLER espera impaciente con MCNAMARA.)

CHANDLER

Veronica, necesito que me falsifiques la letra de Ram Sweeney. Tienes que apoyarte en algún sitio. Heather, inclínate.

(DUKE se inclina para que VERONICA pueda escribir en su espalda. Es humillante, pero está acostumbrada. VERONICA se pone el monóculo y escribe lo que CHANDLER le dicta).

«Hola, corazón. Te he estado observando... y pensando en cómo nos lo pasábamos en los viejos tiempos. Espero que puedas venir a mi fiesta de bienvenida este fin de semana. Te echo de menos... Ram». Dibuja un corazón debajo de la firma.

VERONICA

What's this for, anyway?

CHANDLER

You remember how Ram used to hang with Martha Dumptruck?

VERONICA

Well, yeah, in kindergarten. We all did.

DUKE

We all didn't kiss on the kickball field.

MCNAMARA

(suddenly excited) Oh my God, that's right! I totally forgot. Ram kissed Martha Dumptruck.

(delighted

It was disgusting!

(CHANDLER takes the note.)

CHANDLER

Perfect.

(KURT and RAM enter. CHANDLER flags them down.)

Ram, c'mere!

RAM

Whaddaya think Heather wants?

KURT

I bet she wants you to set her on your Johnson and spin her around like a goddamn pinwheel!

VERONICA

Pero ¿para qué quieres esto?

CHANDLER

¿Te acuerdas de cuando Ram se juntaba con Martha Lorzás?

VERONICA

Sí, en la guardería. Todos nos juntábamos con ella.

DUKE

No todos nos besamos en el campo de béisbol.

MCNAMARA

(muy emocionada de repente) Ay Dios mío, ¡es verdad! Se me había olvidado completamente. Ram besó a Martha Lorzás.

glee) (alegría desbordada)

Fue asqueroso.

(CHANDLER coge la nota).

CHANDLER

Perfecto.

(Entran en escena KURT y RAM. CHANDLER los llama).

¡Ram, ven un momento!

RAM

¿Qué crees que quiere Heather?

KURT

Apuesto a que quiere subirse en tu palanca de cambios y que la pongas a dar vueltas como una puta peonza.

RAM

Hell, yeah. Punch it in.

(RAM and KURT “punch it in” by bumping fists. It’s a thing with them. CHANDLER hands RAM the note.)

CHANDLER

Be a sweetie and give this note to Martha Dumptruck for me.

VERONICA

What? No!

RAM

Since when do you talk to the lard-ass?

(RAM starts to unfold the note. CHANDLER stops him.)

CHANDLER

Don’t read it. She’s having extra-heavy flow and wanted some advice from my gyno.

RAM

Ugh!

(VERONICA yanks the note from RAM’s hands. Instantly, she’s surrounded by HEATHERS.)

VERONICA

Martha’s had a thing for Ram for like twelve years now, this will kill her. C’mon, Heather, you’re bigger than this.

RAM

¡Joder que sí! ¡Chócala!

(RAM y KURT se chocan la mano. Lo hacen siempre. CHANDLER le da la nota a RAM).

CHANDLER

Sé un caballero y dale esta nota a Martha Lorzás por mí.

VERONICA

¿Qué? ¡No!

RAM

¿Desde cuándo te hablas con esa foca?

(RAM empieza a desdoblar la nota. CHANDLER lo detiene.)

CHANDLER

No, no la leas. Está teniendo el flujo vaginal muy denso y quería consejos de mi ginecólogo.

RAM

¡Puaj!

(VERONICA le arranca la nota de las manos a RAM. Al segundo, está rodeada de HEATHERS).

VERONICA

Martha lleva pillada de Ram desde hace como 12 años. Esto la mataría. Venga, Heather, no caigas tan bajo.



[MUSIC NO. 2: "CANDY STORE"]

CHANDLER

ARE WE GONNA HAVE A PROBLEM?
 YOU GOT A BONE TO PICK?
 YOU'VE COME SO FAR;
 WHY NOW ARE YOU PULLING ON MY DICK?
 I'D NORMALLY SLAP YOUR FACE OFF,
 AND EVERYONE HERE COULD WATCH.
 BUT I'M FEELING NICE.
 HERE'S SOME ADVICE.
 LISTEN UP, BYATCH:

(The HEATHERS advance on VERONICA, smiling in tight formation like Satan's favorite girl group. Three GIRLS sing along with the HEATHERS but should be removed from the action onstage.)

CHANDLER

I LIKE
 LOOKING HOT.
 BUYING STUFF THEY
 CAN NOT.
 I LIKE
 DRINKING HARD.
 MAXING DAD'S
 CREDIT CARD.
 I LIKE
 SKIPPING GYM.

**DUKE, MCNAMARA,
 GIRLS**

I LIKE!

 I LIKE!

 I LIKE!

[PISTA N.º 2: «CANTA MI CANCIÓN»]

CHANDLER

¿ALGÚN PROBLEMA, VERÓNICA?
 ¿TIENES ALGO QUE DECIR?
 ¿POR QUÉ ME TOCAS AHORA EL COÑO SI
 HAS LLEGADO HASTA AQUÍ?
 DEBERÍA CRUZARTE LA CARA
 Y QUE TODOS TE VIERAN LLORAR
 PERO ESTÁS DE SUERTE.
 CALLA Y APRENDE.
 ¡ESCÚCHAME BIEN, ZORRÓN!

(Las HEATHERS avanzan sonriendo hacia VERONICA en perfecta formación como el grupo de chicas favorito de Satán. Tres CHICAS cantan con las HEATHERS, pero deben estar fuera de escena).

CHANDLER

¡QUIERO!
 SEXY ESTAR.
 Y COMPRAR MÁS Y
 MÁS.
 ¡QUIERO!
 BEBER MÁS.
 ARRUINAR A
 PAPÁ.
 ¡QUIERO!
 NO ENTRENAR.

**DUKE, MCNAMARA,
 CHICAS**

¡QUIERO!

 ¡QUIERO!

 ¡QUIERO!

CHANDLER

SCARING HER,
SCREWING HIM.

I LIKE
KILLER CLOTHES.
KICKING NERDS IN
THE NOSE!
IF YOU LACK THE
BALLS,
YOU CAN GO PLAY
DOLLS;
LET YOUR MOMMY
FIX YOU A SNACK.

OR YOU COULD
COME SMOKE,
POUND SOME RUM
AND COKE,
IN MY PORSCHE
WITH THE
QUARTERBACK!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

HONEY, WHAT YOU WAITING FOR?
WELCOME TO MY CANDY STORE!
TIME FOR YOU TO PROVE
YOU'RE NOT A LOSER ANYMORE...
THEN STEP INTO MY CANDY STORE!...

GUYS FALL

DUKE & MCNAMARA

AT YOUR FEET.

DUKE

PAY THE CHECK!

MCNAMARA

HELP YOU CHEAT!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

ALL YOU

**DUKE, MCNAMARA,
GIRLS**

I LIKE!

KICKING NERDS IN
THE NOSE!

WHOA, WHOA!

OH WHOA! OH
WHOA! OH WHOA!

CHANDLER

IMPONER,
Y TRINCAR.
¡QUIERO!
VESTIR BIEN.
¡Y A LOS FRIKIS QUE
OS DEN!
SI TE ASUSTA EL
PLAN,
VETE CON
MAMÁ;
BARBIE Y KEN TE
CONSOLARÁN.

O SUBE A MI
PORSCHE,
HAY TABACO
Y RON,
¡CON UN
FUTBOLISTA A TU
ELECCIÓN!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

¿A QUÉ ESPERAS CORAZÓN?
¡VEN Y CANTA MI CANCIÓN!
DEMUESTRA QUE NO QUIERES
VOLVER A SER DEL MONTÓN...
¡VEN Y CANTA MI CANCIÓN...!

TODOS CAEN

DUKE Y MCNAMARA

A TUS PIES.

DUKE

SACA UN DIEZ,

MCNAMARA

PAGA ÉL.

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

¿LA ÚNICA

**DUKE, MCNAMARA,
CHICAS**

¡QUIERO!

¡Y A LOS FRIKIS QUE
OS DEN!

¡OUOH!

¡OUOH! ¡OUOH!
¡OUOH!

DUKE

HAVE TO DO?

CHANDLER

SAY GOODBYE TO SHAMU!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

THAT FREAK'S

MCNAMARA

NOT YOUR FRIEND.
I CAN TELL IN THE END.

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

IF SHE

DUKE

HAD YOUR SHOT.

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

SHE WOULD LEAVE YOU TO ROT

MCNAMARA

'COURSE IF YOU DON'T CARE.
FINE, GO BRAID HER HAIR.
MAYBE SESAME STREET IS ON.

CHANDLER, DUKE, GIRLS

WHOA, WHOA!

(CHANDLER sneaks the forged love note away from the distracted VERONICA. She passes it to DUKE.)

MCNAMARA

OR FORGET THAT CREEP,

DUKE

AND GET IN MY JEEP,

DUKE

CONDICIÓN?

CHANDLER

¡DILE A LA FOCA ADIÓS!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

ESO NO ES

MCNAMARA

AMISTAD.
CRÉEME, YO SÉ MAS.

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

ELLA EN

DUKE

TU LUGAR

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

TE CLAVARÍA UN PUÑAL

MCNAMARA

SI ESO TE DA IGUAL.
VETE Y BÚSCALA.
LOS DIBUJITOS VAN A EMPEZAR.

CHANDLER, DUKE, CHICAS

¡OUOH!

(CHANDLER le quita la nota de amor falsa a VERONICA cuando está distraída. Se la pasa a DUKE).

MCNAMARA

O SUBE A MI JEEP

DUKE

CÁMBIALA POR MI

CHANDLER

LET'S GO TEAR UP SOMEONE'S LAWN!

DUKE, MCNAMARA, GIRLS

OH WHOA! OH WHOA! OH WHOA!

(As the HEATHERS pass MARTHA, DUKE slips the note onto her lunch tray.)

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

HONEY, WHAT YOU WAITING FOR?
WELCOME TO MY CANDY STORE!
YOU JUST GOTTA PROVE YOU'RE NOT A
PUSSY ANYMORE...
THEN STEP INTO MY CANDY STORE!

(MARTHA opens the note and reads it.)

CHANDLER

YOU CAN JOIN THE TEAM...

DUKE, MCNAMARA, GIRLS

OR YOU CAN BITCH AND MOAN.

CHANDLER

YOU CAN LIVE THE DREAM...

DUKE, MCNAMARA, GIRLS

OR YOU CAN DIE ALONE.

CHANDLER

YOU CAN FLY WITH
EAGLES,
OR IF YOU PREFER,

KEEP ON TESTING
ME
AND END UP LIKE
HER!

(MARTHA hurries up, waving the forged "note from Ram".)

CHANDLER

¡VAMOS A PORTARNOS MAL!

DUKE, MCNAMARA, CHICAS

¡OUOH! ¡OUOH! ¡OUOH!

(Mientras las HEATHERS pasan junto a Martha, DUKE le deja la nota en su bandeja de comida disimuladamente).

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

¿A QUÉ ESPERAS CORAZÓN?
¡VEN Y CANTA MI CANCIÓN!
DEMUESTRA QUE NO ERES
UNA CAGADA, POR FAVOR...
¡VEN Y CANTA MI CANCIÓN!

(MARTHA abre la nota y la lee).

CHANDLER

SOLO ÚNETE A MÍ...

DUKE, MCNAMARA, CHICAS

O SUFRE SIN RAZÓN.

CHANDLER

VIVE EL SUEÑO AL FIN...

DUKE, MCNAMARA, CHICAS

O MUERE SOLA, AMOR.

CHANDLER

PUEDES VOLAR
ALTO,
TUYA ES LA
ELECCIÓN
SI NO,
TE PROMETO
¡QUE ASÍ
ACABARÁS!

**DUKE, MCNAMARA,
CHICAS**

TUYA ES LA
ELECCIÓN

¡QUE ASÍ
ACABARÁS!

(MARTHA se acerca deprisa agitando en el aire la falsa «nota de Ram»).

MARTHA

Veronica, look! Ram invited me to his homecoming party! See? I told you there was still something there. This proves he's been thinking about me!

(**VERONICA** glances over at the **HEATHERS**. **CHANDLER** gives **VERONICA** a "Who's it going to be?" look.)

VERONICA

(*guilty*) Color me stoked.

MARTHA

I'm so happy!

(**MARTHA** exits. Now it's **DUKE**'s turn to solo—she wails, making the most of her moment...)

DUKE

(*wailing vocal ad lib*)

OH, OH, OH, OH OH!
HONEY WHAT YOU
WAITIN' FOR!

(**CHANDLER** shoves **DUKE** out of the way. *There's only room for one star here.*)

CHANDLER

Shut up, Heather.

(*wailing vocal ad lib*)

STEP INTO MY
CANDAAAY
STORE!

GIRLS

WHOA, WHOA!

**DUKE, MCNAMARA,
GIRLS**

WHOA!
TIME FOR YOU TO
PROVE

MARTHA

¡Verónica, mira! Ram me ha invitado a su fiesta de bienvenida. ¿Lo ves? Te dije que algo había. ¡Esto demuestra que aún piensa en mí!

(**VERONICA** mira a las **HEATHERS**. **CHANDLER** le lanza una mirada de «¿A quién vas a escoger?»).

VERONICA

(*sintiéndose culpable*) No me jodas...

MARTHA

¡Soy tan feliz!

(**MARTHA** se va. Ahora es **DUKE** la que se marca un solo: hace gorgoritos, disfrutando de su momento...).

DUKE

(*improvisa gorgoritos*)

¡OH, OH, OH, OUOH!
¡A QUÉ ESPERAS
CORAZÓN!

(**CHANDLER** aparta a **DUKE** de un empujón. *Solo hay sitio para una estrella aquí*).

CHANDLER

¡Calla, Heather!

(*improvisa gorgoritos*)

¡VEN Y CANTA
MIIIIII
CANCIÓN!

CHICAS

¡OU, OUOH!

**DUKE, MCNAMARA,
CHICAS**

¡UOH!
DEMUESTRA
QUE NO
ERES

CHANDLER

WHOA...!

**DUKE, MCNAMARA,
GIRLS**

YOU'RE NOT A
LAME-ASS
ANYMORE...

CHANDLER

¡UOH!

**DUKE, MCNAMARA,
CHICAS**

UNA SOSA
DEL MONTÓN...

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS

THEN STEP INTO MY CANDY STORE
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY STO...
...ORE!

(Song ends. The HEATHERS strut off. VERONICA starts to exit, passing J.D. He speaks to VERONICA without looking up from his book.)

J.D.

You shouldn't have bowed down to the Swatch-dogs and Diet-Cokeheads. They're gonna crush that girl.

VERONICA

I'm sorry, what?

J.D.

You've clearly got a soul. You just need to work harder keeping it clean. We are born marked for evil.

(J.D. shuts his book and walks away.)

VERONICA

Okay, don't quote Baudelaire at me and walk away, excuse me? Didn't catch your name.

J.D.

I didn't throw it.

(J.D. continues moving off. VERONICA smiles, intrigued despite herself.)

(KURT and RAM have been watching J.D.'s exchange with VERONICA.)

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS

VEN Y CANTA MI CANCIÓN
ESTA ES MI CANCIÓN. VEN Y CANTA
ESTA ES MI CANCIÓN. VEN Y CANTA
ESTA ES MI CANCIÓN. ¡CANTA ES MI
CANCIÓN!

(La canción termina. Las HEATHERS se alejan contoneándose. VERONICA comienza a irse y pasa al lado de J.D. Él se dirige a VERONICA sin levantar los ojos de su libro).

J.D.

No deberías haberte rebajado al nivel de esos pijos de Armani que solo compran cosas de marca. Van a machacar a esa chica.

VERONICA

¿Cómo dices?

J.D.

Está claro que tienes un buen corazón. Solo tienes que esforzarte más por mantenerlo puro. Somos malvados por naturaleza.

(J.D. cierra el libro y se marcha).

VERONICA

¿Perdona? No cites a Baudelaire y te vayas tan tranquilo. Ni siquiera sé tu nombre.

J.D.

No lo he dicho.

(J.D. continúa alejándose. VERONICA sonríe, intrigada, muy a su pesar).

(KURT y RAM han estado observando el encuentro entre J.D. y VERONICA).

KURT

Who does that guy in the jacket think he is anyways, Bo Diddley?

RAM

Veronica's into his act, no doubt.

KURT

Let's kick his ass.

RAM

We're seniors, man. Too old for that shit.

(KURT approaches J.D. anyway. RAM dutifully follows.)

KURT

Hey, sweetheart. What did your boyfriend say when you told him you were moving to Sherwood, Ohio?

(RAM gets in J.D.'s face.)

RAM

My buddy Kurt just asked you a question.

KURT

Hey, Ram, doesn't this cafeteria have a "no fags allowed" rule?

J.D.

They seem to have an open-door policy for assholes though.

KURT

(infuriated by the insult) Hold his arms!

KURT

¿Quién se cree que es ese chaval con la gabardina? ¿El inspector Gatchet?

RAM

Está claro que a Veronica le mola.

KURT

Vamos a patearle el culo.

RAM

Estamos en último curso, tío. Ya somos mayorcitos para estas mierdas.

(KURT se acerca a J.D. sin hacerle caso. RAM le sigue, obediente).

KURT

Oye, cielito. ¿Qué dijo tu novio cuando le constaste que ibas a mudarte a Sherwood, Ohio?

(RAM pega su cara a la de J.D.).

RAM

Mi colega Kurt te ha hecho una pregunta.

KURT

Oye, Ram, ¿no estaba prohibida la entrada a los maricones en esta cafetería?

J.D.

Lo que sí parece es que les dan carta blanca a los gilipollas.

KURT

(furioso por el insulto) ¡Sujétalo!



[MUSIC NO. 3: "FIGHT FOR ME"]

(KURT takes a swing at J.D., who dodges and manages to slip loose from RAM.)

(Lunch tray in hand, with a one-two slam, J.D. decks KURT in the face, then RAM. As the STUDENTS and FACULTY react to the violence, TIME SLOWS. Everyone except VERONICA is now moving in SLOW MOTION.)

GIRLS

HOLY SHIT!

GUYS

HOLY SHIT!

GIRLS

HOLY SHIT!

GUYS

HOLY SHIT!

GIRLS

HOLY SHIT!

[PISTA N.º 3: «LUCHA POR MÍ»]

(KURT le lanza un puñetazo a J.D. Este lo esquiva y consigue zafarse de RAM.)

(Con la bandeja en la mano, J.D. golpea primero a KURT en la cara y después a RAM. Mientras los ALUMNOS y el PROFESORADO reaccionan a la pelea, EL TIEMPO SE RALENTIZA. Todos excepto VERONICA se mueven a CÁMARA LENTA.)

CHICAS

¡AY, JODER!

CHICOS

¡AY, JODER!

CHICAS

¡AY, JODER!

CHICOS

¡AY, JODER!

CHICAS

¡AY, JODER!

ALL

HOLY SHIT!
 HOLY SHIT!
 HOLY SHIT!
 HOLY SHIT!

(The fight freezes in mid-punch. Time has stopped for everyone except VERONICA.)

VERONICA

WHY, WHEN YOU SEE BOYS FIGHT,
 DOES IT LOOK SO HORRIBLE, YET...
 FEEL SO RIGHT?
 I SHOUDN'T WATCH THIS CRAP;
 THAT'S NOT WHO I AM.
 BUT WITH THIS KID...
 DAAAAAMN.

(She walks around the immobile J.D., fascinated.)

HEY,
 MISTER NO-NAME KID,
 SO WHO MIGHT YOU BE?
 AND COULD YOU FIGHT FOR ME?
 AND HEY,
 COULD YOU FACE THE CROWD?
 COULD YOU BE SEEN WITH ME
 AND STILL ACT PROUD?
 HEY,
 WOULD YOU HOLD MY HAND?
 AND COULD YOU CARRY ME
 THROUGH NO-MAN'S LAND?
 IT'S FINE IF YOU DON'T AGREE,
 BUT I WOULD FIGHT FOR YOU...
 IF YOU WOULD FIGHT FOR ME.

VERONICA

LET THEM DRIVE US
 UNDERGROUND.
 I DON'T CARE HOW
 FAR.
 YOU CAN SET MY
 BROKEN BONES,
 AND I KNOW C.P.R.

STUDENTS & FACULTY

AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...

TODOS

¡AY, JODER!
 ¡AY, JODER!
 ¡AY, JODER!
 ¡AY, JODER!

(La pelea se congela en mitad de un puñetazo. El tiempo se detiene para todos excepto para VERONICA.)

VERONICA

¿POR QUÉ VER A CHICOS PELEAR
 ES TAN HORRIBLE Y AUN ASÍ,
 ES TAN GENIAL?
 ESTA MIERDA ESTÁ MAL,
 YO NO SOY TAN BANAL.
 PERO ESTE CHICO...
 GUAAAAAU.

(Ella se mueve fascinada alrededor de J.D., congelado).

HEY,
 NUEVO POR AQUÍ,
 TU NOMBRE NO SÉ.
 ¿PODRÍAS LUCHAR POR MÍ?
 Y HEY,
 ¿TE DEJARÍAS VER?
 ¿PODRÍAS CON ORGULLO
 IR JUNTO A MÍ?
 HEY,
 ¿PODRÍAS LLEVAR-
 ME DE LA MANO
 MUY LEJOS DE AQUÍ?
 DA IGUAL SI DICES QUE NO,
 YO LUCHARÍA POR TI
 SI TÚ LUCHAS POR MÍ.

VERONICA

DÉJALES QUE NOS
 HUNDAN YA
 HASTA EL FONDO
 DEL MAR.
 MIS HUESOS
 RECOMPONDRÁS.
 Y YO SÉ REANIMAR.

ALUMNOS Y PROFESORES

AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...
 AHHHH...

(The fight resumes in slow motion. VERONICA examines J.D. as his fist makes slow.mo contact with RAM's chin.)

VERONICA

WELL...WHOA!
YOU CAN PUNCH REAL GOOD.
YOU'VE LASTED LONGER
THAT I THOUGHT YOU WOULD.
SO HEY,
MISTER NO-NAME KID,

VERONICA

IF SOME NIGHT
YOU'RE FREE...

**STUDENTS &
FACULTY**

AHHHH...
AHHHH...
AHHHH...

(The slow notion fight continues. J.D. kicks serious ass, head-butting RAM three times.)

VERONICA

WANNA FIGHT FOR
ME?
IF YOU'RE STILL
ALIVE...
I WOULD FIGHT FOR
YOU...
IF YOU WOULD
FIGHT FOR ME...

**STUDENTS &
FACULTY**

HOLY SHIT!
HOLY SHIT!
HOLY SHIT, HOLY
SHIT!
HOLY SHIT! HOLY
SHIT.

(Song ends. The fight is over. J.D. wins! Blackout.)

(La pelea se reanuda a cámara lenta. VERONICA observa a J.D. mientras su puño impacta a cámara lenta contra la barbilla de RAM).

VERONICA

¡CARAY!
SÍ QUE PEGAS BIEN.
AGUANTAS MÁS
DE LO QUE YO PENSÉ.
PUES EY,
NUEVO POR AQUÍ,

VERONICA

SI ESTÁS
LIBRE HOY...

**ALUMNOS Y
PROFESORES**

AHHHH...
AHHHH...
AHHHH...

(La pelea a cámara lenta continua. J.D. les está dando una paliza y da tres cabezazos a RAM).

VERONICA

¿LUCHARÁS POR
MÍ?
SI ESTÁS VIVO
AÚN...
LUCHARÍA POR
TI...
SI TU LUCHAS POR
MÍ...

**ALUMNOS Y
PROFESORES**

¡AY JODER!
¡AY JODER!
¡AY JODER! ¡AY
JODER!
¡AY JODER! ¡AY
JODER!

(La canción termina. La pelea ha terminado. ¡J.D. ha ganado! Se apagan las luces).

Scene Three

Escena tres

[MUSIC NO. 3A: "TRANSITION TO CROQUET"]

[PISTA N.º 3A: «TRANSICIÓN AL CRÓQUET»]

(**VERONICA** crosses as lights come up on her backyard. Simple suburban, perhaps the lower end of the middle class spectrum. There's a little garden table where Veronica's **MOM** and **DAD** sit. **MOM** applies spread to a snack cracker. **DAD** reads a spy novel.)

(**VERONICA** entra mientras las luces se encienden en su patio trasero. Una casa en las afueras, de clase media tirando a baja. Su **MADRE** y su **PADRE** están sentados en una pequeña mesa de jardín. Su **MADRE** unta un paté en una galletita salada. Su **PADRE** lee una novela de espías).

(The three **HEATHERS** and **VERONICA** play croquet.)

(Las tres **HEATHERS** y **VERONICA** juegan al croquet).



CHANDLER

Good, Veronica, drool much? You were totally throwing your panties at that new kid.

(The other **HEATHERS** laugh.)

CHANDLER

And from the look of your house, you can't afford replacement panties.

(More laughter.)

CHANDLER

¿Ya te has limpiado la baba, Veronica? Te ha faltado tirarle las bragas al chico nuevo.

(Las otras **HEATHERS** se ríen).

CHANDLER

Y por las pintas que tiene tu casa, no creo que te puedas permitir otras nuevas.

(Más risas).

VERONICA

C'mon, I don't even know his name.

(CHANDLER hits VERONICA's ball off the field in the direction of VERONICA's DAD and MOM.)

VERONICA

Mom, Dad! Look out!

(MOM picks up the ball. CHANDLER crosses to retrieve it.)

MOM

Here you go, girls. Care for some pâté?

(CHANDLER inspects the cracker, suspicious.)

CHANDLER

This isn't pâté. It's liverwurst.

MOM

(Polite.) I'm aware of that, Heather. It's a family joke.

CHANDLER

Oh. Funny.

(VERONICA hurries over for damage control. CHANDLER puts the cracker to her lips for a micro-bite.)

(DAD speaks out loud, not looking up from his book.)

DAD

Dammit, will somebody please tell me why I read these spy novels?

(VERONICA is acutely aware of the judgement in CHANDLER's eyes.)

VERONICA

Anda ya, si no sé ni cómo se llama.

(CHANDLER manda la bola de VERONICA fuera del campo hacia la MADRE y el PADRE de VERONICA).

VERONICA

¡Mamá, papá! ¡Cuidado!

(Su MADRE recoge la bola. CHANDLER va a por ella).

MADRE

Aquí tenéis, chicas. ¿Queréis un poco de foie?

(CHANDLER mira la galletita con desconfianza).

CHANDLER

Esto no es foie. Es paté de marca blanca.

MADRE

(Con educación). Lo sé, Heather. Es una broma de la familia.

CHANDLER

Ah. Qué gracioso.

(VERONICA va corriendo para evitar una catástrofe. CHANDLER se acerca la galletita a la boca y le da un microbocado).

(Su PADRE habla en alto, sin levantar la mirada del libro).

PADRE

Joder, ¿puede alguien explicarme por qué sigo leyendo estas novelas de espías?

(VERONICA es perfectamente consciente de que CHANDLER lo está juzgando).

VERONICA

'Cuz you're an idiot, Dad.

(DAD looks up for the first time...)

DAD

Oh, yeah, that's it.

(... and back to the book.)

MOM

You two. So girls. Any plans for tonight?

VERONICA

Big homecoming party at Ram Sweeney's house. I'm catching a ride with Heather.

(CHANDLER taps her Swatch.)

CHANDLER

Speaking of which...

VERONICA

Right. Great pâté. Mom, but we have to motor if we want to be ready for that party.

(CHANDLER plops the croquet ball into the "pâté"...)

CHANDLER

Oops.

(...and walks away.)

(The other two HEATHERS follow because that's their job.)

(VERONICA cringes, embarrassed by her friend's bad behaviour. MOM takes her arm.)

VERONICA

Porque eres tonto, papá.

(Su PADRE levanta la mirada por primera vez...)

PADRE

Ah, sí, eso será.

(...y vuelve a mirar el libro.)

MADRE

Vaya dos. Bueno, chicas, ¿tenéis planes esta noche?

VERONICA

Una gran fiesta de bienvenida en casa de Ram Sweeney. Heather me lleva.

(CHANDLER señala su reloj de marca.)

CHANDLER

Hablando de la fiesta...

VERONICA

Es verdad. Buenísimo el foie, mamá, pero tenemos que salir pitando para que nos dé tiempo a arreglarnos.

(CHANDLER deja caer la bola de croquet en el «foie»).

CHANDLER

Ups.

(... y se va.)

(Las otras dos HEATHERS la siguen, porque ese es su papel.)

(VERONICA se avergüenza de la mala educación de su amiga. Su MADRE la coge del brazo.)

MOM

Don't let these popular girls change you.

VERONICA

I need them.

MOM

For what? You have other friends. You have Martha.

VERONICA

Maybe I want more out of life than liverwurst.

(VERONICA pulls her arm free and walks away. DAD speaks without looking up from his book.)

DAD

Those girls seem really nice.

(MOM shoots him an incredulous look. The HEATHERS cross the stage, covering the scene change.)

[MUSIC NO. 3B: "CANDY STORE PLAYOFF"]

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, GIRLS.

SO STEP INTO MY CANDY STORE!
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY...
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY...
IT'S MY CANDY STORE. IT'S MY CANDY STO...
...ORE!

MADRE

No dejes que te cambien esas chicas tan populares.

VERONICA

Las necesito.

MADRE

¿Para qué? Tienes más amigos. Tienes a Martha.

VERONICA

A lo mejor espero algo más de la vida que paté.

(VERONICA se zafa de ella y se va. Su PADRE habla sin levantar la vista del libro)

PADRE

Parecen buenas chicas.

(La MADRE le lanza una mirada incrédula. Las HEATHERS cruzan el escenario mientras se produce el cambio de escena).

[PISTA N.º 3B: «CANTA MI CANCIÓN (REPETICIÓN)»]

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA, CHICAS.

¡VEN Y CANTA MI CANCIÓN!
ESTA ES MI CANCIÓN, VEN Y CANTA...
ESTA ES MI CANCIÓN, VEN Y CANTA...
¡ESTA ES MI CANCIÓN! ¡ESTA ES MI...
CANCIÓN!

Scene Four

(A convenience store counter with candy, snacks, frozen drinks dispenser, etc.)

(A car horn blares. CHANDLER bellows from offstage.)

CHANDLER

(offstage) Veronica! Don't forget to buy Corn Nuts! It's not a party without Corn Nuts!

(VERONICA rounds the corner, yelling back over her shoulder.)

VERONICA

Yes, Heather! Plain or BQ?

CHANDLER

(offstage) BQ!!!!

(VERONICA picks out a bag of Corn Nuts. J.D. walks up.)

J.D.

Greetings and salutations. You want a Slurpee with that?

VERONICA

No, but if you're nice I'll let you buy me a Big Gulp.

J.D.

That's like going to Mickey D's to order a salad. Slurpee's the signature dish of the house. Did you say cherry or lime?

VERONICA

I said Big Gulp. I'm Veronica Sawyer, by the way. You ever gonna tell me your name?

Escena cuatro

(Mostrador de una tienda 24 horas con chuches, aperitivos, un dispensador de granizados, etc.)

(Se oye el sonido estridente de un claxon. CHANDLER grita desde fuera del escenario.)

CHANDLER

(fuera del escenario) ¡Veronica! ¡No te olvides de comprar manís! ¡En toda buena fiesta tiene que haber maní!

(VERONICA dobla la esquina y le grita por encima del hombro.)

VERONICA

¡Sí, Heather! ¿Normales o barbacoa?

CHANDLER

(fuera del escenario) ¡Barbacoa!

(VERONICA coge una bolsa de manís. J.D. se acerca.)

J.D.

Buenas noches tenga usted. ¿Quieres acompañar eso con un granizado?

VERONICA

No, pero si te portas bien dejaré que me compres un sorbete.

J.D.

Eso es como ir al McDonald's y pedir una ensalada. El granizado es la especialidad de la casa. ¿Lo querías de lima o de cereza?

VERONICA

He dicho que quiero sorbete. Soy Veronica Sawyer, por cierto. ¿Me vas a decir tu nombre de una vez?

J.D.

I'll end the suspense. Jason Dean. J.D. for short.

J.D.

Voy a sacarte de dudas. Jason Dean. J.D. para abreviar.



VERONICA

So, "J.D." That thing you pulled in the caf was pretty severe.

J.D.

The extreme always seems to make an impression.

VERONICA

What brings a Baudelaire-quoting bad-ass like you to Sherwood, Ohio?

VERONICA

Bueno, «J.D.», qué fuerte la que has liado en la cafetería.

J.D.

Lo extremo es más difícil de olvidar.

VERONICA

¿Qué hace un malote fan de Baudelaire como tú en Sherwood, Ohio?

J.D.

My dad's work. He owns a de-construction company.

VERONICA

"De-construction?"

J.D.

The old man seems to enjoy tearing things down. Seen the commercial? "I'm Big Bud Dean. If it's in the way, I'll make your day..."

VERONICA

Right, then he pushes the plunger and the screen blows up. That's your dad?

J.D.

In all his toxic glory.

VERONICA

Well, everyone's life has got static.

(The horn outside beeps.)

CHANDLER

(offstage) Veronica!!

VERONICA

Example. I don't really like my friends.

J.D.

I don't like your friends either. Bag the party. Hang here.

[MUSIC NO.4: "FREEZE YOUR BRAIN"]

VERONICA

At the 7-Eleven? Swanky first date.

J.D.

Por el trabajo de mi padre. Lleva una «deconstrutora».

VERONICA

¿Una «deconstrutora»?

J.D.

Parece que al viejo le gusta derribar cosas. ¿No has visto el anuncio? «Soy Big Bud Dean. Cuando no veas salida, te arreglaré la vida».

VERONICA

Claro, y luego pulsa el botón y la pantalla explota. ¿Ese es tu padre?

J.D.

En todo su asqueroso esplendor.

VERONICA

Bueno, todos tenemos nuestros problemas.

(Suena el claxon fuera).

CHANDLER

(fuera del escenario) ¡Verónica!

VERONICA

Ahí está el mío. No me caen muy bien mis amigas.

J.D.

A mí tampoco me caen bien tus amigas. Pasa de la fiesta y quédate por aquí.

[PISTA N.º 4: «SIÉNTELO»]

VERONICA

¿En un 24 horas? Cuánto glamour para una primera cita.

J.D.

Hey, I love this place.

VERONICA

No offense, but why?

J.D.

I'VE BEEN THROUGH TEN HIG SCHOOLS.
THEY START TO GET BLURRY.
NO POINT PLANTING ROOTS,
'CUASE YOU'RE GONE IN A HURRY.
MY DAD KEEPS TWO SUITCASES
PACKED IN THE DEN,
SO IT'S ONLY A MATTER OF WHEN.

I DON'T LEARN THE NAMES,
DON'T BOTHER WITH FACES.
ALL I CAN TRUST IS THIS CONCRETE OASIS.
SEEMS EVERY TIME I'M ABOUT TO DESPAIR,
THERE'S A 7-ELEVEN RIGHT THERE.

EACH STORE IS THE SAME,
FROM LAS VEGAS TO BOSTON,
LINOLEUM AISLES THAT I LOVE
TO GET LOST IN.
I PRAY AT MY ALTAR OF SLUSH.
YEAH, I LIVE FOR THAT SWEET FROZEN
RUSH...

(J.D. takes a hit of his Slurpee. He grimaces from the "brain-freeze." It's pain and pleasure, curiously entwined.)

FREEZ YOUR BRAIN,
SUCK ON THAT STRAW,
GET LOST IN THE PAIN.
HAPPINESS COMES
WHEN EV'RYTHING NUMBS.
WHO NEEDS COCAINE?
FREEZE YOUR BRAIN.
FREEZE YOUR BRAIN.

(J.D. offers the Slurpee to VERONICA.)

J.D.

Care for a hit?

J.D.

Eh, que a mí me encanta este sitio.

VERONICA

No te ofendas pero, ¿por qué?

J.D.

POR MÁS DE 10 INSTIS
PUEDO HABER PASADO.
ANTES DE INTEGRARME
YA ME HABRÉ MARCHADO.
CON UN PIE EN LA PUERTA PAPÁ
SIEMPRE ESTÁ.
A MÍ SOLO ME QUEDA ESPERAR.

NO ME SÉ SUS NOMBRES,
TAMPOCO SUS CARAS.
AL FINAL ES ESTE EL LUGAR QUE ME LLAMA.
SIEMPRE QUE PIENSO QUE NO PUEDO MÁS,
ESTA TIENDA ME PUEDE ANIMAR.

SON TODAS IGUALES,
DE OHIO A ALBUQUERQUE,
POR ESTOS PASILLOS
ME ENCANTA PERDERME.
¡Y LE REZO A MI FRÍO DIOS!
SOY ADICTO A ESA
SENSACIÓN...

(J.D. bebe un sorbo de su granizado. Hace una mueca cuando se le sube el frío al cerebro. Curiosamente, siente dolor y placer a partes iguales).

SIÉNTELO
EN TU CEREBRO
GOZO Y DOLOR
TODO DA IGUAL
AL SORBER Y TRAGAR
MEJOR QUE ESNIFAR
SIÉNTELO
SIÉNTELO.

(J.D. le pasa el granizado a VERONICA).

J.D.

¿Quieres probar?

VERONICA

Does your mommy know you eat all this crap?

J.D.

Not anymore.

(VERONICA winces. Reminding a hot guy of a dead parent is a first date no-no.)

VERONICA

¿Sabe tu madre que bebes estas mierdas?

J.D.

Ya no.

(VERONICA se muerde la lengua. Recordarle a un tío bueno que su madre está muerta no es lo ideal para empezar una primera cita).



J.D.

WHEN MOM WAS ALIVE
WE LIVED HALFWAY NORMAL.
BUT NOW IT'S JUST ME AND MY DAD.
WE'RE LESS FORMAL.
I LEARNED TO COOK PASTA,
I LEARNED TO PAY RENT.
LEARNED THE WORLD DOESN'T OWE YOU
A CENT.

YOU'RE PLANNING YOUR FUTURE,
VERONICA SAWYER.
YOU'LL GO TO SOME COLLEGE,

J.D.

CUANDO ÉRAMOS TRES
TODO ERA MÁS FÁCIL.
AHORA CON MI PADRE TODO ES
UN DESASTRE.
YO COCINO SIEMPRE.
PAGO EL ALQUILER.
NADA ES GRATIS TUVE QUE
APRENDER.

YA VEO TU FUTURO,
VERONICA SAWYER.
PRIMERA EN LA UNI

J.D.

THEN MARRY A LAWYER.
BUT THE SKY'S GONNA HURT WHEN IT
FALLS,
SO YOU'D BETTER START BUILDING SOME
WALLS...

FREEZE YOUR BRAIN.
SWIM IN THE ICE,
GET LOST IN THE PAIN.
SHUT YOUR EYES TIGHT,
TILL YOU VANISH FROM SIGHT,
LET NOTHING REMAIN...

FREEZE YOUR BRAIN.
SHATTER YOUR SKULL,
FIGHT PAIN WITH MORE PAIN.
FORGET WHO YOU ARE,
UNBURDEN YOUR LOAD,
FORGET IN SIX WEEKS
YOU'LL BE BACK ON THE ROAD.

WHEN THE VOICE IN YOUR HEAD
SAYS YOU'RE BETTER OFF DEAD,
DON'T OPEN A VEIN...
JUST FREEZE YOUR BRAIN.
FREEZE YOUR BRAIN.
GO ON AND FREEZE YOUR BRAIN...

Try it.

(Song ends. VERONICA takes a long sip.)

VERONICA

I don't see what the big deee – AHAHA
HAHAAAGH!

(laughing from "brain freeze")

Son of a bitch!

(They both crack up. CHANDLER enters.)

CHANDLER

Veronica!

J.D.

QUÉ BIEN SUENA, OYE.
PERO TODO ESO NO VA A
DURAR,
ES MEJOR PREVENIR QUE
CURAR...

SIÉNTELO.
CIERRA LOS OJOS.
FRÍO DOLOR.
LEJOS DE AQUÍ,
DONDE NADIE TE VE
DESAPARECER...

SIÉNTELO,
RÓMPETE EL CRÁNEO.
AÚN MÁS DOLOR.
DESAHÓGATE,
PIERDE TU IDENTIDAD,
NO PIENSES EN QUE
PRONTO DE AQUÍ TE IRÁS.

CUANDO NO PUEDAS MÁS,
Y TE QUIERAS COLGAR,
VEN A ESTE LUGAR...
Y SIÉNTELO.
SIÉNTELO.
VEN Y SIÉNTELO...

Pruébalo.

(La canción termina. VERONICA da un gran sorbo).

VERONICA

Pues yo no le veo la graaaa – AHAHA
HAHAGH!

(riéndose por el frío)

¡Hostia puta!

(Los dos se echan a reír. CHANDLER entra).

CHANDLER

¡Veronica!

VERONICA

I gotta go.

J.D.

So I see.

CHANDLER

Corn Nuts?

VERONICA

Yes, Heather.

CHANDLER

Wave bye-bye to Red Dawn here and let's motor.

(CHANDLER exits with VERONICA. J.D. exits, humming.)

[MUSIC NO. 4A: "TRANSITION TO PARTY"]

VERONICA

Me tengo que ir.

J.D.

Ya veo.

CHANDLER

¿Los manís?

VERONICA

Sí, Heather.

CHANDLER

Despídete de Rocky, que nos tenemos que ir pitando.

(CHANDLER sale con VERONICA. J.D. sale tarareando).

[PISTA N.º 4A: «TRANSICIÓN A LA FIESTA»]

Scene Five

(Ram's House. Suburban, affluent. Lights up on KURT and RAM getting lectured by their two DADS. Both men are rugged ex-jocks, dressed for a fishing trip.)

RAM'S DAD

Okay, Ram. Have fun tonight, but I expect you to act your age. The Henshaws have the phone number for the cabin. If they call to complain, I'm gonna drive back and knock the sand out of your vagina.

RAM

Dude! What am I, five?

RAM'S DAD

I'm your dad, not your dude.

KURT'S DAD

That goes double for you, Kurt. You're a guest in Bill's house and you will treat it with respect.

KURT

(smirking.) Sure thing. Dude.

Escena cinco

(Casa de Ram. Es grande, cara. Las luces se encienden sobre KURT y RAM a quienes sermonean sus PADRES. Ambos son robustos, ex deportistas con ropa de pesca).

PADRE DE RAM

Bueno, Ram. Pasadlo bien esta noche, pero compórtate, que ya tienes una edad. Los Henshaw tienen el teléfono de la cabaña. Si llaman quejándose, cojo el coche y vengo a quitarte las mariconadas de una hostia.

RAM

¡Tío! ¡Ya no tengo cinco años!

PADRE DE RAM

Soy tu padre, no tu tío.

PADRE DE KURT

Eso va aún más por ti, Kurt. Eres un invitado en casa de Bill, así que espero que te portes bien.

KURT

(sonriendo.) Claro. Tío.



(RAM cracks up laughing. KURT'S DAD takes the challenge in stride, smiling. Then, to RAM'S DAD:)

KURT'S DAD

Hold his arms.

(RAM'S DAD grabs KURT's arms. KURT'S DAD puts his son in a headlock, laughing.)

KURT'S DAD

Who's a great big sissy? Who's going to prom in a bright pink dress? Who's a sissy?

KURT

I'm a sissy. I'm a big fat sissy.

(The DADS release KURT.)

KURT'S DAD

Damn right. Enjoy your party, son.

RAM'S DAD

Punch it in.

(The DADS punch it in and exit. As RAM'S DAD passes his own son, he feints as if to punch him, then pulls back. Psych!)

(Once the DADS are gone...)

KURT

Man, that sucked.

RAM

Who cares? The parents are gone and I got my party slippers on!

(RAM suelta una carcajada. El PADRE DE KURT acepta el desafío con calma, sonriendo. Luego, le dice al PADRE DE RAM:)

PADRE DE KURT

Sujétalo por los brazos.

(El PADRE DE RAM coge a KURT por los brazos. El PADRE DE KURT agarra a su hijo de la cabeza y lo inmoviliza, riendo.)

PADRE DE KURT

¿Quién es un pedazo de marica? ¿Quién va a ir a la graduación con un vestidito rosa con purpurina? ¿Quién es un marica?

KURT

¡Oye, vale ya! ¡No tiene gracia! ¡Au! ¡Vale, yo!

KURT

Soy un marica. Un pedazo de marica.

(Los PADRES sueltan a KURT.)

PADRE DE KURT

Así me gusta. Disfruta de la fiesta, hijo.

PADRE DE RAM

Chócala.

(Los PADRES la chocan y salen de escena. Al pasar al lado de su hijo, el PADRE DE RAM hace el amago de pegarle un puñetazo. ¡Casi!)

(Una vez han salido los PADRES...)

KURT

Eso no ha molado nada, colega.

RAM

¿Qué más da? Los viejos se han ido, ¡y es hora de montar una buena!

[MUSIC NO. 5: "BIG FUN"]

(Lights change. We're in Ram's back yard. You've seen this particular party in every John Hughes movie. It's a celebration of the Westerberg Rottweilers' homecoming victory.)

(TEEN PARTY GUESTS enter and dance. Note: this is a party for popular kids only. PREPPY is specifically scripted here, as is STONER [probably invited because she carries weed.] The rest of the PARTY GUESTS should be other members of the ensemble re-costumed as different, cooler characters.)

RAM

DAD SAYS "ACT YOUR AGE."
YOU HEARD THE MAN,
IT'S TIME TO RAGE!

ALL

BLAST THE BASS,
TURN OUT THE LIGHT!
AIN'T NOBODY HOME TONIGHT!

RAM

DRINK, SMOKE, IT'S ALL COOL.
LET'S GET NAKED IN MY POOL!

ALL

PUNCH THE WALL AND START A FIGHT,
AIN'T NOBODY HOME TONIGHT!

(KURT hits on CHANDLER.)

KURT

HIS FOLKS GOT A WATER BED.
COME UPSTAIRS AND REST YOUR HEAD.

(RAM drapes his arms around DUKE and MCNAMARA.)

[PISTA N.º 5: «MARCHA»]

(Cambio de luces. Nos encontramos en el jardín trasero de Ram, en la típica fiesta de película americana. Se celebra la victoria de los Rottweilers de Westerberg en el primer partido de la temporada).

(Los INVITADOS ADOLESCENTES entran en escena y se ponen a bailar. Nota: es una fiesta solo para los populares. El PIJO tiene que estar, también la FUMADA [invitada probablemente porque trae hierba]. El resto de los INVITADOS deben ser actores disfrazados como personajes diferentes, más populares).

RAM

«YA TIENES UNA EDAD»
PERDÓN, PAPÁ,
¡A DESFASAR!

TODOS

SUBE EL RITMO,
¡FUERA LUZ!
¡PORQUE HOY NO ESTÁ PAPÁ!

RAM

BEBE Y FUMA MÁS.
¡FUERA ROPA Y A NADAR!

TODOS

SED VIOLENTOS A RABIAR,
¡PORQUE HOY NO ESTÁ PAPÁ!

(KURT intenta ligar con CHANDLER).

KURT

SU CAMA ES SENSACIONAL,
SUBE CONMIGO Y LO VERÁS.

(RAM rodea con los brazos a DUKE y a MCNAMARA).

RAM

LET'S RUB EACH OTHER'S BACKS
WHILE WATCHING PORN ON CINEMAX!

(The HEATHERS push them away.)

KURT & PARTY GUESTS

(variously) ¡AHHHH!

ALL

THE FOLKS ARE GO-O-ONE!
IT'S TIME FOR BIG FUN!

GIRLS

BIG FUN!

ALL

WE'RE UP TILL DAWN,
HAVING SOME BIG FUN!

GIRLS

BIG FUN!

GUYS

WHEN MOM AND
DAD FORGET
TO LOCK THE
LIQUOR CABINET,
IT'S BIG FUN!

BIG FUN! WHOO!

GIRLS

TO LOCK THE
LIQUOR CABINET,

BIG FUN!
BIG FUN! WHOO!

RAM

¡MASAJES A MOGOLLÓN
VIENDO PORNO EN EL PROYECTOR!

(Las HEATHERS los alejan a empujones).

KURT E INVITADOS

(en tonos diferentes) ¡AHHHH!

TODOS

¡LOS PADRES YA NO ESTÁN!
¡QUEREMOS MARCHA!

CHICAS

¡MARCHA!

TODOS

HASTA LAS MIL,
¡QUEREMOS MARCHA!

CHICAS

¡MARCHA!

CHICOS

SI EN LA CASA HAY
ALCOHOL
NO DUDES Y
BEBÉTELO,
¡CON MARCHA!

¡MARCHA! ¡SÍ!!!

CHICAS

NO DUDES Y
BEBÉTELO,

¡MARCHA!
¡MARCHA! ¡SÍ!!!



(The **HEATHERS** do tequila shots. **MCNAMARA** teaches **VERONICA** how to do a shot.)

MCNAMARA

So it's salt, then shot, then lime. Very important to get the order right.

(**VERONICA** licks salt from her hand, slugs the shot and sucks the lime perfectly. **MCNAMARA** claps excitedly.)

MCNAMARA

You're a natural! Just like my Mom.

(**PREPPY** passes, smiles at **VERONICA**.)

PREPPY

Veronica, you're looking good tonight.

(**VERONICA** spits out the lime.)

VERONICA

ALL BUT VERONICA

Whoa.

A HOT GUY SMILED
AT ME!
WITHOUT A TRACE
OF MOCKERY!

STONED, ZONED.
I SHOULD QUIT.
HEY, WHERE'S THAT
WEED?
I WANT A HIT.

(**STONER** offers her a hit.)

DREAMS ARE
COMING TRUE,

EVERYONE'S HIGH
AS A KITE,
AIN'T NOBODY
HOME TONIGHT!

FILL THAT JOINT AND
ROLL IT TIGHT,
AIN'T NOBODY
HOME TONIGHT!

(Las **HEATHERS** toman chupitos de tequila. **MCNAMARA** le enseña a **VERONICA** cómo se toma un chupito).

MCNAMARA

Primero la sal, luego el chupito y luego el limón. El orden es muy importante.

(**VERONICA** lame la sal de la mano, se bebe el chupito y se come el limón, a la perfección. **MCNAMARA** aplaude ilusionada).

MCNAMARA

¡Se te da de miedo! Como a mi madre.

(**PIJO** pasa, y le sonríe a **VERONICA**.)

PIJO

Veronica, qué guapa estás hoy.

(**VERONICA** escupe el limón).

VERONICA

**TODOS MENOS
VERONICA**

Guau.

SIN BURLA NI
MALDAD,
¡EL GUAPO SE HA
FIJADO EN MÍ!

VAYA
COLOCÓN.
¿ESO ES UN
PORRO?
¡DAME MÁS!

(La **FUMADA** le ofrece una calada).

NO SUEÑO,
ESTO ES REAL,

¡TODO EL MUNDO
VA FATAL,
PORQUE HOY NO
ESTÁ PAPÁ!

COGE Y DÉJALO
RULAR,
¡HOY SE FUMA SIN
PARAR!

VERONICA	ALL BUT VERONICA	VERONICA	TODOS MENOS VERONICA
WHEN PEOPLE LAUGH BUT NOT AT YOU! I'M NOT ALONE, I'M NOT AFRAID! I FEEL LIKE BONO AT LIVE AID!	AHHHHH! THE HOUSE IS OU- OU-OURS, IT'S TIME FOR BIG FUN!	NO ESCUCHO BURLAS, ¡ES GENIAL! ¡SOLA NO ESTOY, YA NO HAY TERROR! ¡LA OBAMA BLANCA YA LLEGÓ!	¡AHHHHH! LA CASA NUES-TRA ES, ¡QUEREMOS MARCHA!
VERONICA & GIRLS	LET'S USE THEIR SHOWERS, THAT SOUNDS LIKE BIG FUN!	VERONICA Y CHICAS	DUCHÉMONOS ¡MENUDA MARCHA!
BIG FUN!	CRACK OPEN ONE MORE CASE!	¡MARCHA!	¡QUE SIGA EL BOTELLÓN!
BIG FUN!		¡MARCHA!	

(VERONICA observes a couple making out.)

(VERONICA ve a una pareja enrollándose.)

VERONICA

I THINK THAT'S WHAT THEY CALL "THIRD
BASE."

VERONICA

CREO QUE LE ESTÁ TOCANDO «AHÍ»

VERONICA	GIRLS	GUYS	VERONICA	CHICAS	CHICOS
		BIG FUN!			¡MARCHA!
BIG FUN!	BIG FUN!	BIG FUN!	¡MARCHA!	¡MARCHA!	¡MARCHA!
	BIG FUN!	BIG FUN!		¡MARCHA!	¡MARCHA!

VERONICA

(re: couple making out) THAT ACTUALLY
LOOKS LIKE

VERONICA

(refiriéndose a la pareja enrollándose) ELLOS
SÍ QUE TIENEN

VERONICA	GIRLS	GUYS	VERONICA	CHICAS	CHICOS
BIG FUN!		BIG FUN!	¡MARCHA!		¡MARCHA!
	BIG FUN!	BIG FUN!		¡MARCHA!	¡MARCHA!
BIG FUN!	BIG FUN!	BIG FUN!	¡MARCHA!	¡MARCHA!	¡MARCHA!
WHOO!	WHOO!	WHOO!	¡SÍ!	¡SÍ!	¡SÍ!

(KURT holds up a piñata. It's a cartoon pig holding a sign that says "JEFFERSON RAZORBACKS.")

(KURT levanta una piñata con forma de cerdo de peluche, con un cartel que pone «JABALÍES DE JEFFERSON»).

KURT

Hey, Rottweilers! What is Westerberg gonna do to the Razorbacks at Sunday's game?

(RAM mimes sex with the piñata.)

RAM

Gonna make'em go

WHEE! WHEE! WHEE! WHEE!

ALL

BIG FUN! BIG FUN!

(DUKE sneers at RAM, angry to have been shoved aside.)

DUKE

Way to show maturity!

(RAM grabs DUKE by the hips and crudely mimes sex from behind – the same treatment he gave the poor pig piñata.)

ALL

BIG FUN! BIG FUN!

(DUKE tries to shove RAM away.)

DUKE

Quit it, jackass! Get off of me!

ALL

BIG FUN! BIG FUN!

(VERONICA, trying to help DUKE, grabs RAM by the arm.)

VERONICA

Yo, Ram! Emergency! I just saw some freshmen trying to sneak into the party!

KURT

¡Oíd, Rottweilers! ¿Qué les va a hacer Westerberg a los Jabalíes en el partido del domingo?

(RAM hace como que tiene sexo con la piñata).

RAM

Todos van a hacer...

¡OINK! ¡OINK! ¡OINK! ¡OINK!

TODOS

¡MARCHA! ¡MARCHA!

(DUKE se burla de RAM, enfadada de que la haya dejado de lado).

DUKE

¡Qué maduros sois!

(RAM coge a DUKE por las caderas y hace como que tiene sexo con ella de una manera basta, como con la piñata del cerdo).

TODOS

¡MARCHA! ¡MARCHA!

(DUKE intenta zafarse de RAM).

DUKE

¡Quita, imbécil! ¡Suéltame!

TODOS

¡MARCHA! ¡MARCHA!

(VERONICA, intentando ayudar a DUKE, coge a RAM del brazo).

VERONICA

¡Ram, tío, emergencia! ¡Acabo de ver a unos de primero intentando colarse en la fiesta!

(RAM, alarmed by this new development, releases DUKE.)

RAM

Freshmen?

VERONICA

Yeah, climbing over the pool fence!

RAM

No way, no day!

(RAM runs offstage to confront imaginary freshmen. VERONICA turns to DUKE.)

VERONICA

You all right?

DUKE

I didn't need your help.

(DUKE gives VERONICA the finger.)

VERONICA

Aw, thanks for the finger, Heather, but I don't need to vomit right now.

(DUKE growls, dancing angrily.)

PARTY GUESTS

THE PARTY IS HOT, HOT, HOT!
IT'S TIME FOR BIG FUN!

VERONICA & GIRLS

BIG FUN!

(KURT hands DUKE a little cup.)

KURT

YOU NEED A JELLO SHOT!

(RAM, alarmado por este dato, suelta a DUKE).

RAM

¿De primero?

VERONICA

Sí, ¡estaban saltando la verja de la piscina!

RAM

¡Ni de coña!

(RAM sale del escenario en busca de los novatos imaginarios. VERONICA se dirige a DUKE).

VERONICA

¿Estás bien?

DUKE

No necesitaba que me ayudaras.

(DUKE le hace la peseta a VERONICA).

VERONICA

Oh, gracias por el dedo, Heather, pero ahora mismo no tengo ganas de vomitar.

(DUKE refunfuña, bailando enfadada).

INVITADOS

¡LA FIESTA VA GE-NIAL!
¡VAMOS DE MARCHA!

VERONICA Y CHICAS

¡MARCHA!

(KURT le da a DUKE un vaso de chupito).

KURT

¡TOMA UN CHUPITO MÁS!

ALL

WE'RE HAVING BIG FUN!

VERONICA & GIRLS

BIG FUN!

(MARTHA arrives at the party, looking horribly out of place. She carries a bottle of sparkling cider tied with a lovely ribbon.)

(The three HEATHERS see her.)

CHANDLER

MARTHA DUMPTRUCK, IN THE FLESH

DUKE

HERE COMES THE COOTIE SQUAD. WE SHOULD –

CHANDLER

SHUT UP, HEATHER!

DUKE

SORRY, HEATHER!

MCNAMARA

LOOK WHO'S WITH HER – OH, MY GOD!

(DUKE points to VERONICA who comes up behind MARTHA, startling her.)

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!

(The HEATHERS watch VERONICA with MARTHA.)

VERONICA

I can't believe you actually came.

TODOS

¡QUEREMOS MARCHA!

VERONICA Y CHICAS

¡MARCHA!

(MARTHA llega a la fiesta, y se nota que está completamente fuera de lugar. Lleva una botella de sidra, atada con un bonito lazo.)

(Las tres HEATHERS la ven.)

CHANDLER

MARTHA LORZAS ESTÁ AQUÍ.

DUKE

QUE CUADRO DE MUJER. ¿Y SI...?

CHANDLER

¡CALLA HEATHER!

DUKE

¡VALE HEATHER!

MCNAMARA

¡NO ESTÁ SOLA! ¡MIRA ALLÍ!

(DUKE señala a VERONICA quién sale de detrás de MARTHA, dándole un susto.)

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!

(Las HEATHERS observan a VERONICA, que está con MARTHA.)

VERONICA

No me creo que hayas venido.

MARTHA

It's exciting, right? Excuse me, I want to say hello to Ram. I brought sparkling cider.

(MARTHA leaves VERONICA, passing the HEATHERS.)

(VERONICA starts to follow, but she's woozy from the booze and pot. She pauses to stop her spinning head. She doesn't see the HEATHERS begin to flank MARTHA. Dangerous predators on the prowl.)

CHANDLER

SHOWING UP HERE TOOK SOME GUTS. TIME TO RIP THEM OUT.

(DUKE holds up the big piñata.)

DUKE

WELL, WHO'S THIS PIG REMIND YOU OF? ESPECIALLY THE SNOOUT!

CHANDLER

HAH!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!

MARTHA

Como mola, ¿a que sí? Perdona, quiero saludar a Ram. He traído sidra.

(MARTHA deja a VERONICA, pasando delante de las HEATHERS.)

(VERONICA va tras ella, pero está mareada por el alcohol y la hierba. Se detiene para que la cabeza deje de darle vueltas. No ve que las HEATHERS empiezan a rodear a MARTHA. Son depredadoras peligrosas al acecho).

CHANDLER

TIENE OVARIOS DE VENIR. LE VA A TOCAR SUFRIR.

(DUKE levanta la gran piñata).

DUKE

¿PERO ES QUE NO RECONOCÉIS A LA CERDITA BABE?

CHANDLER

¡JA!

CHANDLER, DUKE, MCNAMARA

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!



(The HEATHERS exit with the piñata as the lights change. MARTHA approaches RAM who is still on freshman patrol.)

RAM

I know you're out there! I will snap your necks like the pencils they are!

(to himself)

Frickin' freshmen.

MARTHA

Hi, Ram. I wasn't gonna come, but since you took the trouble to write that sweet note...

RAM

What note? Why do you gotta be so weird all the time? People wouldn't hate you so much if you acted normal.

(MARTHA hands RAM the bottle of sparkling cider. He opens the bottle, chugs and spits out the cider, spraying MARTHA.)

RAM

There's no alcohol in here! Are you trying to poison me?

(RAM storms off. The HEATHERS return with the piñata, covered under a sheet.)

ALL

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DIGGETY-DANG-A-DANG!

THE FOLKS ARE GO-O-ONE,
IT'S TIME FOR BIG FUN!

GIRLS

BIG FUN!

(Las HEATHERS salen con la piñata y las luces cambian. MARTHA se acerca a RAM, que todavía busca a los novatos).

RAM

¡Sé que estáis por aquí! ¡Voy a partiros la cabeza como si fuera una nuez!

(a sí mismo)

Malditos novatos.

MARTHA

Hola, Ram. No iba a venir, pero ya que te molestaste en escribirme esa nota tan bonita...

RAM

¿Qué nota? ¿Por qué eres tan rarita siempre? Caerías mejor a la gente si te portaras como una persona normal.

(MARTHA le da la botella de sidra espumosa a RAM. Él abre la botella, bebe y escupe encima de MARTHA, empapándola).

RAM

¡Pero si no lleva alcohol! ¿Qué quieres, envenenarme?

(RAM se aleja corriendo, hecho una furia. Las HEATHERS vuelven con la piñata, cubierta por una sábana).

TODOS

DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DANG! DANG! DIGGETY-DANG-A-DANG!
DIGGETY-DANG-A-DANG!

LA CASA NUES-TRA ES,
¡QUEREMOS MARCHA!

CHICAS

¡MARCHA!

ALL

WE'RE UP TILL DAWN
HAVING SOME BIG FUN!

GIRLS

BIG FUN!

GUYS

SO LET THE
SPEAKERS BLOW,
THEY'LL BUY
ANOTHER STEREO!
OUR FOLKS GOT
NO CLUE
'BOUT HALF THE
SHIT THEIR
CHILDREN DO!
WHY ARE THEY
SURPRISED?
WHENEVER
WE'RE
UNSUPERVISED
IT'S BIG FUN!

BIG FUN!

BIG FUN!

BIG FUN! WHOOOO!

(Song ends. CHANDLER takes center stage and whistles for attention.)

[MUSIC NO. 5A: "PIÑATA OF DOOM"]**CHANDLER**

Okay, Westerbergers! Time to celebrate our victory over the Razorbacks by whacking apart their mascot!

(MCNAMARA holds up a pillowcase and a baseball bat.)

MCNAMARA

We need a volunteer to take the first swing at the piñata –

TODOS

HASTA LAS MIL,
¡VAMOS DE MARCHA!

CHICAS

¡MARCHA!

CHICOS

QUE EXPLOTE EL
ALTAVOZ,
¡COMPRARÁN OTRO
SIN TARDAR!
ES MEJOR
IGNORAR
QUE TU HIJO
BEBE SIN
PARAR.
¿POR QUÉ SE
TOMAN MAL
QUE HAGAMOS
FIESTAS SIN
PARAR?
¡DE MARCHA!

¡MARCHA!

¡MARCHA!

¡MARCHA! ¡SÍIIII!

(La canción termina. CHANDLER ocupa el centro del escenario y silba para llamar la atención).

[PISTA N.º 5A: «PIÑATA DE LA PERDICIÓN»]**CHANDLER**

¡Bueno, gente de Westerberg! ¡Es hora de celebrar la victoria contra los Razorbacks hinchando a palos a su mascota!

(MCNAMARA levanta una funda de almohada y un bate de béisbol).

MCNAMARA

Necesitamos un voluntario para que le dé el primer golpe a la piñata...

CHANDLER

Martha Dunnstock! I think you should do the honors.

(VERONICA immediately snaps to attention. This can't be good).

(Now everyone is looking at MARTHA. She's nervous too.)

MARTHA

I don't really know this game.

MCNAMARA

Let's show this girl some Westerberg spirit! Whoop!

(The HEATHERS prompt applause. Everyone joins in.)

ALL BUT VERONICA

Martha! Martha! Martha! Martha!

(MARTHA has little choice but to take the bat and allow MCNAMARA to slip the pillowcase over her head and spin her around.)

MCNAMARA

Bring out the piñata!

(DUKE unveils the big piñata. We now see it has been crudely outfitted to resemble MARTHA: glasses, wig, and a sign reading "MARTHA DUMPTRUCK.")

VERONICA

What's your damage, Heather?!

(VERONICA grabs the piñata from DUKE and crosses to the swimming pool. The PARTY GUESTS ad lib indignant hubbub.)

(MARTHA struggles to get the pillowcase off her head, but it's stuck on a piece of her costume.)

CHANDLER

¡Martha López! Creo que deberías hacer los honores.

(VERONICA se pone tensa ante tal escena. Esto no puede ser bueno).

(Todo el mundo está mirando a MARTHA, que también parece nerviosa).

MARTHA

Creo que no sé cómo se juega.

MCNAMARA

¡Vamos a enseñarle a esta chica un poco de espíritu de equipo! ¡Wuu!

(Las HEATHERS comienzan a aplaudir. Todos se les unen).

TODOS MENOS VERÓNICA

¡Martha! ¡Martha! ¡Martha! ¡Martha!

(MARTHA no tiene elección y coge el bate, dejando que MCNAMARA le ponga la funda en la cabeza y le dé vueltas).

MCNAMARA

¡Trae la piñata!

(DUKE destapa la gran piñata. Ha sido decorada con la cruel intención de parecerse a MARTHA: lleva gafas, una peluca, y un cartel que pone «MARTHA LORZAS»).

VERONICA

¿Qué problema tienes, Heather?

(VERONICA le quita la piñata a DUKE y se dirige a la piscina. Los INVITADOS improvisan un murmullo de indignación).

(MARTHA intenta quitarse la funda de la cabeza, pero se ha enganchado en su ropa).

(DUKE chases after VERONICA like a small, yappy dog.)

DUKE

What do you think you're doing?! Come back here with that! Veronica, c'mon!

VERONICA

You want it? Swim for it.

(VERONICA hurls the piñata into the swimming pool with a loud SPLASH!)

(The party has come to a dead stop.)

(MARTHA finally manages to extricate herself from the pillowcase. She looks around, confused.)

MARTHA

What's going on?

VERONICA

Go home. I'll explain later.

(MARTHA hesitates.)

VERONICA

Go.

(MARTHA exits. VERONICA turns to CHANDLER, who has remained aloof, silent and unreadable throughout all this.)

VERONICA

Well, we gave it a shot. I'm resigning my commission from the Lip Gloss Gestapo. Going back to civilian life.

(VERONICA starts to walk away. CHANDLER stops her and roughly pins her against the wall.)

CHANDLER

No!

(DUKE va detrás de VERONICA, como un perro inofensivo pero agresivo).

DUKE

¿Qué crees que estás haciendo? ¡Vuelve aquí con eso! ¡Vamos, Veronica!

VERONICA

¿La quieres? Pues a nadar.

(VERONICA tira la piñata a la piscina, que salpica a todo el mundo).

(La fiesta ha parado).

(MARTHA consigue por fin zafarse de la funda y mira alrededor, confusa).

MARTHA

¿Qué está pasando?

VERONICA

Vete a casa. Luego te cuento.

(MARTHA duda).

VERONICA

Vete.

(MARTHA sale. VERONICA se dirige a CHANDLER, quien ha permanecido callada, impassible y al margen de toda la escena).

VERONICA

Bueno, lo hemos intentado. Comunico mi dimisión de la Gestapo L'Oreal. Vuelvo a la vida de civil.

(VERONICA empieza a irse. CHANDLER la detiene y la acorrala con violencia contra la pared).

CHANDLER

¡No!

VERONICA

Don't spin me. I'm not feeling well.

CHANDLER

You don't get to be a nobody. Come Monday, you're an ex-somebody. Not even the losers will touch you now. Transfer to Washington. Transfer to Jefferson. No one at Westerberg's going to let you play their reindeer games.

(Suddenly, VERONICA vomits all over CHANDLER.)

(CHANDLER shrieks.)

CHANDLER

Aaaagh! I raised you up from nothing. And what's my thanks? I got paid in puke!

(VERONICA wipes her mouth, now sober.)

VERONICA

Lick it up, baby. Lick. It. Up.

CHANDLER

I know who I'm eating lunch with on Monday. Do you?

(This hits VERONICA like a hammer. She looks around at the PARTY GUESTS, seeking an ally or a kind face. Every single kid looks away. The crowd parts and VERONICA exits, wilting under CHANDLER's unwavering, baleful glare. Once CHANDLER is satisfied that her enemy has been vanquished, she turns back to the PARTY GUESTS and beams with peppy enthusiasm.)

Okay, party people! Where's the goddamn keg?!

(Everyone cheers. Party on! Blackout.)

VERONICA

No me muevas mucho. Me encuentro mal.

CHANDLER

No vas a volver a ser una don nadie. Desde el lunes, dejarás de ser alguien. Ni los fracasados te tocarán. Cámbiate de instituto. Cámbiate de ciudad. Nadie en Westerberg va a contar contigo para nada a partir de ahora.

(De repente, VERONICA vomita encima de CHANDLER.)

(CHANDLER chilla.)

CHANDLER

¡Aaaaaah! No eras nadie antes de conocerme. ¿Y cómo me lo agradeces? ¡Me potas encima!

(VERONICA se limpia la boca, ya sobria.)

VERONICA

Lámelo, cielo. Lá- me- lo.

CHANDLER

Por lo menos sé con quién me sentaré el lunes en el comedor. ¿Y tú?

(La pregunta golpea a VERONICA como un martillo. Mira a los INVITADOS a su alrededor, buscando un aliado o una mirada amiga. Todos miran hacia otro lado. La multitud se divide y VERONICA sale, sintiéndose diminuta bajo la mirada siniestra y constante de CHANDLER. Una vez que CHANDLER está contenta con la derrota de su enemiga, se vuelve a los INVITADOS y grita con entusiasmo.)

¡Bueno gente! ¿Dónde coño estás las botellas?

(Todos vitorean. ¡Sigue la fiesta! Luces fuera.)

Scene Six

[MUSIC NO. 6: "DEAD GIRL WALKING"]

(VERONICA wanders the neighbourhood, terrified of what lies ahead at school Monday morning...)

VERONICA

THE DEMON QUEEN OF HIGH SCHOOL
HAS DECREED IT:
SHE SAYS MONDAY, 8 A.M.,
I'LL BE DELETED.
THEY'LL HAUNT ME DOWN IN STUDY HALL;
STUFF AND MOUNT ME ON THE WALL.
THIRTY HOURS TO LIVE –
HOW SHALL I SPEND THEM?

I DON'T HAVE TO STAY AND DIE LIKE CATTLE
I COULD CHANGE MY NAME
AND RIDE UP TO SEATTLE.
BUT I DON'T OWN A MOTORBIKE – WAIT...

(She looks up. Through the window of one of the neighbourhood houses, she sees J.D.'s silhouette. He's lifting weights.)

HERE'S AN OPTION THAT I LIKE:
SPEND THOSE THIRTY HOURS
GETTIN' FREAKAY!

YEAH!

I NEED IT HARD.
I'M A DEAD GIRL WALKIN'!
I'M IN YOUR YARD.
I'M A DEAD GIRL WALKIN'!
BEFORE THEY PUNCH MY CLOCK,
I'M SNAPPING OFF YOUR WINDOW LOCK.
GOT NO TIME TO KNOCK,
I'M A DEAD GIRL WALKIN'!

(VERONICA climbs into J.D.'s window.)

J.D.

Veronica? What are you doing in my room?

Escena seis

[PISTA N.º 6: «MUERTA EN VIDA»]

(VERONICA deambula por las calles, aterrorizada por lo que le espera el lunes por la mañana cuando llegue al instituto...)

VERONICA

LA EMPERATRIZ DEL MAL
HA DECRETADO:
EL LUNES MI VIDA SOCIAL
HABRÁ ACABADO.
ME QUIEREN VER DESFALLECER;
LUEGO COLGARME EN LA PARED.
DIA Y MEDIO HASTA MORIR –
¿CÓMO LO PASO?

NO QUIERO QUEDARME Y SER LA MÁRTIR
MI NOMBRE CAMBIARÉ
ME IRÁ BIEN EN MIAMI
¿Y CÓMO LLEGO YO HASTA ALLÍ? ESPERA...

(Mira hacia arriba. En la ventana de una de las casas del vecindario ve la silueta de J.D. Está levantando pesas.)

PREFIERO QUEDARME AQUÍ
PASAR ESE DIA Y MEDIO
¡SIN VERGÜENZA!

¡SÍ!

QUÉ MÁS ME DA.
¡ESTOY MUERTA EN VIDA!
EN TU JARDÍN.
¡ESTOY MUERTA EN VIDA!
ANTES DE FALLECER
ESA VENTANA YO ABRIRÉ
ENTRO SIN LLAMAR
¡ESTOY MUERTA EN VIDA!

(VERONICA trepa hasta la ventana de J.D.)

J.D.

¿Veronica? ¿Qué haces en mi habitación?

VERONICA

HAD TO SEE YOU, HOPE I DIDN'T WAKE YOU.
SEE, I DECIDED I MUST RIDE YOU
TILL I BREAK YOU.
'CAUSE HEATHER SAYS I GOT TO GO.
YOU'RE MY LAST MEAL ON DEATH ROW.
SHUT YOUR MOUTH
AND LOSE THEM THIGHTY-WHITAYS!

Come on!

TONIGHT I'M YOURS.
I'M YOUR DEAD GIRL WALKIN'!
GET ON ALL FOURS.
KISS THIS DEAD GIRL WALKIN'!
LET'S GO, YOU KNOW THE DRILL...
I'M HOT AND PISSED AND ON THE PILL.
BOW DOWN TO THE WILL
OF A DEAD GIRL WALKIN'!

AND YA KNOW, YA KNOW, YA KNOW,
THIS COULD BE BEAUTIFUL.
YOU SAY YOU'RE NUMBS INSIDE...
BUT I DON'T AGREE.
SO THE WORLD'S UNFAIR...
KEEP THE WORLD OUT THERE.
IN HERE IT'S BEAUTIFUL...
LET'S MAKE THIS BEAUTIFUL!

J.D.

That works for me.

(They kiss and grope.)

VERONICA

PERDÓN, J.D., NO QUERÍA DESPERTARTE
PERO HASTA LA EXTENUACIÓN
QUIERO MONTARTE.
SI HEATHER ME QUIERE LARGAR,
ANTES MEREZCO DISFRUTAR.
CÁLLATE,
Y QUÍTATE ESOS BOXERS.

¡Vamos!

HOY TUYA SOY,
¡SOY TU MUERTA EN VIDA!
CONTRA EL COLCHÓN
¡BESA A ESTA MUERTA EN VIDA!
HOY LA PÍLDORA TOMÉ...
SOY UNA FIERA, ¿NO ME VES?
¡OBEDECERÁS
A ESTA MUERTA EN VIDA!

PERO SABES, SABES QUE,
QUE PODEMOS BRILLAR.
DICES QUE ERES LO PEOR
PERO NO ES VERDAD.
SI ESTE MUNDO ES CRUEL...
OLVIDATE DE ÉL.
AQUÍ PUEDES BRILLAR...
¡AYÚDAME A BRILLAR!

J.D.

Me parece bien.

(Se besan y se meten mano).



VERONICA	J.D.	VERONICA	J.D.
YEAH! FULL STEAM AHEAD! TAKE THIS DEAD GIRL WALKIN'!	HOW'D YOU FIND MY ADDRESS?	¡SÍ! ¡A TODO GAS! ¡SOY TUYA, MUERTA EN VIDA!	¿CÓMO HAS LLEGADO HASTA AQUÍ?
LET'S BREAK THE BED! ROCK THIS DEAD GIRL WALKIN'! NO SLEEP TONIGHT FOR YOU, BETTER CHUG THAT MOUNTAIN DEW!	I THINK YOU TORE THE MATTRESS!	¡ROMPE EL SOMIER! ¡DEVUÉLVEME A LA VIDA! HOY NO VAS A DORMIR, COGE FUERZAS, ¡VEN A MÍ!	¡HE OÍDO EL COLCHÓN CRUIR!
GET YOUR ASS IN GEAR, MAKE THIS WHOLE TOWN DISSAPPEAR.	OKAY, OKAY!	PONTE A FUNCIONAR, HAZ QUE DEJE TODO ATRÁS.	¡QUE SÍ, QUE SÍ!
SLAP ME! PULL MY HAIR, TOUCH ME THERE AND THERE AND THERE! BUT NO MORE TALKING!	OKAY, OKAY!	DEL PELO TÍRAME, ¡PALPA, TOCA, SÓBAME! ¡PERO NO HABLES!	¡QUE SÍ, QUE SÍ!
LOVE THIS DEAD GIRL WALKIN'!	THERE! THERE! THERE!	¡AMA A ESTA MUERTA EN VIDA!	¡TOCA, SÓBAME!
LOVE THIS DEAD GIRL WALKIN'!	WHOA, OA, OA, OA!	¡PERO NO HABLES!	¡WHOA, OA, OA, OA!
LOVE THIS DEAD GIRL WALKIN'!	WHOA! WHOA! HEY! HEY! YEAH! YEAH!	¡AMA A ESTA MUERTA EN VIDA!	¡WHOA! ¡WHOA! ¡EY! ¡EY! ¡SÍ! ¡SÍ!
LOVE THIS DEAD GIRL WALKIN'!	LOVE THIS DEAD GIRL WHOA! WHOA! HEY! HEY! WAIT! WAIT!	¡AMA A ESTA MUERTA EN VIDA!	AMA A ESTA MUERTA ¡WHOA! ¡WHOA! ¡EY! ¡EY! ¡NO! ¡NO!
LOVE THIS DEAD GIRL – YEAH! YEAH! YEAH!	LOVE THIS DEAD GIRL YEAH! YEAH! YEAH! OW!	AMA A ESTA MUERTA- ¡SÍ! ¡SÍ! ¡SÍ!	AMA A ESTA MUERTA ¡SÍ! ¡SÍ! ¡SÍ!
YEAH!!!	YEAH!!!	¡SÍ!!!!!!!!!!!!	¡AU! ¡SÍ!!!!!!!!!!!!

(They fall into the bed. Blackout.)

(Caen en la cama. Luces fuera.)

*(Spotlight on **CHANDLER**. She's watching **J.D.** and **VERONICA** sleep.)*

*(Los focos se centran en **CHANDLER**. Ésta observa como duermen **J.D.** y **VERONICA**.)*

[MUSIC NO. 6A: "VERONICA'S CHANDLER NIGHTMARE"]

SPOOKY TEENS

(offstage)

HO...

HO...

CHANDLER

Hello, slut.

(VERONICA sits up in bed, freaked out.)

VERONICA

How did you get in here?

(Light reveals SPOOKY TEENS somewhat incongruously wearing gospel robes and 3-D glasses. Eerie choral vocals build in intensity under the following.)

CHANDLER

I'm like oxygen. I'm everywhere. Really, Veronica. Sleeping with psycho trenchcoat kid? I will crucify you for this. Everyone in school's gonna know good Little Veronica Sawyer is nothing but a dirty whore.

VERONICA

Why are you so determined to hurt me?

CHANDLER

Because I can. I'll ve so very.

SPOOKY TEENS

VERY! VERY! VERY! VERY!

VERY! VERY! VERY! VERY!

[PISTA N.º 6A: «LA PESADILLA DE VERONICA CON CHANDLER»]

ADOLESCENTES ESPECTRALES

(fuera del escenario)

OH...

OH...

CHANDLER

Hola, zorra.

(VERONICA se sienta en la cama, asustada).

VERONICA

¿Cómo has entrado?

(Las luces se encienden y se ve a los ADOLESCENTES ESPECTRALES, están vestidos de forma chocante con túnicas blancas y gafas 3D. Coros de voces sobrenaturales empiezan a resonar y va en aumento durante lo siguiente).

CHANDLER

Soy como el aire. Estoy en todas partes. En serio, Veronica. ¿Acostándote con el psicópata de la gabardina? Te voy a crucificar por esto. Todo el mundo va a saber que la santurrón de Veronica Sawyer es en realidad una puta asquerosa.

VERONICA

¿Por qué estás tan empeñada en hacerme daño?

CHANDLER

Porque puedo. Va a ser tan ideal.

ADOLESCENTES ESPECTRALES

¡IDEAL! ¡IDEAL! ¡IDEAL! ¡IDEAL!

¡IDEAL! ¡IDEAL! ¡IDEAL! ¡IDEAL!

(The choral voices build to a scary climax. VERONICA screams. Lights change; CHANDLER and the CHORUS exit in darkness. Song ends.)

(J.D. sits up in bed to comfort VERONICA, who is shaking.)

J.D.

You're soaking wet.

VERONICA

It was just a dream.

(VERONICA jumps out of bed and gets dressed.)

J.D.

What's the rush?

VERONICA

I've gotta get to Heather's house.

J.D.

Why?! You said you were done with Heather.

VERONICA

Yeah, and it was a sweet fantasy. A world without Heather. A world where everyone is free. But now it's morning and I have to go kiss her aerobicized ass.

(VERONICA heads for the window.)

J.D.

Let me come with.

VERONICA

Really?

J.D.

For backup.

(El coro sube el volumen hasta llegar a un punto álgido aterrador. VERONICA grita. Cambio de luces; CHANDLER y el CORO salen a oscuras. La canción termina.)

(J.D. se sienta en la cama para reconfortar a VERONICA, que todavía está temblando.)

J.D.

Estás empapada.

VERONICA

Solo era un sueño.

(VERONICA salta de la cama y comienza a vestirse.)

J.D.

¿Por qué tanta prisa?

VERONICA

Tengo que ir a casa de Heather.

J.D.

¿Por qué? Me dijiste que ya no querías saber nada de Heather.

VERONICA

Sí, y fue un sueño precioso. Un mundo sin Heather. Un mundo en el que todos somos libres. Pero ahora es de día y tengo que ir a lamer ese culo perfecto de *spinning*.

(VERONICA se dirige a la ventana.)

J.D.

Deja que te acompañe.

VERONICA

¿De verdad?

J.D.

Como refuerzo.

VERONICA

Okay, thanks.

(VERONICA kisses J.D.)

VERONICA

By the way... *(pats his chest)* You were my first.

(She climbs out the window. J.D. smiles and follows. Blackout.)

[MUSIC NO. 6B: "DEATH AT DAWN"]

VERONICA

Vale, gracias.

(VERONICA besa a J.D.)

VERONICA

Por cierto... *(acaricia su pecho)* Has sido mi primera vez.

(Sale por la ventana. J.D. sonríe y la sigue. Luces fuera).

[PISTA N.º 6B: «MUERTE AL ALBA»]

Scene Seven

(Chandler's house. Two playing áreas – Chandler's bedroom and the kitchen. CHANDLER is still in bed.)

(VERONICA and J.D. enter the kitchen.)

VERONICA

(calls out) Heather?

J.D.

Maybe she's not here.

VERONICA

Trust me. She skips the Saturday morning trip to Grandma's even when she's not hung over.
(calls out) Heather!

(CHANDLER bellows from her bedroom.)

CHANDLER

What?!

VERONICA

It's Veronica. I'm here to apologize.

CHANDLER

Hope you brought kneepads, bitch. Fix me a prairie oyster and I'll think about it.

VERONICA

(to J.D.) What's in that? Raw egg, vinegar...

J.D.

...hot sauce, Worcester, salt and pepper.

VERONICA

You know your hangover cures.

Escena siete

(Casa de Chandler. El escenario se divide en dos áreas: el dormitorio de Chandler y la cocina. CHANDLER está todavía en la cama).

(VERONICA y J.D. entran en la cocina).

VERONICA

(llamándola) ¿Heather?

J.D.

A lo mejor no está en casa.

VERONICA

Créeme. Aunque no tenga resaca, nunca va a casa de su abuela los sábados por la mañana.
(llamándola) ¡Heather!

(CHANDLER vocifera desde su habitación).

CHANDLER

¿Qué?

VERONICA

Soy Veronica. Vengo a pedirte perdón.

CHANDLER

Espero que traigas rodilleras, zorra. Hazme algo para la resaca y me lo pensaré.

VERONICA

(a J.D.) ¿Qué podemos hacerle? Una Coca Cola o algo así.

J.D.

Mejor un café, para que se espabile.

VERONICA

Parece que eres un entendido en el tema.

J.D.

My father taught me all kinds of stuff.

(VERONICA gathers the ingredients and pours them into a mug.)

VERONICA

Oh, hey, here's my revenge. I'm gonna drop a phlegm globber in her prairie oyster. She'll never know.

(VERONICA hocks a loogie and spits into the mug. J.D. pulls out some drain cleaner.)

J.D.

I'm a "No Rust Build-up" man, myself.

VERONICA

Don't be a dick. That stuff'll kill her.

J.D.

Thus, ending her hangover. I say we go with Big Blue.

(J.D. raises the glass. Light hits it – an iridescent blue liquid.)

VERONICA

What are you doing? You just can't go... Besides, she'd never drink anything that looks like that.

J.D.

We'll use a mug. She won't be able to tell what she's drinking.

(J.D. pours the drain cleaner into an identical ceramic mug.)

VERONICA

Forget it.

J.D.

Mi padre me enseñó mucho.

(VERONICA coge la cafetera y lo echa en una taza).

VERONICA

He aquí mi venganza. Voy a echarle un escupitajo en el café. Nunca lo sabrá.

(VERONICA regurgita y escupe en la taza. J.D. saca un bote de líquido desatascador).

J.D.

Yo prefiero «eliminar los atascos difíciles».

VERONICA

No seas capullo. Eso la mataría.

J.D.

Y le quitaría la resaca. Yo voto por darle un poco de magia azul.

(J.D. levanta el vaso. Las luces lo enfocan, el líquido es azul y brillante).

VERONICA

¿Pero qué haces? No puedes... Además, nunca se bebería algo que tenga ese aspecto.

J.D.

Lo echaremos en una taza. No se dará cuenta de lo que se está bebiendo.

(J.D. echa el líquido desatascador en una taza idéntica a la del café).

VERONICA

Ni de coña.

J.D.

Chick-en.

VERONICA

You're not funny.

J.D.

Okay, I'm sorry.

(J.D. kisses VERONICA, long and slow.)

CHANDLER

Prairie oyster! Chop-chop!

(Distracted by the kiss, VERONICA reaches for her mug without looking and mistakenly picks up the mug with the drain cleaner in it. She crosses to CHANDLER.)

J.D.

(sees her mistake) Veronica – you...

VERONICA

(turning back) I what?

J.D.

Good luck.

(J.D. follows as VERONICA cautiously approaches CHANDLER in the bedroom playing area.)

VERONICA

Morning, Heather.

(CHANDLER rouses herself, nods to each in turn.)

CHANDLER

Ah, Veronica. And Jesse James. Quelle surprise.

J.D.

Gallina.

VERONICA

No tienes gracia.

J.D.

Vale, lo siento.

(J.D. besa a VERONICA, larga y lentamente.)

CHANDLER

¡Rápido, Veronica! ¡Tic-tac!

(Distráida por el beso, VERONICA, sin mirar, coge por error la taza de líquido desatascador. Va hacia CHANDLER.)

J.D.

(que se da cuenta del error) Veronica, esa...

VERONICA

(volviéndose hacia él) ¿Esa qué?

J.D.

Buena suerte.

(J.D. la sigue mientras VERONICA se acerca con cuidado a CHANDLER en el dormitorio.)

VERONICA

Buenos días, Heather.

(CHANDLER se levanta, saludando a cada uno con un movimiento de cabeza.)

CHANDLER

Anda, Veronica. Y Rocky Balboa. Quelle surprise.

(**CHANDLER** *grabs the mug.*)

CHANDLER

Let's get to it. Beg.

VERONICA

We both said things we didn't mean last night.

CHANDLER

I actually would prefer you did this on your knees. In front of your boy-toy here.

VERONICA

Uh-huh. Anyhow, I'm really sorry –

CHANDLER

(*interrupting*) Do I look like I'm kidding? Down.

(**VERONICA** *kneels down, humiliated.*)

CHANDLER

Nice. But you're still dead to me.

(**CHANDLER** *downs the mug.*)

(*Beat. A look of surprise crosses her face.*)

CHANDLER

Corn Nuts!

(**CHANDLER** *staggers around the room and dies dramatically, pulling the curtains down onto herself with a crash, filling the room with blinding sunlight.*)

(**J.D.** and **VERONICA** *stare in shock as CHANDLER dies.*)

J.D.

Holy crap.

(**CHANDLER** *coge la taza.*)

CHANDLER

Manos a la obra. A suplicar.

VERONICA

Las dos dijimos cosas anoche que no pensábamos.

CHANDLER

En realidad, preferiría que te pusieras de rodillas. Que lo vea tu amante bandido.

VERONICA

Ajá. Bueno, pues eso, que siento mucho...

CHANDLER

(*interrumpiéndola*) ¿Te parece que estoy de broma? De rodillas.

(**VERONICA** *se arrodilla, humillada.*)

CHANDLER

Mejor así. Pero sigues estando muerta para mí.

(**CHANDLER** *se bebe la taza de un trago.*)

(*Algo sucede. Pone cara de sorprendida.*)

CHANDLER

¡Manís!

(**CHANDLER** *se tambalea por la habitación y muere de forma dramática, tirando abajo las cortinas con un crujido, y la habitación se ilumina con el sol que entra.*)

(**J.D.** y **VERONICA** *observan asombrados cómo muere CHANDLER.*)

J.D.

Hostia puta.

VERONICA

Don't just stand there! Call 911!

(J.D. checks for a pulse. Nothing.)

VERONICA

¡No te quedes ahí parado! ¡Llama a una ambulancia!

(J.D. comprueba si tiene pulso. Negativo).



J.D.

Little late for that.

VERONICA

Heather! Heather, wake up! Oh, my God! I just killed my best friend.

J.D.

And your worst enemy.

VERONICA

Same difference. The police are going to think I did this on purpose! They're gonna have to send my SAT scores to San Quentin!

J.D.

Es un poco tarde para eso.

VERONICA

¡Heather! ¡Despierta, Heather! ¡Dios mío! Acabo de matar a mi mejor amiga.

J.D.

Y a tu peor enemiga.

VERONICA

Es la misma mierda. ¡La policía pensará que lo he hecho a propósito! ¡Van a tener que mandarme los resultados de Selectividad a la cárcel!

J.D.

Unless...

(J.D. picks up a book.)

J.D.

Look. She was reading *The Bell Jar*.

[MUSIC NO. 6C: "PAIN IN MY PATH"]

VERONICA

Oh no.

J.D.

Oh yes. You can fake her handwriting.

(He offers VERONICA a pen.)

Make her sound deep. Like this.

J.D.

I HAD PAIN IN MY PATH,
LIKE SYLVIA PLATH.
MY PROBLEMS WERE MYRIAD...

VERONICA

I WAS HAVING MY PERIOD...

(Song ends as VERONICA giggles hysterically, more from panic than mirth.)

J.D.

This isn't funny! You could go to jail! Get your head straight. Now!

VERONICA

Heather would never use the word "myriad," okay?! She missed it on her vocabulary quiz.

J.D.

A no ser que...

(J.D. coge un libro).

J.D.

Mira. Estaba leyendo a Sylvia Plath.

[PISTA N.º 6C: «SOLA EN LA OSCURIDAD»]

VERONICA

¿La que se suicidó? *(lo mira, entendiendo el plan de J.D.)* No.

J.D.

Sí. Puedes falsificar su letra.

(Le tiende un bolígrafo a VERONICA).

Haz que parezca profundo. Así.

J.D.

CAMINABA SOLA EN LA OSCURIDAD,
COMO SYLVIA PLATH.
SENTÍA UNA PLÉTORA DE DUDAS...

VERONICA

CON LA REGLA TODO ME ABRUMA...

(La canción termina mientras VERONICA ríe, histérica, de angustia más que de alegría).

J.D.

¡No tiene gracia! ¡Podrías ir a la cárcel! Céntrate. ¡Vamos!

VERONICA

Heather nunca usaría la palabra "plétora", ¿vale? Suspendió el examen de vocabulario.

J.D.

So it's a badge for her failures at school! Work with me.

VERONICA

Okay, okay.

J.D.

Think long and hard. Conjure her up in your mind.

(VERONICA looks around, picks up a pad and a pen, concentrates.)

What would she say? What is her final statement to a cold, uncaring planet?

[MUSIC NO. 7: "THE ME INSIDE OF ME"]

VERONICA

Dear world...
BELIEVE ME OR NOT, I KNEW ABOUT
FEAR.
I KNEW THE WAY LONELINESS... STUNG.
I HID BEHIND SMILES
AND CRAZY HOT CLOTHES.
I LEARNED TO KISS BOYS WITH MY TONGUE.

J.D.

That's good.

VERONICA

BUT OH, THE WORLD IT HELD ME DOWN.
IT WEIGHED LIKE A... CONCRETE PROM
QUEEN CROWN.

(DEAD CHANDLER sits up. Only VERONICA sees her.)

DEAD CHANDLER

NO ONE THINKS A PRETTY GIRL HAS
FEELINGS.
NO ONE GETS HER INSECURITY.

J.D.

Bueno, ¡es una muestra de sus fracasos en el insti! Pon de tu parte.

VERONICA

Vale, vale.

J.D.

Piensa largo y tendido. Evócala en tu mente.

(VERONICA mira a su alrededor, y cogiendo un cuaderno y un bolígrafo, se concentra).

¿Qué diría ella? ¿Cuáles serían sus últimas palabras para este mundo frío y cruel?

[PISTA N.º 7: «QUIÉN SOY EN REALIDAD»]

VERONICA

Querido mundo...
NO MIENTO AL DECIR, QUE SENTÍ
PAVOR.
AHORA SOLO SIENTO... SOLEDAD.
LO QUISE NEGAR,
PERFECTA HASTA EL FIN.
CON LENGUA APRENDÍ A BESAR.

J.D.

Me gusta.

VERONICA

COMO UNA PRINCESA REAL.
MI CORONA LLEVABA CON
PESAR.

(CHANDLER MUERTA se sienta. Solo VERONICA puede verla).

CHANDLER MUERTA

NADIE ENTIENDE A UNA CHICA
GUAPA.
NADIE SABE LO SOLA QUE ESTÁ.

DEAD CHANDLER

I AM MORE THAN SHOULDER PADS AND
MAKEUP.
NO ONE SEES THE ME INSIDE OF ME.

Jesus, you're making me sound like Air
Supply.

J.D.

Keep going. This has to be good enough to
fool the cops.

*(Time passes. Two policemen, **OFFICER
MCCORD** and **OFFICER MILNER** investigate
the scene, standing over the dead body.)*

MCCORD

Is it murder?

*(**MILNER** picks up a suicide note.)*

MILNER

No, look. Here's a suicide note.

VERONICA, DEAD CHANDLER, MCCORD

THEY COULDN'T SEE PAST
MY ROCK STAR MISTIQUE
THEY WOULDN'T DARE LOOK IN MY EYES

VERONICA, DEAD CHANDLER, MILNER

BUT JUST UNDERNEATH
WAS A TERRIFIED GIRL
WHO CLINGS TO HER PILLOW AND CRIES!

VERONICA, DEAD CHANDLER, COPS

MY LOOKS WERE JUST LIKE PRISON BARS.

VERONICA & COPS

THEY'VE LEFT ME A MYRIAD OF SCARS.

DEAD CHANDLER

(impressed) "Myriad." Nice.

CHANDLER MUERTA

SOY MÁS QUE HOMBRRERAS Y
MAQUILLAJE.
NADIE VE QUIÉN SOY EN REALIDAD.

Dios, me estás haciendo sonar como una
princesa Disney.

J.D.

Continúa. Tiene que ser perfecta para
engañar a la policía.

*(El tiempo pasa. Dos policías, el **AGENTE
MCCORD** y el **AGENTE MILNER** investigan la
escena, y observan el cadáver.)*

MCCORD

¿La habrán matado?

*(**MILNER** recoge una nota de suicidio).*

MILNER

No, mira. Hay una nota de suicidio.

VERONICA, CHANDLER MUERTA, MCCORD

NO VEN MÁS ALLÁ
DE MI ESTILO BRUTAL.
HUÍAN AL VERME PASAR.

VERONICA, CHANDLER MUERTA, MILNER

PERO EN REALIDAD
SOLA EN MI HABITACIÓN.
EL MIEDO ME HACÍA LLORAR.

VERONICA, CHANDLER MUERTA, POLICÍAS

MI APARIENCIA FUE MI PRISIÓN.

VERONICA Y POLICÍAS

UNA PLÉTORA DE DUDAS ME CAUSÓ.

CHANDLER MUERTA

(impresionada) «Plétora». Me gusta.

(Lights change. We're back at school. The COPS hand the suicide note to PRINCIPAL GOWAN, 50's probably hates his job.)

VERONICA, DEAD CHANDLER, COPS

NO ONE THINKS A PRETTY GIRL
HAS SUBSTANCE.
THAT'S THE CURSE OF POPULARITY.

(GOWAN reads the note aloud.)

GOWAN

I AM MORE THAN JUST A SOURCE OF
HANDJOBS.

**VERONICA, DEAD CHANDLER, GOWAN,
COPS**

NO ONE SEES THE ME INSIDE OF ME.

(The COPS exit. GOWAN joins FLEMING and some FACULTY, including COACH RIPPER who is 40s, ex-jock. FLEMING cranks out "dittos" on an old school mimeography machine.)

(DEAD CHANDLER lounges nearby, an interested observer.)

COACH

I'm tellin' you, Principal Gowan – Heather Chandler is not your everyday suicide. You should cancel clases.

GOWAN

No way, Coach. I send the kids home before lunch and the switchboard will light up like a Christmas tree.

FLEMING

Our children are dying! What this school needs is a good old fashion rap sesión. I suggest we get everyone into the cafeteria and just talk. And feel. Together.

(Cambio de luces. Estamos en el instituto otra vez. Los POLICÍAS le dan la nota al DIRECTOR GOWAN, un hombre cincuentón que probablemente odia su trabajo).

VERONICA, CHANDLER MUERTA, POLICÍAS

NADIE PIENSA EN UNA CHICA
GUAPA.
ESTÁS HUECA SI ERES POPULAR.

(GOWAN lee la nota en voz alta).

GOWAN

SIRVO MÁS QUE PARA HACERTE
PAJAS.

**VERONICA, CHANDLER MUERTA, GOWAN,
POLICÍAS**

NADIE VE QUIÉN SOY EN REALIDAD.

(Los POLICÍAS salen de escena. GOWAN se une a FLEMING y a algunos PROFESORES, como el ENTRENADOR RIPPER, cuarenta años, ex deportista. FLEMING está haciendo copias en una antigua fotocopiadora).

(CHANDLER MUERTA observa la escena con interés desde cerca).

ENTRENADOR

Se lo advierto, Director Gowan, el suicidio de Heather Chandler es algo delicado. Debería suspender las clases.

GOWAN

Ni de broma, entrenador. Si envió a los chicos a casa antes del almuerzo, y los padres me freirán a llamadas.

FLEMING

¡Nuestros niños se mueren! Lo que necesita este instituto es una buena asamblea como las de antes. Propongo que vayamos todos a la cafetería para hablar y sentir. Juntos.

GOWAN

Thank you, Ms. Fleming. Call me when the shuttle lands.

(COACH and GOWAN chuckle. FLEMING shoots them both a dirty look.)

FLEMING

Go ahead, laugh at the hippy, but I'm telling you we all misjudged Heather Chandler! Myself included!

(FLEMING shoves the stacks of dittos in GOWAN's face.)

Have you read this suicide note? Really read it?

GOWAN

You... made copies?

(FLEMING ignores him and reads aloud.)

FLEMING & DEAD CHANDLER

PICK UP MY CLOTHING FOR GOODWILL,
AND GIVE THE POOR MY NORDIC TRACK.
DONATE MY CAR TO CRIPPLED KIDS,
OR TO THOSE GHETTO MOMS ON CRACK.
GIVE THEM MY HATS AND MY CDS,
MY PUMPS AND FLATS, MY THREE TVS!

(RAM, KURT, MARTHA, J.D., VERONICA, PREPPY, REPUBLICANETTE, HIPSTER and MCNAMARA enter, noting that something important seems to be going on.)

DEAD CHANDLER & FACULTY

NO ONE THINKS
A PRETTY GIRL HAS FEELINGS;
BUT I WEEP FOR ALL I FAILED TO BE.
(FAILED TO BE.)
MAYBE I CAN HELP THE WORLD BY LEAVING.
MAYBE THAT'S THE ME INSIDE OF ME.

GOWAN

Aw, hell. Long weekend for everybody!

GOWAN

Gracias, Srta. Fleming. Avise llegue la nave nodriza.

(El ENTRENADOR y GOWAN ríen. FLEMING fulmina a ambos con la mirada.)

FLEMING

¡Venga, reíos de la hippie, pero os digo que todos nos equivocamos con Heather Chandler! ¡Incluso yo!

(FLEMING le enseña la pila de copias a GOWAN.)

¿Habéis leído la carta de suicidio? ¿La habéis leído con atención?

GOWAN

¿Ha... hecho copias?

(FLEMING lo ignora y lee en voz alta.)

FLEMING Y CHANDLER MUERTA

MI ROPA DAD A UNA ONG
Y DONAD MI MERCEDES BENZ.
A UN NIÑO QUE NO PUEDA ANDAR,
O A UNA MADRE ADICTA AL CRACK.
DAD MIS ZAPATOS Y CDS,
¡LAS TELES REGALAD LAS TRES!

(RAM, KURT, MARTHA, J.D., VERONICA, PIJO, REPUBLICANA, HIPSTER y MCNAMARA entran a escena, algo importante está pasando.)

CHANDLER MUERTA Y PROFESORADO

NADIE PIENSA
EN UNA CHICA GUAPA;
TANTO DAÑO LE HICIMOS PASAR.
(HICIMOS PASAR).
PUEDE QUE SEA MALO PARA EL MUNDO.
PUEDE SER QUIÉN SOY EN REALIDAD.

GOWAN

Bah, qué demonios. ¡Puente para todos!

(The STUDENTS cheer. The FACULTY MEMBERS exit, except for FLEMING who stops the excited STUDENTS from leaving.)

FLEMING

Not so fast, kids. They're refuelling the buses, which gives us a solid half-hour of healing.

(The STUDENTS groan.)

(FLEMING passes around mimeographed copies. RAM holds his copy to his face, inhaling deeply, enjoying that mimeograph ink smell.)

FLEMING

I want you all to study this suicide note so you can really feel Heather's anguish.

MCNAMARA

HER WORLD SEEMED LIKE A PERFECT PLACE...

FLEMING

Go on!

HIPSTER

BUT FRIENDS AND TOYS HAD NO EFFECT!

FLEMING

Feel!

REPUBLICANETTE

THAT'S WHY SHE PUNCHED ME IN THE FACE

FLEMING

Heal!

(Los ALUMNOS vitorean. Todos los PROFESORES salen de escena, menos FLEMING, que detiene a los ALUMNOS).

FLEMING

No tan rápido, chicos. Están echando gasolina a los autobuses, así que tenemos media hora para sanar.

(Los ALUMNOS se quejan).

(FLEMING reparte las copias de la carta. RAM se pega su copia a la cara, inhalando el olor a tinta que tanto le gusta).

FLEMING

Quiero que todos leáis la nota de suicidio para que podáis sentir la angustia de Heather.

MCNAMARA

SU VIDA PARECÍA IDEAL...

FLEMING

¡Seguid!

HIPSTER

¡MAS NADA LE DABA PLACER!

FLEMING

¡Sentid!

REPUBLICANA

POR ESO ME QUERÍA PEGAR.

FLEMING

¡Sanad!

STUDENTS

'CAUSE SHE WAS DESPERATE TO CONNECT!

(VERONICA snorts out a laugh at the absurdity of all this.)

FLEMING

Veronica? Something on your mind?

(VERONICA quickly converts her laughter into a fake sob.)

VERONICA

Sorry, didn't mean to lose control like this. It's just, this classroom discussion has stirred up emotions I haven't felt since Hands Across America.

FLEMING

My God.

LOOK WHAT WE'VE DONE,
WE'RE BREAKING THROUGH!
HEATHER WOULD BE SO PROUD OF YOU!

STUDENTS

AND YOU! AND YOU! AND YOU! AND YOU!

FLEMING & STUDENTS

NO ONE THINKS A PRETTY GIRL CAN TOUCH YOU...

KURT & RAM

(smirking) Heather touching me.

(KURT and RAM punch it in.)

FLEMING & STUDENTS

BUT SHE'S MADE US
BETTER THAN WE WERE.
HEATHER'S DEAD,

ALUMNOS

¡SOLO QUERÍA SER UNA MÁS!

(VERONICA deja escapar una carcajada ante la absurdidad de todo lo anterior).

FLEMING

¿Veronica? ¿Tienes algo que añadir?

(VERONICA finge rápidamente que su risa es en realidad un llanto).

VERONICA

Lo siento, no quería perder los nervios así. Es solo que esta charla me ha hecho sentir cosas que no sentía desde que salió *Yes, we can*.

FLEMING

Dios mío.

SEGUID HABLANDO,
¡NO PARÉIS!
¡HEATHER SE SENTIRÍA TAN BIEN!

ALUMNOS

¡TAN BIEN! ¡TAN BIEN! ¡TAN BIEN! ¡TAN BIEN!

FLEMING Y ALUMNOS

QUE VACÍA ESTÁ UNA CHICA GUAPA...

KURT Y RAM

(sonriendo con malicia) Yo la llenaría.

(KURT y RAM la chocan).

FLEMING Y ALUMNOS

HEATHER NOS HA
HECHO MEJORAR.
MUERTA ESTÁ,

FLEMING & STUDENTS

BUT SHE WILL LIVE INSIDE ME.
AND I'LL BE THE ME INSIDE OF HER...

DEAD CHANDLER

Holy crap! This is awesome!

FLEMING & STUDENTS

HEATHER CRIED;
OUR SINS FELL ON HER SHOULDERS.

DEAD CHANDLER

Jesus Christ!

FLEMING & STUDENTS

HEATHER DIED, SO WE COULD ALL BE FREE!

DEAD CHANDLER

I'm bigger than John Lennon!

FLEMING & STUDENTS

HEATHER'S GONE,
BUT SHE WILL LIVE FOREVER!

MARTHA

SHE'S THE DOVE THAT SINGS OUTSIDE MY
WINDOW!

GEEK

SHE'S THE TWIN FROM WHOM I'M
SEPARATED!

STONER

SHE'S THE HORSE I NEVER GOT FOR
CHRISTMAS!

FLEMING & STUDENTS

HEATHER SEES THE ME INSIDE OF ME!

FLEMING Y ALUMNOS

MAS SIGUE CON NOSOTROS.
Y SERÉ QUIÉN SOY EN REALIDAD...

CHANDLER MUERTA

¡Hostia puta! ¡Esto es alucinante!

FLEMING Y ALUMNOS

Y LLORÓ;
CARGÓ CON MIS PECADOS.

CHANDLER MUERTA

¡Joder!

FLEMING Y ALUMNOS

¡Y MURIÓ, NOS DIO LA LIBERTAD!

CHANDLER MUERTA

¡Soy más famosa que Michael Jackson!

FLEMING Y ALUMNOS

YA NO ESTÁ,
¡MAS VIVIRÁ POR SIEMPRE!

MARTHA

¡ES LA PALOMA DE MI VENTANA!

EMPOLLÓN

¡ES EL GEMELO QUE AUN NO CONOZCO!

FUMADA

¡ES EL PONI QUE NO ME COMPRARON!

FLEMING Y ALUMNOS

¡HEATHER VE QUIÉN SOY EN REALIDAD!

DEAD CHANDLER, FLEMING & STUDENTS

HEATHER IS THE ME INSIDE OF ME!
INSIDE OF...
ME!

(Blackout. In dark, we hear DUKE speaking.)

**[MUSIC NO. 7A: "THE ME INSIDE OF ME
PLAYOFF"]**

DUKE

(offstage) At a time like this, negative people choose to focus on their grief. Well, I hate those people. Because I am a very positive person.

CHANDLER MUERTA, FLEMING Y ALUMNOS

¡HEATHER ES QUIÉN SOY EN REALIDAD!
EN REALIDAD...
¡SÍ!

(Luces fuera. En la oscuridad, se oye a DUKE hablando).

**[PISTA N.º 7A: «QUIÉN SOY EN REALIDAD
PLAYOFF»]**

DUKE

(fuera de escena) En tiempos difíciles, las personas negativas eligen centrarse en su dolor. Pues yo odio a esa gente, porque soy una persona muy positiva.

Scene Eight

(J.D.'s living room. Unpacked moving boxes. On the TV, DUKE talks into a mike with an ABC News logo cube. With each interview, her confidence grows as she plays to the camera more.)

DUKE

...I remember the good times. Like when Heather and I got our ears pierced at the mall...

(J.D. changes the channel. DUKE rotates the microphone in her hand so an NBC logo is visible.)

I can still hear those late-night talks on the phone...

(Click. DUKE rotates the microphone again. The logo is for some foreign language cable channel. Korean and Spanish are both great, but it should be whatever language the actress is comfortable speaking.)

DUKE

(bracketed text in foreign language, the rest in English) [I remember going to the state fair last summer with] Heather Chandler. [We made ourselves sick to the stomach eating] Corn Nuts. [Such a magical time.]

DUKE

[I don't think I'll ever eat them again without thinking of my friend] Heather.

(J.D. remote-clicks off the TV. He looks away from VERONICA, apprehensive.)

J.D.

(dad) Why, son, I didn't hear you come in.

Escena ocho

(Salón de J.D. Cajas de mudanza vacías. En la televisión, DUKE habla frente a un micrófono que tiene el símbolo de una cadena ABC. Con cada entrevista, su confianza aumenta mientras coquetea con la cámara cada vez más).

DUKE

...recuerdo los buenos tiempos. Como cuando Heather y yo nos hicimos un piercing en el centro comercial...

(J.D. cambia de canal. DUKE le da la vuelta al micrófono y muestra un logo de la NBC).

Aún puedo oír esas charlas por teléfono hasta altas horas de la noche...

(Clic. DUKE vuelve a girar el micrófono. El logo es de alguna cadena de televisión extranjera. Una coreana o alemana funcionarían perfectamente, pero debería ser de un idioma con el que la actriz se encuentre cómoda).

DUKE

(el texto entre corchetes se dice en el idioma extranjero. El resto permanece en español). [Recuerdo ir a la feria el verano pasado con] Heather Chandler. [Nos pusimos malas de la barriga de comer tantos] manís. [Fue un día mágico].

DUKE

[No creo que vuelva a comer manís sin acordarme de mi amiga] Heather.

(J.D. coge el mando y apaga la televisión. Aparta la mirada de VERONICA, preocupado)

J.D.

(haciendo de padre) Ay, hijo, no te he oído entrar.

VERONICA

¡Apágalo! ¡Apágalo!

VERONICA

*(Enter **BIG BUD DEAN**, **J.D.**'s dad. He exudes seedy, smiling menace. He's carrying a portable doorknob rope exerciser.)*

*(Sometimes **J.D.** and **BIG BUD** reverse roleplay — quite possibly the distorted application of a coping exercise learned long ago in court mandated family therapy.)*

BIG BUD

(son) Hey, Dad, how was work today?

*(**BIG BUD** hooks one end of the exerciser to the wall and begins to stretch his arms and legs.)*

(as himself, dad) It was miserable. Some damn tribe of withered old bitches is trying to stop me from blowing up this fleabag hotel. All because Glenn Miller and his band once took a dump there. Just like Kansas. Do you remember Kansas?

J.D.

The one with the wheat, right?

BIG BUD

The "Save the Memorial Oak" Society. Showed those tree-humpers. Thirty bricks of C4 explosive stuck to the trunk. Arraigned but acquitted. Goddamned Kansas. *(son)* Gosh, Pop, I almost forgot to introduce my girlfriend.

J.D.

Veronica, this is my dad. Big Bud Dean.

VERONICA

Hello.

*(**VERONICA** with a forced smile, reaches to shake **BIG BUD**'s hand. **BUG BUD**, doing a leg-stretching exercise, offers her his foot instead of the expected hand. **J.D.** and **BIG BUD** both chuckle.)*

*(Entra **BIG BUD DEAN**, el padre de **J.D.** Sonríe de manera sórdida y amenazante. Lleva unos tensores portátiles).*

*(A veces, **J.D.** y **BIG BUD** se intercambian los papeles. Posiblemente una versión distorsionada de un ejercicio de ayuda que aprendieron hace tiempo en la terapia familiar dictada por el juez).*

BIG BUD

(haciendo de hijo) Hola, papa. ¿Qué tal te ha ido el trabajo hoy?

*(**BIG BUD** engancha un extremo de los tensores en la pared y comienza a estirar los brazos y las piernas).*

(haciendo de padre) Horrible. Una manada de adolescentes histéricas está intentando evitar que volemos este hotel de mala muerte. Y todo porque Justin Bieber y su banda plantaron un pino ahí. Igual que en Kansas. ¿Te acuerdas de Kansas?

J.D.

El del trigo, ¿no?

BIG BUD

La sociedad «Salvar el roble centenario». Pero les he dado una lección a esos folla-árboles. Treinta bloques de explosivo plástico pegados al tronco. Acusado pero absuelto. Maldita Kansas. *(como hijo)* Dios, papá, casi me olvido de presentarte a mi novia.

J.D.

Veronica, este es mi padre. Big Bud Dean.

VERONICA

Hola.

*(**VERONICA** va a estrechar la mano a **BIG BUD** con una sonrisa forzada. **BUG BUD**, haciendo un estiramiento de piernas, le ofrece el pie en vez de la mano. **J.D.** and **BIG BUD** se ríen por lo bajo).*

J.D.

(dad) Hey there, Sport, why don't you ask your little friend to stay for dinner?

VERONICA

Oh, my mom's making my favourite meal tonight. Spaghetti. Lots of oregano.

J.D.

Nice. The last time I saw my mom, she was waving out the window of a library in Texas. Right, Dad?

(BIG BUD stops un mid-squat to grin a You-Think-You're-Tougher-Than-Me-But-You're-Not smile to J.D.)

BIG BUD

Right, son.

VERONICA

Okay, well...See you tomorrow.

[MUSIC NO. 7B: "TRANSITION TO CEMETERY"]

(VERONICA moves off. Lights down on J.D.'s house. VERONICA talks to the audience.)

VERONICA

Dear Diary: J.D.'S dad will *not* be speaking at our wedding.

(Lights change. VERONICA is now at home. A phone rings. VERONICA picks up the receiver.)

VERONICA

Hello?

(Lights up on MCNAMARA. She's on a pay phone.)

J.D.

(como padre) Oye, chaval, ¿por qué no invitas a tu amiguita a que se quede a cenar?

VERONICA

No, mi madre va a preparar mi plato favorito esta noche. Espaguetis. Con mucho orégano.

J.D.

Mola. La última vez que vi a mi madre, me estaba diciendo adiós desde la ventana de una biblioteca en Tejas. ¿Verdad, papá?

(BIG BUD para en mitad de una sentadilla para dedicar una sonrisa de no-creas-que-eres-más-duro-que-yo a J.D.)

BIG BUD

Así es, hijo.

VERONICA

Vale, bueno... Nos vemos mañana.

[PISTA N.º 7B: «TRANSICIÓN AL CEMENTERIO»]

(VERONICA se va. Las luces dejan de iluminar la casa de J.D. VERONICA se dirige al público).

VERONICA

Querido diario: El padre de J.D. *no* hablará en nuestra boda.

(Cambio de luces. VERONICA está ahora en casa. Suena el teléfono y VERONICA responde).

VERONICA

¿Diga?

(Las luces iluminan a MCNAMARA. Está llamando desde su móvil).

MCNAMARA

Veronica, I need help. I'm at the cemetery.

VERONICA

What's wrong?

MCNAMARA

Just hurry up – please! It's an emergency.

*(Lights down on **MCNAMARA** as she hangs up. **VERONICA** hangs up, puzzled. Lights change as **VERONICA** crosses to...)*

MCNAMARA

Veronica, necesito tu ayuda. Estoy en el cementerio.

VERONICA

¿Qué pasa?

MCNAMARA

¡Date prisa, por favor! Es una emergencia.

*(Las luces que iluminan a **MCNAMARA** se apagan cuando cuelga el teléfono. **VERONICA** cuelga también, desconcertada. Las luces cambian mientras **VERONICA** cruza hacia...)*

Scene Nine

(Cemetery. VERONICA approaches DUKE's car.)

(KURT is passed out on the ground holding a bottle of Jack Daniels.)

(Inside the car is MCNAMARA. She rolls down the window halfway.)

VERONICA

Is Kurt okay?

MCNAMARA

He passed out. Me and Kurt and Ram and Heather Duke came out to pour a jug of Thunderbird on Heather's grave, y'know, from her homies, but Kurt and Ram drank it all. Ram and Heather went off together, then Kurt started grabbing me and he wouldn't stop.

VERONICA

After everything that happened at Ram's party, why did you call me?

MCNAMARA

Well, that was the deal. If you got here, Kurt promised to leave me alone.

(KURT stirs. Puts aside the bottle.)

VERONICA

So... you avoided date rape... by volunteering me for date rape?

MCNAMARA

God, you make it sound ugly.

VERONICA

I'm leaving now.

Escena nueve

(El cementerio. VERONICA se acerca al coche de DUKE).

(KURT está inconsciente en el suelo sujetando una botella de Jack Daniels).

(Dentro del coche está MCNAMARA. Ella baja la ventanilla hasta la mitad).

VERONICA

¿Qué le pasa a Kurt?

MCNAMARA

Está KO. Kurt, Ram y Heather Duke y yo salimos a derramar una botella de ron en la tumba de Heather, ya sabes, de parte de sus colegas, pero Kurt y Ram se la han bebido entera. Ram y Heather se fueron juntos y luego Kurt empezó a toquetearme y no paraba.

VERONICA

Después de todo lo que pasó en la fiesta de Ram, ¿por qué me has llamado a mí?

MCNAMARA

Bueno, ese era el trato. Si venías tú, Kurt prometió dejarme en paz.

(KURT se despierta y deja la botella a un lado).

VERONICA

Entonces, ¿has evitado que te violé ofreciéndome a mí como voluntaria?

MCNAMARA

Ay, dicho así suena muy mal.

VERONICA

Me voy ahora mismo.

(VERONICA starts to exit, nearly tripping over the woozy KURT, who is trying to pull himself to his feet.)

KURT

Hey, 'Ronica! You're late! I waited ten whole beers for you.

(DUKE enters, buttoning her blouse. RAM follows, drunk as a skunk.)

DUKE

Goddamn it, Ram! I said I'm done!

RAM

C'mon, Heather! Don't walk away!

DUKE

Sober up, idiot.

(to MCNAMARA)

Heather, unlock the door.

(MCNAMARA quickly complies. DUKE jumps into the car.)

RAM

You can't stop now! My private parts are like this big hydroelectric dam. And there's a river of pressure building up and it really hurts. That's science! I need relief!

(Frustrated, RAM looks around. He notices VERONICA and smiles.)

Heyyyyy, 'Ronica.

(RAM throws KURT a knowing look. Both advance on VERONICA.)

[MUSIC NO. 8: "BLUE"]

KURT

You look so hot.

(VERONICA comienza a irse casi tropezándose con KURT, que sigue grogui y está intentando levantarse).

KURT

¡Hola, Ronica! ¡Llegas tarde! Llevo diez cervezas esperándote.

(DUKE entra abotonándose la blusa. RAM va detrás, borracho como una cuba).

DUKE

¡Joder, Ram! ¡Te he dicho que no!

RAM

¡Venga, Heather! ¡No te vayas!

DUKE

Estás borracho, idiota.

(a MCNAMARA)

Heather, abre la puerta.

(MCNAMARA obedece enseguida. DUKE entra de un salto en el coche).

RAM

¡No puedes parar ahora! Mis partes nobles están como una gran presa hidroeléctrica y hay un río de presión que está creciendo y duele mucho. ¡Es pura biología! ¡Necesito aliviarlo!

(RAM mira alrededor con frustración. Ve a VERONICA y sonríe).

Hooooola, Ronica.

(RAM le lanza a KURT una mirada cómplice. Los dos avanzan hacia VERONICA.)

[PISTA N.º 8: «TENSIÓN»]

KURT

Qué buena estás.

VERONICA

Ugh. You got a left hand? Use it.

KURT

Don't talk mean like that.

RAM

You'll hurt their feelings.

VERONICA

Whose feelings? What are you talking about?

RAM

YOU MAKE MY BALLS SO BLUE.

KURT

YOU HURT THEM BADLY.

RAM

YOU MAKE MY BALLS SO BLUE.

KURT

THEY'RE HANGIN' SADLY.

RAM

WHAT DID THEY DO TO YOU THAT YOU HATE THEM SO?

KURT

DON'T RUN FROM ME –
THEY'RE ALL BEAT UP

KURT Y RAM

LIKE A TACKLING DUMMY!

KURT

THEY LONG FOR YOUR EMBRACE!

VERONICA

Puaj. Tienes una mano libre. Úsala.

KURT

No seas tan borde.

RAM

Vas a herir sus sentimientos.

VERONICA

¿Los sentimientos de quién? ¿De qué estás hablando?

RAM

MIS HUEVOS EN TENSIÓN.

KURT

LES HACES DAÑO.

RAM

MIS HUEVOS EN TENSIÓN.

KURT

CUELGAN HURANOS.

RAM

¿QUÉ TE HAN HECHO A TI PARA HABLAR ASÍ?

KURT

NO TE VAYAS –
QUIEREN TIRAR

KURT Y RAM

DARDOS A TU DIANA.

KURT

¡QUIEREN QUE LOS ABRACES!

RAM

THEY'RE WARM LIKE MITTENS!

KURT

THEY'LL CURL UP ON YOUR FACE!

RAM

AND PURR LIKE KITTENS!

KURT

YOU MAKE MY BALLS SO BLUE!

KURT Y RAM

JUST LOOK AT THEM GLOW...

RAM

WE'RE BEGGIN' YOU!

KURT Y RAM

DON'T MAKE MY BALLS SO BLUE.

VERONICA

Heather...? Heather...? Open the door.

RAM & KURT

MM...

MM...

VERONICA

Open the door!

KURT

YOU MAKE MY
BALLS SO BLUE!
SO PLEASE SAY
HELLO!

**MCNAMARA, DUKE,
GIRLS**

OH NO! OH NO NO
NO!

OH NO! OH NO NO
NO!

OO, OO, SO BLUE!

RAM

SON CALENTITOS.

KURT

SE HACEN UNA BOLITA.

RAM

QUIEREN MIMITOS.

KURT

¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN!

KURT Y RAM

MÍRALOS BRILLAR

RAM

¡ROGANDO ESTÁN!

KURT Y RAM

NO ME HAGAS SUFRIR MÁS.

VERONICA

¿Heather...? ¿Heather...? Abrid la puerta.

RAM Y KURT

MM...

MM...

VERONICA

¡Abrid la puerta!

KURT

¡LOS TIENES EN
TENSIÓN!
¡VEN Y ARRÉGLALO!

**MCNAMARA, DUKE,
CHICAS**

¡OH NO! ¡OH NO NO
NO!

¡OH NO! ¡OH NO NO
NO!

¡UH, UH, TENSIÓN!

RAM	MCNAMARA, DUKE, GIRLS	RAM	MCNAMARA, DUKE, CHICAS
HOLD 'EM!	OO,	TOCA.	UH,
KURT		KURT	
ENFOLD 'EM,		Y AGARRA	
KURT & RAM		KURT Y RAM	
AND NEVER LET GO!	OO... AH!	¡POR SIEMPRE JAMÁS!	¡UH... AH!
KURT		KURT	
ONCE YOU WERE GEEKY AND NERDY,	HOO! HOO!	AUNQUE ERAS FRIKI Y RARA,	¡UH! ¡UH!
RAM		RAM	
BUT THEY KNEW YOU'RE DIRTY.	HOO! HOO!	TAMBIÉN ERES GUARRA.	¡UH! ¡UH!
KURT		KURT	
YOU'VE SET THEM ON FIRE.	HOO! HOO!	LOS TIENES EN LLAMAS.	¡UH! ¡UH!
KURT & RAM		KURT Y RAM	
WHATEVER YOU REQUIRE THEY'LL DO! SO TAKE 'EM HOME TO MEET YOUR PARENTS!	OO... HOO... HOO-WAH!	¡HARÁN LOS QUE LES PIDAS TÚ! ¡PRESÉNTASELOS A TUS PADRES!	UH... UH... ¡UH-WAH!
RAM		RAM	
THEY'LL WEAR A SUIT AND TIE,	HOO, HOO!	DE GALA VESTIRÁN,	UH, ¡UH!
KURT		KURT	
AND A FANCY COLLAR!	AND A FANCY COLLAR!	¡CON CUELLO VUELTO!	¡CON CUELLO VUELTO!

RAM	MCNAMARA, DUKE, GIRLS	RAM	MCNAMARA, DUKE, CHICAS
THEY'LL SING A LULLABY;	HOO, HOO!	TAMBIÉN SABEN CANTAR,	¡UH, UH!
KURT & RAM		KURT Y RAM	
<i>(in falsetto)</i>		<i>(en falsete)</i>	
LA LA LA LA LA!		¡LA LA LA LA LA!	
PLEASE MAKE THESE BALLS NOT BLUE,	PLEASE MAKE THESE BALLS NOT BLUE,	REBAJA ESTE DOLOR,	REBAJA ESTA TENSIÓN,
RAM		RAM	
JUST FOR A WHILE!		¡NO TARDARÁS!	
KURT		KURT	
CANNOT WAIT TILL LATER,	OO, OO...	MUCHO ESTÁS TARDANDO,	UH, UH...
KURT & RAM		KURT Y RAM	
MY PANTS ARE RUBBIN' LIKE A HOT CHEESE GRATER!	LIKE A HOT CHEESE GRATER!	¡LOS PANTALONES ME ESTÁN REVENTANDO!	¡ME ESTÁN REVENTANDO!
<i>(VERONICA grabs the bottle of Jack Daniels that KURT was holding earlier. VERONICA offers the bottle to RAM.)</i>		<i>(VERONICA coge la botella de Jack Daniels que KURT tenía antes. VERONICA le ofrece la botella a RAM).</i>	
VERONICA		VERONICA	
Here. Booze. Drink.		Toma. Alcohol. Bebe.	
<i>(RAM takes the bottle, beaming like a toddler on Christmas morning.)</i>		<i>(RAM coge la botella sonriendo como un niño la mañana de Navidad).</i>	
RAM		RAM	
Aw, thank you so much!		¡Ay, muchas gracias!	
VERONICA		VERONICA	
You're so welcome!		¡Muchas de nada!	
<i>(KURT and RAM trade chugs in between sung lines.)</i>		<i>(KURT y RAM van turnándose para beber entre verso y verso).</i>	

RAM

THEY WILL PROTECT YOU,

KURT

DEFEND YOU,

RAM

RESPECT YOU,

KURT

BEFRIEND YOU -

RAM

LIKE WINNIE-THE-POOH!

MCNAMARA, DUKE, GIRLS

WINNIE THE POOH!

KURT

BABY BABY BABY
THEY'RE SO BLUE!

RAM

MY BALLS WILL
WORK FOR
YOU.

KURT

THEY WILL OBEY YA!

RAM

THEY REALLY NEED
RESCUE!

KURT

LIKE PRINCESS LEIA!

RAM

TE DAN APOYO,

KURT

AYUDA

RAM

RESPETO

KURT

CARIÑO

RAM

¡COMO WINNIE THE POOH!

MCNAMARA, DUKE, CHICAS

WINNIE THE POOH!

KURT

NENA, NENA, NENA
¡ESTÁN EN TENSIÓN!

RAM

TRABAJARÁN POR TI

KURT

¡ERES SU DUEÑA!

RAM

¡LOS TIENES QUE
SALVAR!

KURT

¡COMO LUKE A LEIA!

**MCNMARA, DUKE,
CHICAS**

UH...

¡UH!

¡ERES SU DUEÑA!

UH...

¡COMO LUKE A LEIA!

KURT & RAM	MCNMARA, DUKE, GIRLS	KURT Y RAM	MCNMARA, DUKE, CHICAS
BABY, YOU GOT TO COME THRU.	HOO! HOO, HOO!	NENA, LO TIENES QUE HACER.	¡UH! ¡UH, UH!
KURT		KURT	
TEACH THEM TO SMILE!		¡HAZLOS REÍR!	
RAM		RAM	
YOU GOT NO CLUE, HOW MUCH THESE TWO DEPEND ON YOU.	YOU GOT NO CLUE, HOW MUCH THESE TWO DEPEND ON YOU.	TE NECESITAN ESTOS DOS LO SABES BIEN.	TE NECESITAN ESTOS DOS LO SABES BIEN.
KURT, RAM, MCNAMARA, DUKE, GIRLS		KURT, RAM, MCNAMARA, DUKE, CHICAS	
PLEASE HELP THEM THROUGH...		¡AYÚDALOS!	
MY BALLS ARE ON YOUR COURT!		¡TÚ TIENES EL CONTROL!	
<i>(VERONICA, seeing the jocks are distracted, seizes the opportunity to quietly exit.)</i>		<i>(VERONICA, al ver que los dos musculitos están distraídos, aprovecha la oportunidad para irse sigilosamente).</i>	
RAM & KURT	MCNAMARA, DUKE, GIRLS	RAM Y KURT	MCNAMARA, DUKE, CHICAS
YEAH!	YOU MAKE THEM BALLS SO BLUE!	¡SÍ!	¡SUS HUEVOS EN TENSIÓN!
YOU MAKE MY BALLS SO BLUE!		¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN!	
OW! OW! YOU MAKE MY BALLS SO BLUE!	YOU MAKE THEM BALLS SO BLUE!	AU! AU! ¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN!	¡SUS HUEVOS EN TENSIÓN!
GOOD GOD! MY BALLS!	YOU SHAKE THEM, YOU QUAKE THEM, YOU BREAK-	¡SON MIS HUEVOS!	MUÉVELO, QUE TIEMBLAN, RÓMPE-
YOU MAKE MY BALLS SO BLUE! LOOKIT! LOOKIT! LOOKIT! LOOKIT!	YOU MAKE MY BALLS SO BLUE! YOU TAKE THEM. YOU BAKE THEM, CHRISAKE-	¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN! ¡MÍRALOS! ¡MÍRALOS! ¡MÍRALOS!	¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN! TOCAR Y CALENTAR, JODER-
YOU MAKE MY BALLS SO BLUE! PLEASE MAKE THEIR DREAMS COME TRUE,	YOU MAKE MY BALLS SO BLUE! PLEASE MAKE THEIR DREAMS COME TRUE,	¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN! HAZ QUE SEA REALIDAD,	¡MIS HUEVOS EN TENSIÓN! HAZ QUE SEA REALIDAD,

RAM & KURT

**MCNAMARA, DUKE,
GIRLS**

RAM Y KURT

**MCNAMARA, DUKE,
CHICAS**

AND MAKE THESE
BALLS NOT BLUE!

AND MAKE THESE
BALLS NOT BLUE!

¡REBAJA ESTA
TENSIÓN!

¡REBAJA ESTA
TENSIÓN!

KURT

KURT

Yeah!

¡Sí!

*(RAM and KURT sink to their knees, sick as
dogs. They pass out in each other's arms.
Blackout.)*

*(RAM and KURT caen de rodillas, borrachos
como cubas. Pierden el conocimiento uno en
los brazos del otro. Luces fuera.)*

Scene Ten

(High School. VERONICA writes in her diary, wearing her monocle.)

[MUSIC NO. 8A: "GHOST HEATHER"]

VERONICA

Dear Diary: Close call last night, Heather Chandler was the only person at Westerberg who could actually control Kurt and Ram. And she is dead.

(DEAD CHANDLER steps out of the shadows.)

DEAD CHANDLER

Oh, look who's having second thoughts.

(DEAD CHANDLER coughs into her hand.)

Ugh, I'm gonna be spitting up drain cleaner for eternity.

VERONICA.

Technically, I didn't kill Heather. I know that. But I still feel bad. But... not as bad as I should. And that makes me feel worse.

(Lights change. DEAD CHANDLER follows VERONICA to DUKE and MCNAMARA, who are cleaning out a locker.)

Hey guys, I'm really looking forward to your apology for being such ice-cold bitches last night.

DUKE

Um, cleaning out Heather's locker. Little respect?

Escena diez

(En el instituto. VERONICA escribe en su diario. Lleva su monóculo.)

[PISTA N.º 8A: «HEATHER FANTASMA»]

VERONICA

Querido diario: Anoche me salvé por los pelos. Heather Chandler era la única en Westerberg que podía controlar de verdad a Kurt y a Ram. Y ahora está muerta.

(CHANDLER MUERTA sale de entre las sombras.)

CHANDLER MUERTA

Vaya, mira quién tiene remordimientos.

(CHANDLER MUERTA tose en su propia mano.)

Puaj, voy a estar escupiendo líquido desatascador hasta el fin de los tiempos.

VERONICA

Técnicamente, yo no maté a Heather. Eso lo sé. Pero aún me siento mal, aunque... no tan mal como debería. Eso me hace sentir aún peor.

(Cambio de luces. CHANDLER MUERTA sigue a VERONICA hasta llegar a DUKE y MCNAMARA, que están vaciando una taquilla.)

Oye, chicas, aún estoy esperando a escuchar vuestras disculpas. Anoche os portasteis como unas zorras sin corazón.

DUKE

Oye, estamos vaciando la taquilla de Heather. Un respeto, ¿no?

DEAD CHANDLER

Heather Duke is such a sad little poser.
(agitated) Veronica, tell her to stop touching
my stuff. Veronica? Veronica!!

VERONICA

(to DEAD CHANDLER)

Shut up, Heather!

*(DUKE hears this, mistakenly thinks
VERONICA is talking to her.)*

DUKE

You shut up!

*(DUKE holds a red scrunchie above her
head.)*

I don't have to shut up any more!

*(Music sting as DUKE strikes a dramatic
pose, then affixes the scrunchie to her own
hair, admiring herself in a mirror inside
locker door.)*

MCNAMARA

Hey — that's Heather's scrunchie.

DUKE

Shut up, Heather. Heather Chandler is gone.
It's up to me to replace her.

VERONICA

Replace Heather?

DEAD CHANDLER

Please.

(DUKE eyes VERONICA coldly.)

CHANDLER MUERTA

Heather Duke es lo más falso y patético que
hay.

(alterada) Veronica, dile que deje de tocar
mis cosas. ¿Veronica? ¡Veronica!

VERONICA

(a CHANDLER MUERTA)

¡Calla, Heather!

*(DUKE escucha esto y se confunde pensando
que VERONICA le está hablando a ella).*

DUKE

¡Cállate tú!

*(DUKE eleva una goma del pelo roja sobre su
cabeza).*

¡Ya no me tengo que callar nunca más!

*(Estalla la música y DUKE pone una pose
dramática. Después se recoge el pelo con la
goma, deleitándose con su reflejo en el
espejo de la puerta de la taquilla).*

MCNAMARA

Eh, esa es la goma de Heather.

DUKE

Calla, Heather. Heather Chandler ya no está.
Me corresponde a mí sustituirla.

VERONICA

¿Sustituirla?

CHANDLER MUERTA

Por favor.

(DUKE mira con frialdad a VERONICA).

DUKE

You need to worry less about me and more about your reputation. Kurt and Ram have been telling the whole school about your little threeway last night.

(J.D. walks up, overhearing this.)

J.D.

Threeway?

VERONICA

There was no threeway! Nothing happened!

DUKE

I remember differently.

(RAM and KURT enter, laughing with some male students.)

DUKE

Deberías preocuparte menos por mí y más por tu reputación. Kurt y Ram han ido contando por todo el instituto lo de vuestro pequeño trío anoche.

(J.D. camina en dirección a ellas y escucha esto).

J.D.

¿Trío?

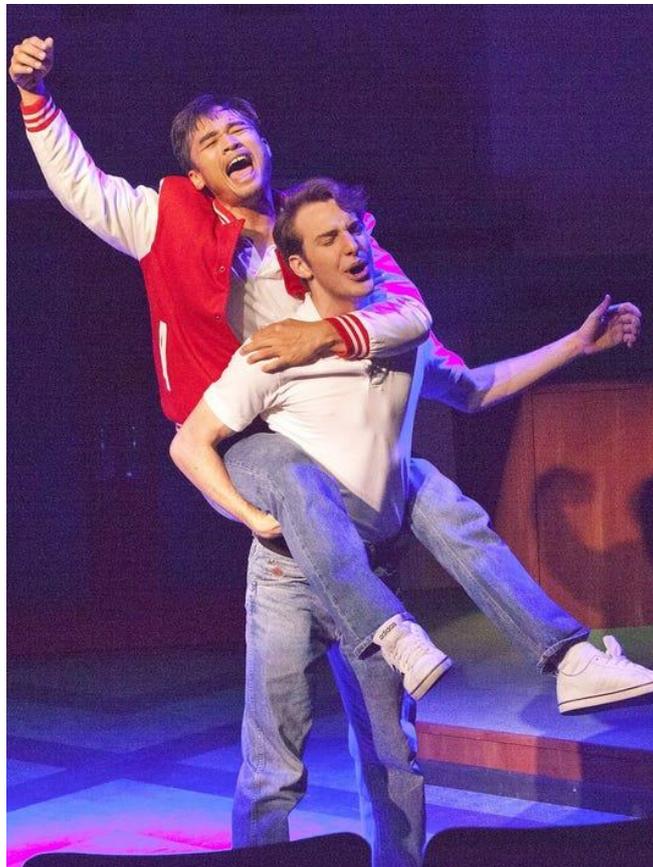
VERONICA

¡No hubo ningún trío! ¡No pasó nada!

DUKE

Yo no lo recuerdo así.

(RAM y KURT entran riéndose con otros chicos).



[MUSIC NO. 9: "BLUE (REPRISE)]

DUKE

I seem to remember there was a —

KURT

BIG SWORDFIGHT IN HER MOUTH!

PREPPY

AND SHE ALLOWED IT?

RAM.

BIG SWORDFIGHTING IN HER MOUTH!

MCNAMARA & DUKE

IT SURE SOUNDS CROWDED!

KURT

AND THEN WE BOTH WENT SOUTH...

RAM

AND PLANTED OUR FLAGS!

KURT

MY BIG SALAMI —

RAM & KURT.

BU-BU-BENT HER OVER LIKE ORIGAMI!

(All other STUDENTS [except MARTHA] enter.)

**ALL BUT VERONICA
& J.D.**

WHOA, WHOA,
WHOA, WHOA!

RAM & KURT

EVERYBODY WAS —
SWORDFIGHTING IN
HER MOUTH!

[CANCIÓN N.º 9: «TENSIÓN (REPRISE)»]

DUKE

Creo recordar que se pelearon por quién iba primero, pero...

KURT

LE CUIERON LAS DOS

PREPPY

¿Y SE DEJABA?

RAM

LE CUIERON LAS DOS

MCNAMARA Y DUKE

¡SUENA APRETADO!

KURT

Y LUEGO ENTRE SUS PIERNAS

RAM

JUNTOS ACABAR...

KURT

MI GRAN SALAMI

RAM Y KURT

LA HIZO DOBLARSE COMO UN ORIGAMI

(Los demás ALUMNOS [excepto MARTHA] entran).

**TODOS MENOS
VERONICA Y J.D.**

WHOA, WHOA,
WHOA, WHOA!

RAM Y KURT

LE CUIEROM LAS
DOS

LOS DOS A LA VEZ

RAM & KURT

YES, WE'RE
CONVINCED IT
WENT DOWN RIGHT
IN HER MOUTH!

MCNAMARA

I HOPE SHE RINSED
IT!

RAM & KURT

OH!

LIKE THEY WERE
BALLOONS—

SHE BLEW AND
BLEW AND BLEW!

KURT

SHE LAPPED US UP—

RAM

LIKE A HEARTY
STEW!

RAM & KURT

OO...

WHOA! WHOA!

SHE BIT OFF MORE
THAN SHE COULD
CHEW!

DUKE

SHE'LL DO THE SAME
FOR YOU!
YEAHHHH!

SHE BLEW NOT ONE
GUY BUT TWO!

RAM & KURT

BLEW AND BLEW
AND BLEW!

SHE BLEW AND
BLEW AND BLEW!

**ALL BUT VERONICA
& J.D.**

SHE'S LIKE SOME
FREAK IN A ZOO!

DUKE

IF HER MAMA ONLY
KNEW —

THAT VERONICA
BLEW TWO — YEAH,
YEAH!

RAM Y KURT

ES TODO CIERTO.
¡QUÉ BIEN SE LAS
TRAGÓ!

MCNAMARA

¿SE HABRÁ LAVADO?

RAM Y KURT

OH!

LOS GLOBOS INFLÓ...

¡SOPLÓ, SOPLÓ Y
SOPLÓ!

KURT

COMO UN HELADO...

RAM

¡NOS LAMIÓ!

RAM Y KURT

UH...

WHOA! WHOA!

CON FUEGO JUGÓ
¡Y SE QUEMÓ!

DUKE

¡TAMBIÉN LO HARÍA
POR TI!
¡SÍIIII!

¡NO ERA UNO SINO
DOS!

RAM Y KURT

¡SOPLÓ, SOPLÓ Y
SOPLÓ!

¡SOPLÓ, SOPLÓ Y
SOPLÓ!

**TODOS MENOS
VERONICA Y J.D.**

ELLA ES UNA ENTRE
UN MILLÓN

DUKE

SI SU MADRE
SUPIERA...

¡VERONICA CON
DOS! ¡SÍ, SÍ!

**ALL BUT VERONICA
& J.D.**

BLEW AND BLEW
AND BLEW!

**ALL BUT VERONICA
& J.D.**

AND EVERY WORD IS
TRUE! VERONICA
BLEW TWO!

(J.D. attacks KURT, furious. His anger has made him careless — PREPPY and RAM grab J.D. He struggles, but this time he's outnumbered and has lost the element of surprise.)

(J.D. goes down. KURT and RAM start kicking the crap out of J.D.)

(VERONICA tries to pull them off J.D.)

[MUSIC NO. 9A: "BLUE (REPRISE) PLAYOFF"]

VERONICA

Leave him alone!

(RAM shoves VERONICA who stumbles backwards. GOWAN and COACH see the fight and intervene.)

STUDENTS

FREAK! SLUT!
PSYCHO! SLUT!
PUNK-ASS! SLUT!
FREAK! SLUT!
PSYCO! SLUT!
PUNK-ASS! -

(COACH and GOWAN break up the fight and drag KURT and RAM away. KURT and RAM pause for a final cruel jab at VERONICA.)

RAM & KURT

SHE BLEW AND
BLEW AND BLEW!

**TODOS MENOS
VERONICA Y J.D.**

¡SOPLÓ, SOPLÓ Y
SOPLÓ!

**TODOS MENOS
VERONICA Y J.D.**

¡Y TODO ESTO ES
VERDAD! ¡VERONICA
CON DOS!

(J.D. ataca a KURT con furia. Su enfado le hace despistarse — PREPPY y RAM cogen a J.D. lucha, pero esta vez lo superan en número y ya ha perdido el factor sorpresa).

(J.D. cae al suelo. KURT y RAM comienzan a darle una paliza a J.D.).

(VERONICA intenta quitárselos a J.D. de encima).

**[PISTA N.º 9A: «TENSIÓN (REPRISE)
PLAYOFF»]**

VERONICA

¡Dejadlo en paz!

(RAM empuja a VERONICA, que se tambalea hacia atrás. GOWAN y el ENTRENADOR ven la pelea e intervienen).

ALUMNOS

¡FRIKI! ¡ZORRA!
¡LOCA! ¡ZORRA!
¡CUTRE! ¡ZORRA!
¡FRIKI! ¡ZORRA!
¡LOCA! ¡ZORRA!
¡CUTRE!

(El ENTRENADOR y GOWAN paran la pelea y se llevan a KURT y a RAM. KURT y RAM de detienen para dar una última puñalada a VERONICA).

KURT & RAM

WHORE!

*(The **FACULTY** and **STUDENTS** exit. **VERONICA** runs to **J.D.**'s side.)*

(Lights change.)

KURT Y RAM

¡PUTA!

*(Los **PROFESORES** y los **ALUMNOS** salen. **VERONICA** corre hasta **J.D.**.)*

(Las luces cambian.)

Scene Eleven

[MUSIC NO. 10: "OUR LOVE IS GOD"]

VERONICA

You okay?

(J.D. nods, recovering.)

J.D.

What about you?

VERONICA

I'm fine. Awesome.

(VERONICA bursts into tears.)

Sorry about the waterworks.

J.D.

THEY MADE YOU CRY.
BUT THAT WILL END TONIGHT.
YOU ARE THE ONLY THING THAT'S RIGHT
ABOUT THIS BROKEN WORLD.
GO ON AND CRY.
BUT WHEN THE MORNING COMES,
WE'LL BURN IT DOWN AND THEN
WE'LL BUILD THE WORLD AGAIN...
OUR LOVE IS GOD.

(J.D. looks away, self-conscious.)

VERONICA

Are you okay?

J.D.

I WAS ALONE.
I WAS A FROZEN LAKE.
BUT THEN YOU MELTED ME AWAKE;
SEE, NOW I'M CRYING TOO.

J.D.

VERONICA

YOU'RE NOT ALONE.

Escena once

[PISTA N.º 10: «POR NUESTRO AMOR»]

VERONICA

¿Estás bien?

(J.D. asiente, recuperándose.)

J.D.

¿Y tú?

VERONICA

Yo bien. De maravilla.

(VERONICA rompe a llorar.)

Siento el espectáculo.

J.D.

NO LLORES MÁS
HOY SE TERMINARÁ
SOLO TE SALVAS TÚ
EN ESTE MUNDO FRÍO Y CRUEL.
PUEDES LLORAR.
PERO AL AMANECER,
EL MUNDO ACABARÁ.
LO HAREMOS RENACER.
POR NUESTRO AMOR.

(J.D. aparta la mirada, ensimismado.)

VERONICA

¿Estás bien?

J.D.

EN SOLEDAD
MI ALMA SE CONGELÓ.
ME CONSEGUISTE DERRETIR;
¿VES? AHORA LLORO YO.

J.D.

VERONICA

YO ESTOY AQUÍ.

J.D.	VERONICA	J.D.	VERONICA
	YOU'RE NOT ALONE...		YO ESTOY AQUÍ...
AND WHEN THE MORNING COMES,		Y AL AMANECER,	
	WHEN THE MORNING COMES...		Y AL AMANECER,
WE'LL BURN AWAY THAT TEAR, AND RAISE OUR CITY HERE...		MÁS LÁGRIMAS NO HABRÁ, TODO RENACERÁ...	
	RAISE OUR CITY HERE... OUR LOVE IS GOD.		TODO RENACERÁ... POR NUESTRO AMOR.



(Lights change. We're in J.D.'s bedroom. J.D. watches VERONICA dial the phone).

(Cambio de luces. Habitación de J.D. Este observa cómo VERONICA llama por teléfono).

(Lights up on KURT's house. KURT answers, RAM listens in.)

(Se encienden las luces sobre la casa de KURT. KURT responde, RAM escucha.)

KURT

Yeah-lo?

KURT

¿Diga-melón?

VERONICA

Kurt...?

VERONICA

¿Kurt...?

KURT

(pointedly, to alert RAM) Hey! Veronica?

VERONICA

How did you guys know it's always been a fantasy of mine to have two guys at once?

KURT

Wowuhh... lucky guess?

VERONICA

If you want it to come true, meet me at the cemetery. At dawn.

(KURT hangs up.)

KURT

Free pussy!

RAM

And we don't even have to buy it a pizza!

(Lights out on KURT and RAM as they punch it in.)

J.D.

WE CAN START AND FINISH WARS.

J.D. & VERONICA

WE'RE WHAT KILLED THE DINOSAURS.
WE'RE THE ASTEROID THAT'S OVERDUE...
THE DINOSAURS CHOKED ON THE DUST;
THEY DIED BECAUSE GOD SAID THEY MUST.
THE NEW WORLD NEEDED ROOM FOR ME
AND YOU.

J.D.

I WORSHIP YOU.
I'D TRADE MY LIFE FOR YOURS.
THEY ALL WILL DISAPPEAR,
WE'LL PLANT OUR GARDEN HERE...

KURT

(exagerando para que RAM se dé cuenta)
¡Hola! ¿Veronica?

VERONICA

¿Cómo sabíais que hacerlo con dos chicos a la vez ha sido siempre una de mis fantasías?

KURT

Guau. Eh... ¿Intuición?

VERONICA

Si queréis cumplirla, nos vemos en el cementerio. Al amanecer.

(KURT cuelga).

KURT

¡Polvo gratis!

RAM

¡Y ni siquiera tenemos que invitarla a pizza!

(Las luces sobre KURT y RAM se apagan cuando chocan los puños).

J.D.

GUERRAS PODEMOS GANAR.

J.D. Y VERONICA

SOMOS LA ESTRELLA FUGAZ
QUE CON LOS DINOSAURIOS ACABÓ,
PROVOCAMOS SU EXTINCIÓN
FUE POR LA VOLUNTAD DE DIOS.
EL MUNDO SE VACIÓ PARA
LOS DOS.

J.D.

ERES MI DIOS.
DARÍA TODO POR TI.
TODO ESTO ACABARÁ,
POR TI FLORECERÁ...

VERONICA

PLANT OUR GARDEN HERE...

J.D.

OUR LOVE IS GOD.

VERONICA

OUR LOVE IS GOD.

J.D.

OUR LOVE IS GOD.

(J.D. opens a box and pulls out two World War II vintage Luger pistols. VERONICA flinches, then stares.)

VERONICA

Whoa, are they real?

J.D.

Yeah, but we're filling them with *Ich Luge* bullets.

VERONICA

"*Ich Luge*"?

J.D.

My Granddad scored them in World War II. They contain a powerful tranquilizer. The Nazis used them to fake their own suicides when the Russians invaded Berlin. We'll knock out Ram and Kurt long enough to make it look like a suicide pact. Complete with a forged suicide note.

(Lights up on FANTASY KURT and FANTASY RAM holding hands.)

VERONICA

Y FLORECERÁ...

J.D.

ERES MI DIOS.

VERONICA

ERES MI DIOS.

J.D.

ERES MI DIOS.

(J.D. abre una caja y saca dos pistolas Luger de la Segunda Guerra Mundial. VERONICA se aparta y mira fijamente).

VERONICA

¡Hala!, ¿son de verdad?

J.D.

Sí, pero las vamos a llenar con balas *Ich Luge*.

VERONICA

¿«*Ich Luge*»?

J.D.

Mi abuelo las consiguió en la Segunda Guerra Mundial. Llevan un tranquilizante muy potente. Los nazis las usaban para fingir sus propios suicidios cuando los rusos invadieron Berlín. Dejaremos inconscientes a Ram y a Kurt lo suficiente como para hacer que parezca que se han suicidado. Hasta pondremos una nota falsa de suicidio.

(Se encienden las luces sobre KURT IMAGINARIO y RAM IMAGINARIO cogidos de la mano).

FANTASY KURT & FANTASY RAM

“Ram and I died because we had to hide our gay forbidden love from a misapproving world.”

(Lights out on FANTASY KURT and FANTASY RAM.)

J.D.

AND WHEN THE MORNING COMES,
THEY’LL BOTH BE LAUGHING STOCKS!

J.D. & VERONICA

SO LET’S GO HUNT SOME JOCKS!

(Lights change. It’s dawn, out in the woods. RAM and KURT enter, excited, and even a little nervous about the upcoming orgy. RAM wears a tie.)

(VERONICA is waiting for them.)

KURT

(a little bashful) Hi... Veronica.

RAM

Uh... so do we just whip it out or what?

VERONICA

Take it slow, Ram. Strip for me.

(The JOCKS eagerly strip.)

KURT

What about you?

VERONICA

I was hoping you’d rip my clothes off me, Sport. Count of three.

(KURT and RAM stand awkwardly in their underpants. RAM giggles in anticipation.)

KURT IMAGINARIO Y RAM IMAGINARIO

«Ram y yo hemos muerto porque teníamos que esconder nuestro amor gay prohibido de un mundo que no lo aprueba».

(Las luces se apagan sobre KURT IMAGINARIO y RAM IMAGINARIO).

J.D.

Y AL AMANECER
¡EL HAZMERREÍR SERÁN!

J.D. Y VERONICA

¡CACEMOS A ESOS DOS!

(Cambio de luces. Está amaneciendo en el bosque. RAM y KURT entran, emocionados, incluso un poco nerviosos por la orgía que les espera. RAM lleva corbata).

(VERONICA los está esperando).

KURT

(con algo de timidez) Hola... Veronica.

RAM

Eh... Entonces ¿nos las sacamos ya o qué?

VERONICA

Con calma, Ram. Quitaos la ropa para mí.

(Los DEPORTISTAS se quitan la ropa ansiosamente).

KURT

¿Y tú?

VERONICA

Esperaba que me arrancaseis la ropa, chaval. A la de tres.

(KURT y RAM, desgarrados, permanecen de pie en calzoncillos. RAM suelta una risita, anticipándose a lo que viene).

VERONICA

One... two...

J.D.

Three.

(J.D. step out of hiding and nonchalantly shoots RAM. VERONICA rips out her gun and swings it toward KURT. She fires awkwardly, missing.)

KURT

Aaaugh! Holy crap!

(KURT runs away).

J.D.

Don't move! I'll get him back!

(J.D. runs after KURT).

KURT

(ab lib as needed) You killed my best friend! Why are you doing this? I was just kidding about the swordfight thing!

(VERONICA, suddenly worried, kicks RAM.)

VERONICA

Ram? You're just unconscious, right? Ram? Ram!

(J.D. chases KURT. KURT tries to escape by scaling a fence.)

J.D.

Off the damn fence! Get off the fence!

(KURT stops, halfway up. He turns back, exhausted and crying.)

VERONICA

Uno... dos...

J.D.

Tres.

(J.D. sale de su escondite y dispara a RAM con despreocupación/indiferencia. VERONICA saca su pistola y la gira hacia KURT. Dispara torpemente y falla).

KURT

¡Ahhh! ¡Hostia puta!

(KURT sale corriendo).

J.D.

¡No te muevas! ¡Yo voy a por él!

(J.D. sale corriendo detrás de KURT).

KURT

(improvisar como se quiera) ¡Has matado a mi mejor amigo! ¿Por qué haces esto? ¡Lo de las mamadas era una broma!

(VERONICA, se preocupa de repente y golpea a RAM.)

VERONICA

¿Ram? Solo estás inconsciente, ¿verdad? ¿Ram? ¡Ram!

(J.D. persigue a KURT. KURT intenta escapar trepando por una valla).

J.D.

¡Bájate de la puta valla! ¡Bájate!

(KURT para de trepar a la mitad. Se da la vuelta, exhausto y llorando).

KURT

I don't understand!

J.D.

(pointing gun)

WE CAN START AND FINISH WARS
WE'RE WHAT KILLED THE DINOSAURS.
WE'RE THE ASTEROID THAT'S OVERDUE.

KURT

Stop being a dick!

J.D.

THE DINOSAURS WILL TURN TO DUST.

KURT

What does that mean?!

J.D.

THEY'LL DIE BECAUSE WE SAY THEY MUST.

(J.D. fires. KURT dies. VERONICA enters, horrified.)

VERONICA

What the fuck have you done?!

(Beat. J.D. looks at her.)

J.D.

I WORSHIP YOU.
I'D TRADE MY LIFE FOR YOURS.
WE'LL MAKE THEM DISAPPEAR.
WE'LL PLANT OUR GARDEN HERE...

(J.D. holds out his hand).

J.D.

OFFSTAGE VOICES

OUR LOVE IS GOD.

OUR LOVE IS GOD.

OUR LOVE IS GOD.

OOH!

KURT

¡No lo entiendo!

J.D.

(le apunta con la pistola)

GUERRAS PODEMOS GANAR
SOMOS LA ESTRELLA FUGAZ
QUE CON LOS DINOSAURIOS ACABÓ.

KURT

¡No seas capullo!

J.D.

INEVITABLE SU EXTINCIÓN.

KURT

¿Qué significa eso?!

J.D.

SERÁ PORQUE LO DIGO YO.

(J.D. dispara. KURT muere. VERONICA entra, horrorizada.)

VERONICA

¿Qué coño has hecho?!

(Pausa. J.D. la mira).

J.D.

ERES MI DIOS.
DARÍA TODO POR TI.
TODO ESTO ACABARÁ,
POR TI FLORECERÁ...

(J.D. le tiende la mano).

J.D.

**VOCES FUERA DEL
ESCENARIO**

ERES MI DIOS.

ERES MI DIOS.

ERES MI DIOS.

¡UHH!

J.D.	OFFSTAGE VOICES	J.D.	VOCES FUERA DEL ESCENARIO
OUR LOVE IS GOD.	OOH!	ERES MI DIOS.	¡UHH!
OUR LOVE IS GOD.	OOH!	ERES MI DIOS.	¡UHH!



(J.D. gathers VERONICA into his arms, in a gesture half-comfort and half-menace. VERONICA, overwhelmed by shock and horror, is powerless to resist.)

(J.D. rodea a VERONICA con los brazos, en un gesto reconfortante pero amenazador al mismo tiempo. VERONICA, impresionada y aterrorizada, no es capaz de oponer resistencia).

VERONICA	OFFSTAGE VOICES	VERONICA	VOCES FUERA DEL ESCENARIO
OUR LOVE IS GOD.	OHH!	ERES MI DIOS.	¡UHH!
J.D.		J.D.	VOCES FUERA DEL ESCENARIO
OUR LOVE IS GOD.		ERES MI DIOS.	

VERONICA.

OFFSTAGE VOICES

VERONICA.

**VOCES FUERA DEL
ESCENARIO**

OUR LOVE IS GOD.

OHH!

ERES MI DIOS.

¡UHH!

J.D.

J.D.

OUR LOVE IS GOD...

ERES MI DIOS.

(Blackout.)

AH! AHH!

(Luces fuera.)

¡AH! ¡AHHH!

End of Act One

Final del acto uno

ACT TWO

Scene One

[MUSIC NO. 10A: "ORGAN ENTR'ACTE"]

(Entr'Acte ends. In darkness.)

VERONICA

Dear Diary:

[MUSIC NO. 10B: "PROM OR HELL?"]

(Lights up. A church. Two coffins have twin black football helmets resting atop them. VERONICA stands by them, wearing black. She touches the coffins.)

I'M GOING STEADY.
MOSTLY HE'S AWESOME,
IF A BIT TOO ROCK AND ROLL.
LATELY HE'S BUMPED OFF
THREE OF MY CLASSMATES.
GOD HAVE MERCY ON MY SOUL.

(She touches the coffins.)

THEY WERE JUST SEVENTEEN.
THEY STILL HAD ROOM TO GROW.
THEY COULD HAVE TURNED OUT GOOD
BUT NOW WE'LL NEVER KNOW.

(J.D. enters, elegant in black. VERONICA is not thrilled to see him.)

J.D.

There's been a distinct lack of girls climbing through my bedroom window lately.

VERONICA

Take the hint.

J.D.

Okay, you're mad. I get it.

SEGUNDO ACTO

Escena uno

[PISTA N.º 10A: «ENTREACTO DE ÓRGANO»]

(Termina el entreacto. A oscuras.)

VERONICA

Querido diario:

[PISTA N.º 10B: «¿INFIERNO O GRADUACIÓN?»]

(Se encienden las luces. Una iglesia. Dos cascos negros de fútbol americano descansan sobre dos ataúdes. VERONICA está de pie junto a ellos, vestida de negro. Toca los ataúdes.)

EN GENERAL
MI NOVIO ES MAJO
UN POCO HEAVY TAL VEZ.
YA SE HA CARGADO A
TRES COMPAÑEROS
TEN PIEDAD DE MÍ, SEÑOR.

(Toca los ataúdes.)

AÚN ERAN JÓVENES
CON MUCHO POR VIVIR.
PODRÍA HABERLES IDO BIEN
YA NADIE LO SABRÁ.

(J.D. entra vestido con ropa negra elegante. VERONICA no se alegra al verlo.)

J.D.

Últimamente noto una clara ausencia de chicas trepando por la ventana de mi cuarto.

VERONICA

Pillas la indirecta.

J.D.

Vale, estás cabreada. Lo pillo.

VERONICA

No, I don't think you do. "*Ich Luge*" bullets?! You lied to me!

J.D.

You were lying to yourself. You wanted them dead too.

VERONICA

I did not!

J.D.

Did too.

VERONICA

Did not!

J.D.

Did too.

VERONICA

Did not!

J.D.

Did they make you cry?

VERONICA

Yes.

J.D.

Can they make you cry now?

(Pause.)

VERONICA

No. But you can.

J.D.

Just wait till you see the good that comes of this.

VERONICA

No, yo creo que no. ¿Balas «*Ich Luge*»? ¡Mentiste!

J.D.

Te estabas mintiendo a ti misma. Tú también querías verlos muertos.

VERONICA

¡Claro que no!

J.D.

Que sí.

VERONICA

¡Que no!

J.D.

Que sí.

VERONICA

¡Que no!

J.D.

¿Te hacían llorar?

VERONICA

Sí.

J.D.

¿Te pueden hacer llorar ahora?

(Pausa).

VERONICA

No, pero tú sí.

J.D.

Espera y verás lo bien que acabará todo.

VERONICA

What good could possibly come of this?

J.D.

Call me an optimist.

(STUDENTS and FACULTY MOURNERS enter and take seats. The funeral is beginning. J.D. and VERONICA sit.)

VERONICA

Dear Diary: My teenage angst bullshit has a body count.

(KURT'S DAD gives a eulogy from a podium.)

KURT'S DAD

I don't really know what I'm supposed to say up here. I'm ashamed, certainly. My family has turned our town into a laughing stock. My boy Kurt wasn't who I thought he was. When I think about the sick, disgusting things Kurt and Ram were doing...

VERONICA

¿Cómo podría todo esto acabar bien?

J.D.

Lláname optimista.

(Los ALUMNOS y los PROFESORES ASISTENTES AL FUNERAL entran y se sientan. El funeral empieza. J.D. y VERONICA se sientan.)

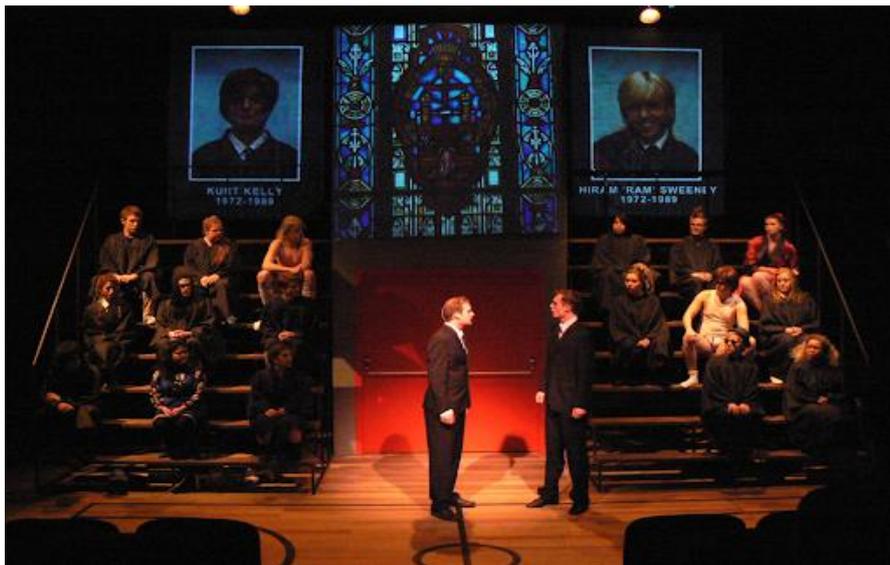
VERONICA

Querido diario: Mi mierda de ansiedad adolescente se está cobrando cadáveres.

(El PADRE DE KURT da un discurso desde un podio.)

PADRE DE KURT

No sé muy bien lo que tengo que decir desde aquí. Estoy avergonzado, desde luego. Mi familia ha convertido a esta ciudad en un hazmerreír. Mi hijo Kurt no era quien yo creía. Cuando pienso en las cosas tan enfermizas y asquerosas que hacían Ram y Kurt...



(RAM'S DAD rises from his seat.)

(El PADRE DE RAM se levanta de su asiento).

RAM'S DAD

PADRE DE RAM

You wait just a minute, Paul!

¡Espera un momento, Paul!

(Everyone turns to look. RAM'S DAD is uncomfortable with the attention. But grief and indignation press him on...)

(Todos se giran para mirarlo. El PADRE DE RAM se siente incómodo con tanta atención, pero el dolor y la indignación le hacen continuar...)

It is ignorant, hateful talk like yours that makes this world a place our boys could not live in!

¡Son los comentarios ignorantes y llenos de odio como los tuyos los que hacían que en este mundo no hubiera lugar para nuestros hijos!

[MUSIC NO. 11: "MY DEAD GAY SON"]

[PISTA N.º 11: «AMO A MI HIJO GAY»]

RAM'S DAD

RAM'S DAD

THEY WERE NOT DIRTY!
THEY WERE NOT WRONG!
THEY WERE... TWO LONELY VERSES
IN THE LORD'S GREAT SONG!

¡NO ERAN ENFERMOS!
¡NO HACÍAN EL MAL!
¡ERAN... DOS VERSOS TRISTES
DEL HIMNO DE DIOS!

KURT'S DAD

PADRE DE KURT

OUR BOYS WERE PANSIES, BILL!

¡ERAN MARIQUITAS, BILL!

RAM'S DAD

PADRE DE RAM

YES!
MY BOY'S A HOMOSEXUAL,
AND THAT DON'T SCARE ME NONE.
I WANT THE WORLD TO KNOW...
I LOVE MY DEAD GAY SON!
I've been thinking. Praying. Reading some
magazines. And it's time we opened our
eyes.

¡SÍ!
MI HIJO ES HOMOSEXUAL
Y NO ME ASUSTA NÁ.
¡ESCUCHAD TODOS BIEN...
AMO A MI HIJO GAY!
He reflexionado, rezado, leído revistas, y es el
momento de que abramos los ojos.

WELL, THE GOOD LORD MADE THE
UNIVERSE.
THE LORD CREATED MAN.
AND I BELIEVE IT'S ALL A PART
OF HIS GIGANTIC PLAN.
I KNOW GOD HAS A REASON
FOR EACH MOUNTAIN AND EACH
FLOWER.
AND WHY HE CHOSE TO LET OUR BOYS
GET BUSY IN THE SHOWER!

EL SEÑOR CREÓ EL
UNIVERSO.
Y AL HOMBRE TAMBIÉN.
Y CREO QUE ESTO FORMA PARTE
DE SU GRANDIOSO PLAN.
SÉ QUE CADA MONTAÑA
O FLOR,
NO ES CASUALIDAD
¡TAMPOCO QUE NUESTROS
HIJOS HICIESEN SUS COSILLAS!

MOUNERS

OO...WHOA...AH!

RAM'S DAD

THEY WERE NOT DIRTY!

THEY WERE NOT FRUITS!

THEY WERE JUST TWO STRAY LACES IN THE LORD'S BIG BOOTS. WELL, I NEVER CARED FOR HOMOS MUCH, UNTIL I REARED ME ONE.

BUT NOW I'VE LEARNED TO LOVE... I LOVE MY DEAD GAY SON!

MOURNERS*(variously)*HE LOVES HIS SON,
HE LOVES HIS SON,
HIS DEAD GAY SON!**RAM'S DAD**NOW, I SAY MY BOY'S IN HEAVEN!
AND HE'S TANNING BY THE POOL.
THE CHERUBIM WALK HIM AND HIM,
AND JESUS SAYS IT'S COOL.
THEY DON'T HAVE CRIME OR HATRED,
THERE'S NO BIGOTRY OR CURSIN'.
JUST FRIENDLY FELLOWS DRESSED UP
LIKE THEIR FAV'RITE VILLAGE PERSON!**RAM'S DAD****MOUNERS**

WHOA!

WHOA!

OO...
WHOA!

NOW...

LEARNED TO LOVE...

MOUNERS

OO...WHOA...AH!

ASISTENTES AL FUNERAL

UH...WUAH...AH!

PADRE DE RAM

¡NO ERAN ENFERMOS!

¡NI MARITONTAS!

ERAN OVEJAS PERDIDAS EN LA GRANJA DE DIOS. ANTES DE CRIAR A UNO,

ME LA SUDABAN LOS GAYS.

AHORA YA SÉ

AMAR...

¡AMO A MI HIJO GAY!

ASISTENTES AL FUNERAL*(indistintamente)*AMA A SU HIJO,
AMA A SU HIJO,
¡A SU HIJO GAY!**PADRE DE RAM**

AHORA MI HIJO ESTÁ EN EL CIELO EN LA PLAYA TOMANDO EL SOL UN QUERUBÍN CON ELLOS VA Y DIOS DICE QUÉ «GUAY». NI DELITO NI ODIO NI INSULTOS NI INTOLERANTES. SOLO GENTE MUY SIMPÁTICA QUE VISTE EXTRAVAGANTE.

PADRE DE RAM**ASISTENTES AL FUNERAL**

UAH!

UAH!

UH...
UAH!

AHORA...

YA SÉ AMAR...

ASISTENTES AL FUNERAL

¡UH... UAH...AH!

RAM'S DAD	MOUNERS	PADRE DE RAM	ASISTENTES AL FUNERAL
THEY WERE NOT DIRTY-		¡NO ERAN OBSCENOS!	
	NO, NO!		¡NO, NO!
THEY JUST HAD FLAIR!		¡TENÍAN ESTILO!	
	WHOA!		¡UA!
THEY WERE TWO BRIGHT RED RIBBONS IN THE LORD'S LONG HAIR. WELL, I USED TO SEE A HOMO AND GO REACHIN' FOR MY GUN. BUT NOW I'VE LEARNED TO LOVE... AND FURTHERMORE! –	OO... WHOA! NOW... LEARNED TO LOVE...	ERAN DOS LAZOS ADOR-NANDO EL PELO DE DIOS. ANTES COGÍA MI PISTOLA SI VEÍA A UN MARICÓN. AHORA YA SÉ AMAR... ¡Y ADEMÁS...!	UH... UAH! AHORA... SÉ AMAR...

RAM'S DAD

THESE BOYS WERE BRAVE AS HELL. THESE BOYS, THEY KNEW DAMN WELL, THOSE FOLKS WOULD JUDGE 'EM; THEY WERE DESPERATE TO BE FREE! THEY TOOK A REBEL STANCE, STRIPPED TO THEIR UNDERPANTS. PAUL, I CAN'T BELIEVE THAT YOU STILL REFUSE TO GET A CLUE, AFTER ALL THAT WE BEEN THROUGH! I'M TALKING YOU AND ME.

MOUNERS

(gasping) Ah!

RAM'S DAD

In the summer of '83.

MOUNERS

(gasping) ¡Ah!

(KURT'S DAD, cornered, stands stunned for an awkward beat. Looks to the MOURNERS... then to RAM'S DAD.)

PADRE DE RAM

MUY VALIENTES LOS DOS. ELLOS SABÍAN BIEN QUE LOS JUZGARÍAN, ¡LIBRES ANSIABAN SER! FUE UNA REVOLUCIÓN, EN GALLUMBOS Y YA. PAUL, NO ME PUEDO CREER QUE NO LO QUIERAS ENTENDER, ¡DESPUÉS DE TANTO SUFRIR! HABLO DE TI Y DE MÍ.

ASISTENTES AL FUNERAL

(sorprendidos) ¡Oh!

PADRE DE RAM

En el verano del 83.

ASISTENTES AL FUNERAL

(sorprendidos) ¡Oh!

(El PADRE DE KURT, sintiéndose arrinconado, se queda aturdido por un momento. Mira a los ASISTENTES... y luego al PADRE DE RAM.)

KURT'S DAD

That... was one hell of a fishing trip.

(KURT'S DAD approaches RAM'S DAD. They embrace and kiss. They're in love and they realize they don't give a damn who knows it.)

MOURNERS

WHOA, WHOA, WHOA, WHOA,
WHOA! WHOA! WHOA!
THEY WERE NOT DIRTY!
WHOA!
AND NOT PERVERSE!
NO, NO!
THEY WERE JUST TWO STRAY
RHINESTONES
ON THE LORD'S BIG PURSE!

BOTH DADS

OUR JOB IS NOW CONTINUING
THE WORK THAT THEY BEGUN!

(The DADS kiss again.)

MOURNERS

'CAUSE NOW WE LOVE, LOVE, LOVE!
WE LOVE YOUR DEAD...

BOTH DADS

THEY'RE UP THERE
DISCO DANCING
TO THE THUMP OF
ANGEL WINGS.

THEY GRAB A
MATE AND ROLLER
SKATE!
WHILE JUDY
GARLAND SINGS!

THEY LIVE A
PLAYFUL AFTERLIFE
THAT'S FANCY-
FREE AND
RECKLESS!

MOURNERS

OO...

YEAH!

OO...

YEAH!

OO...

OO,

PADRE DE KURT

Vaya... ¡Cómo nos lo pasamos pescando!

(El PADRE DE KURT se acerca al PADRE DE RAM. Se abrazan y se besan. Están enamorados y se dan cuenta de que les da igual quién lo sepa).

ASISTENTES AL FUNERAL

UAH, UAH, UAH, UAH,
¡UAH, UAH, UAH!
¡NO ERAN ENFERMOS!
¡UAH!
¡NI ERAN PERVERSOS!
¡NO, NO!
¡ERAN DOS
LENTEJUELAS
DEL BOLSO DE DIOS!

LOS DOS PADRES

SEGUIR LO QUE EMPEZARON
AHORA ES NUESTRA MISIÓN.

(LOS DOS PADRES se vuelven a besar).

ASISTENTES AL FUNERAL

¡AMAR, AMAR, AMAR!
¡AMAMOS A...!

LOS DOS PADRES

AHORA ESTARÁN
BAILANDO
CON SUS
ALAS CELESTIALES.

¡CON SU
COLEGA A
PATINAR!
¡SUENA
MÚSICA POP!

¡UNA VIDA
LOCA
Y FELIZ
ALLÍ EN EL
MÁS ALLÁ!

**ASISTENTES AL
FUNERAL**

UH...

¡SÍ!

UH...

¡SÍ!

UH...

UH,

BOTH DADS	MOUNERS	LOS DOS PADRES	ASISTENTES AL FUNERAL
	YEAH!		¡SÍ!
THEY SWING UPON THE PEARLY GATES		POR LAS PUERTAS DE ORO ENTRARÁN	
ALL		TODOS	
AND WEAR A PEARLY NECKLACE!		¡CON UN COLLAR DORADO!	
BOTH DADS	MOURNERS	LOS DOS PADRES	ASISTENTES AL FUNERAL
	WHOO!		¡UH!
THEY WERE NOT DIRTY!		¡NO ERAN ENFERMOS!	
	NO!		¡NO!
THEY WERE GOOD MEN!	THEY WERE GOOD MEN! WHOA!	¡DOS HOMBRES BUENOS!	¡DOS HOMBRES BUENOS! ¡UAH!
AND NOW THEY'RE HAPPY BEAR CUBS IN THE LORD'S BIG DEN!	AND NOW THEY'RE HAPPY BEAR CUBS IN THE LORD'S BIG DEN!	¡SON DOS OSITOS EN LA MADRIGUERA DE DIOS!	¡SON DOS CONEJOS EN LA MADRIGUERA DE DIOS!
GO FORTH AND LOVE EACH OTHER NOW, LIKE OUR BOYS WOULD HAVE DONE,		AMAOS LOS UNOS A LOS OTROS, COMO ELLOS LO HARÍAN,	
WE'LL TEACH THE WORLD TO LOVE...	WE'LL TEACH THE WORLD TO LOVE... THE WORLD TO LOVE...	TODOS SABRÁN AMAR...	TODOS SABRÁN AMAR... TODOS SABRÁN AMAR...
THE WORLD TO LOVE... I LOVE MY DEAD GAY SON!	THE WORLD TO LOVE...	EL MUNDO AMARÁ... ¡AMO A MI HIJO GAY!	EL MUNDO AMARÁ... ¡NADA MAL, TU HIJO GAY! ¡QUERRÍA TENER UN HIJO GAY!
MY SON!	NOT HALF BAD, YOUR DEAD GAY SON!	¡ES GAY!	¡GRACIAS, PADRE, POR TU HIJO GAY!
MY SON!	I WISH I HAD YOUR DEAD GAY SON!	¡ES GAY!	
DEAD GAY SON!	THANK YOU, DAD, FOR YOUR DEAD GAY SON!	¡HI-JO GAY!	
[MUSIC NO. 11A: "MY DEAD GAY SON PLAYOFF"]		[PISTA N.º 11A: «AMO A MI HIJO GAY PLAYOFF»]	

Scene Two

(J.D. and VERONICA are left alone and a bit stunned. Lights change. We're back at school.)

J.D.

Well, what is that I smell in the air? Tolerance? Inclusion? Love? How often can you say it's a good day to live in Sherwood, Ohio? You're welcome, town.

VERONICA

You don't have to be so smug about it.

J.D.

Your love keeps me humble. So who's next? Heather Duke? She started that threeway rumor. I've taken the liberty of underlining meaningful passages in her copy of *Moby Dick* if you know what I mean.

VERONICA

No. No! I do not accept this. Three people are dead. That's enough. This ends. Right now.

J.D.

Or what?

VERONICA

...Or I'm breaking up with you.

J.D.

Any war has casualties. Doesn't mean it's not worth fighting. But what, you'd rather go to jail? And give a free pass to the thugs who hurt people? Evil pricks who make the world so unbearable, you can't stand to go on living?

Escena dos

(J.D. y VERONICA se quedan solos y un poco aturvidos. Las luces cambian. De nuevo en el colegio).

J.D.

¿Qué eso que huelo en el ambiente? ¿Tolerancia? ¿Inclusión? ¿Amor? No todos los días se puede decir que merece la pena vivir en Sherwood, Ohio, ¿eh? De nada, querido pueblo.

VERONICA

No hace falta que te pongas tan chulito.

J.D.

Tu amor me mantiene humilde. ¿Quién va a ser el siguiente? ¿Heather Duke? Ella empezó el rumor ese del trío. Me he tomado la libertad de subrayar algunos pasajes significativos en su libro de *Moby Dick*. No sé si sabes por dónde voy.

VERONICA

No. ¡No! Por ahí no voy a pasar. Han muerto tres personas. Ya es suficiente. Esto tiene que acabar. Ahora mismo.

J.D.

¿O qué?

VERONICA

...O corto contigo.

J.D.

En todas las guerras hay víctimas. Eso no significa que no merezca la pena luchar. ¿Qué pasa? ¿Preferirías ir a la cárcel? ¿Qué los que hacen daño a la gente tengan vía libre? ¿Esos capullos perversos que hacen que el mundo sea un lugar despreciable en el que no soportas vivir?

(VERONICA studies him. In a momentary burst of quiet intuition, she asks...)

VERONICA

J.D., how did your mother die?

J.D.

You really want to know?

VERONICA

I do.

J.D.

My dad said it was an accident. But she knew what she was doing. She walked into the building two minutes before Dad blew it up. She waved at me out the window, and then...

(with a graceful, gentle hand gesture)
...kabooooom. She left me.

VERONICA

I'm really sorry.

J.D.

It's okay. The pain gives me clarity. You and I are special. We have a lot of work to do.

VERONICA

What work?

J.D.

Making the world a decent place for people who are decent.

VERONICA

And when does it end?

J.D.

When every asshole is dead.

(VERONICA lo analiza. En un arranque repentino de intuición, pregunta...)

VERONICA

J.D., ¿cómo murió tu madre?

J.D.

¿De verdad lo quieres saber?

VERONICA

Sí.

J.D.

Mi padre dijo que fue un accidente, pero ella sabía lo que estaba haciendo. Entró en el edificio dos minutos antes de que papá lo hiciese volar en pedazos. Me dijo adiós por la ventana y después...

(con un grácil movimiento de mano)
...buuuuum. Se fue.

VERONICA

Lo siento mucho.

J.D.

No pasa nada. El dolor me da lucidez. Tú y yo somos especiales. Tenemos mucho trabajo por delante.

VERONICA

¿Trabajo?

J.D.

Hacer de este mundo un lugar decente para las personas decentes.

VERONICA

¿Y cuándo paramos?

J.D.

Cuando todos los capullos estén muertos.

(**VERONICA**, enraged, shoves him hard, knocking him off-balance or even to the ground.)

VERONICA

Aaagh!

(**VERONICA**, enfurecida, lo empuja fuerte, haciendo que pierda el equilibrio o incluso que caiga al suelo).

VERONICA

¡Arrrg!



[MUSIC NO. 12: "SEVENTEEN"]

FINE! WE'RE DAMAGED.
REALLY DAMAGED.
BUT THAT DOES NOT MAKE US WISE!
WE'RE NOT SPECIAL.
WE'RE NOT DIFFERENT.
WE DON'T CHOOSE WHO LIVES OR DIES.

LET'S BE NORMAL-
SEE BAD MOVIES.
SNEAK A BEER AND WATCH TV.
WE'LL BAKE BROWNIES.
WE'LL GO BOWLING.
DON'T YOU WANT A LIFE WITH ME?

(**VERONICA** looks at **J.D.** with desperate
quit. She's truly at the end of her rope.)

VERONICA

CAN'T WE BE SEVENTEEN?
THAT'S ALL I WANT TO DO.
IF YOU COULD LET ME IN,
I COULD BE GOOD WITH YOU.

[PISTA N.º 12: «JÓVENES»]

ES MI CULPA,
MI GRAN CULPA.
¡PERO ESO YA DA IGUAL!
NO SOMOS NA-
DA ESPECIALES.
NO NOS TOCA PONER PAZ.

VAMOS A VER
PELIS MALAS,
Y A ESCONDIDAS BEBER.
HACER BROWNIES,
SER NORMALES.
¿QUIERES ESTAR JUNTO A MÍ?

(**VERONICA** mira a **J.D.** con desesperación. Ha
llegado a su límite).

VERONICA

SEAMOS JÓVENES HOY,
NO QUIERO NADA MÁS.
SI ME DEJAS ENTRAR,
YO TE PODRÉ AYUDAR.

VERONICA

J.D.

PEOPLE HURT US-

AND YOU'RE
RIGHT,
THAT REALLY
BLOWS.
BUT WE LET GO.

THEN GO BUY
SOME
SUMMER CLOTHES
WE'LL GO
CAMPING.

AND WE'LL EAT
SOME CHILIFRIES.
MAYBE PROM
NIGHT.

DON'T STOP
LOOKING
IN MY EYES.

VERONICA & J.D.

CAN'T WE BE SEVENTEEN?
IS THAT SO HARD TO DO?
IF YOU COULD LET ME IN,
I COULD BE GOOD WITH YOU.
LET US BE SEVENTEEN,
IF WE'VE STILL GOT THE RIGHT.

VERONICA

J.D.

SO, WHAT'S IT
GONNA BE?
I WANNA BE WITH
YOU.

WANNA BE WITH
YOU

VERONICA

J.D.

TONIGHT!

(VERONICA and J.D. embrace.)

VERONICA

J.D.

NOS ATACAN

Y ES
HORRIBLE,
ES
VERDAD.
PERO HAY QUE

DISTRAERSE
ES
ESENCIAL.
IR DE
CAMPING.

Y JUGAR AL
AJEDREZ.
GRADUARNOS.

NO ME
DEJES
DE MIRAR.

VERONICA Y J.D.

SEAMOS JÓVENES HOY.
TANTO NO VA A COSTAR.
SI ME DEJAS ENTRAR,
YO TE PODRÉ AYUDAR.
SER JÓVENES SIN MÁS,
SI AÚN SE PUEDE LOGRAR.

VERONICA

J.D.

AHORA TOCA
ELEGIR.
QUIERO ESTAR JUNTO
A TI.

QUIERO ESTAR JUNTO
A TI

VERONICA

J.D.

¡POR FIN!

(VERONICA y J.D. se abrazan.)

O SE MUEREN

DETENERSE.

COMER NACHOS.

BAILAR JUNTOS.

MIRAR.

QUIERO ESTAR
¡JUNTO A TI!

...¡POR FIN!

VERONICA

J.D.

YEAH, WE'RE
DAMAGED.

BUT YOUR LOVE'S
TOO GOOD TO
LOSE.
HOLD ME TIGHTER.

I'LL STAY IF I'M
WHAT YOU
CHOOSE.

IF I AM WHAT YOU
CHOOSE...

'CAUSE YOU'RE
THE ONE I CHOOSE.

YOU'RE THE ONE I
CHOOSE.

BADLY DAMAGED.
BUT YOUR LOVE'S
TOO GOOD TO
LOSE.
EVEN CLOSER.

CAN'T WE BE
SEVENTEEN...

IF WE'VE STILL GOT
THE RIGHT...

YOU'RE THE ONE I
CHOOSE.

YOU'RE THE ONE I
CHOOSE.

VERONICA

J.D.

ES MI CULPA.

SIN TI NO PUEDO
VIVR.

NO ME SUELTES.

SI ME ELIGES,
AQUÍ ESTOY.

SI ME ELIGES A MÍ...

YO SÍ TE ELIJO A TI.

YO TE ELIJO A TI.

NUESTRA CULPA.
SIN TI NO PUEDO
VIVR.

ESO NUNCA.

SEAMOS JÓVENES
HOY...

SI AÚN SE PUEDE
LOGRAR...

YO TE ELIJO A
TI.

YO TE ELIJO A TI.

(Song ends. VERONICA and J.D. kiss.)

(Termina la canción. VERONICA y J.D. se besan).

Scene Three

(The bell rings.)

[MUSIC NO. 12A: "MARTHA SUSPECTS"]

(STUDENTS enter and exit, walking to their next classes.)

(J.D. exits. VERONICA watches him. DEAD CHANDLER enters behind VERONICA and hisses in her ear.)

DEAD CHANDLER

And they lived happily ever after.

(VERONICA jumps, startled. Glares angrily at CHANDLER.)

You really believe that? You think it all goes back to normal? Oh, don't give me that wounded look. You know exactly what he is. And you love it.

VERONICA

Just stop talking.

DEAD CHANDLER

Only a true dead best friend will give it to you straight.

(MARTHA runs up to VERONICA.)

MARTHA

Veronica, I need your help.

VERONICA

Sure, what?

MARTHA

Something doesn't add up. I think Ram and Kurt were murdered.

(VERONICA is stunned. DEAD CHANDLER is gleefully malicious.)

Escena tres

(Suena la campana).

[PISTA N.º 12A: «MARTHA SOSPECHA»]

(Los ALUMNOS entran y salen, encaminándose hacia su próxima clase).

(J.D. sale de escena. VERONICA lo sigue con la mirada. CHANDLER MUERTA entra detrás de VERONICA y sisea en su oído).

CHANDLER MUERTA

Y vivieron felices y comieron perdices.

(VERONICA salta, asustada. Fulmina a CHANDLER con la mirada).

¿De verdad te crees eso? ¿Piensas que todo va a volver a la normalidad? No me mires así. Sabes exactamente cómo es él. Y te encanta.

VERONICA

Cállate.

CHANDLER MUERTA

Solo tu fiel mejor amiga muerta te va a decir la verdad.

(MARTHA corre hacia VERONICA).

MARTHA

Veronica, necesito tu ayuda.

VERONICA

Claro, dime.

MARTHA

Algo no encaja. Creo que alguien ha asesinado a Ram y a Kurt.

(VERONICA se queda estupefacta. CHANDLER MUERTA ríe con malicia).

DEAD CHANDLER

Well, fuck me gently with a chainsaw! Nancy Drew is on to you, Veronica.

(VERONICA yanks MARTHA out of earshot of the other STUDENTS.)

VERONICA

Why would you say that? They found a suicide note.

MARTHA

It could have been faked. I mean, you forge stuff all the time right?

DEAD CHANDLER

I am in love with this fat girl!

VERONICA

Who'd want to kill Ram and Kurt?

MARTHA

I'm thinking your friend J.D. Remember the way he went after them in the lunch room?

DEAD KURT

Yeah, man. That sucked.

(DEAD RAM and DEAD KURT emerge from the shadows, wearing the tightie-whities they died in.)

MARTHA

There's something off about that J.D.

(MARTHA continues to mime dialogue as DEAD KURT and DEAD RAM speak. Only VERONICA hears them.)

DEAD RAM

Looks like Veronica's going to lady prison.

CHANDLER MUERTA

¡Que me folle un pez espada! Sherlock Holmes te sigue la pista, Veronica.

(VERONICA tira de MARTHA hasta donde los demás ALUMNOS no pueden oírlas).

VERONICA

¿Por qué dices eso? Encontraron una nota de suicidio.

MARTHA

Podría ser falsa. O sea, tú falsificas cosas continuamente, ¿no?

CHANDLER MUERTA

¡Me hago fan de la gorda!

VERONICA

¿Quién iba a querer matar a Ram y a Kurt?

MARTHA

Estaba pensando en tu amigo J.D. ¿Recuerdas cómo fue a por ellos en el comedor?

KURT MUERTO

Sí, tío. Eso no moló nada.

(RAM MUERTO y KURT MUERTO salen de las sombras, llevando los calzoncillos blancos con los que murieron).

MARTHA

Hay algo de J.D. que no me da buena espina.

(MARTHA finge que sigue hablando con mímica mientras KURT MUERTO y RAM MUERTO hablan. Solo los oye VERONICA).

RAM MUERTO

Parece que Veronica va a ir a la cárcel de mujeres.

DEAD RAM

(making interlocking V-sign.) Girl-on-girl!

DEAD KURT

Punch it in!

(They punch it in scissor-sister style. MARTHA's dialogue becomes audible once again. She's been speaking the whole time.)

MARTHA

I want to look in J.D.'s locker. I thought maybe you could get me the combination.

DEAD CHANDLER

I bet there's all kinds of interesting things in that locker. Maybe some *Ich Luge* bullets...?

(VERONICA tries to ignore the DEAD TEENS and focus.)

VERONICA

Martha... this is a pretty wild theory.

MARTHA

I don't care what they were saying at the funeral. Ram was not gay. I'd stake my life on it.

(MARTHA continues to mime talking as DEAD KURT and DEAD RAM speak.)

DEAD KURT

Ram's a fatty-magnet.

DEAD RAM

At least I don't have skid marks.

DEAD KURT

(checking behind him) Bullshit!

RAM MUERTO

(hacen una V con los dedos y los entrelazan)
¡Tijera!

KURT MUERTO

¡Chócala!

(La chocan manteniendo la «tijera». La voz de MARTHA vuelve a oírse. Ha estado hablando durante todo ese tiempo).

MARTHA

Quiero mirar dentro de la taquilla de J.D. Pensé que tal vez podrías decirme su combinación.

CHANDLER MUERTA

Apuesto a que habrá todo tipo de cosas interesantes en esa taquilla. ¿Unas balas «*Ich Luge*» quizás?

(VERONICA intenta ignorar a los ADOLESCENTES MUERTOS y concentrarse).

VERONICA

Martha... esa teoría es una locura.

MARTHA

Me da igual lo que dijeron en el funeral. Ram no era gay. Me juego lo que quieras a que no.

(MARTHA vuelve a fingir que habla con mímica mientras KURT MUERTO y RAM MUERTO hablan).

KURT MUERTO

Ram es un imán para las gordas.

RAM MUERTO

Al menos no tengo mierda en los calzoncillos.

KURT MUERTO

(mira hasta atrás para comprobarlo) ¡Mentira!

DEAD RAM

Skid-marks!

DEAD KURT

Fatty-magnet!

(DEAD KURT and DEAD RAM slap-fight).

VERONICA

Stop it!

(Pouting, DEAD KURT and DEAD RAM exit.)

MARTHA

Stop what? Veronica, what's wrong with you?

VERONICA

I'm just trying to understand. Ram was gay, why would you think anything else?

RAM MUERTO

¡Cagón!

KURT MUERTO

¡Follagordas!

(KURT MUERTO y RAM MUERTO se pelean a tortazos).

VERONICA

¡Ya vale!

(KURT MUERTO y RAM MUERTO salen de escena haciéndose muecas).

MARTHA

¿Ya vale qué? Veronica, ¿qué te pasa?

VERONICA

Que no te entiendo. Ram era gay. ¿Por qué no te lo ibas a creer?



MARTHA

He kissed me, remember? On the kickball field.

VERONICA

Yeah, in kindergarten!

MARTHA

Me besó, ¿te acuerdas? En el campo de fútbol.

VERONICA

Sí, ¡en la guardería!

MARTHA

My heart knows the truth.

DEAD CHANDLER

Time to choose, Veronica. Eat or be eaten.

MARTHA

Why would Ram write me that note if he didn't still feel something?

DEAD CHANDLER

You know what to say.

MARTHA

Why would he invite me to his homecoming party? I'm gonna confront J.D.

(MARTHA turns and heads away.)

VERONICA

No!

DEAD CHANDLER

Do you have the guts?

(VERONICA closes her eyes. She emits a cruel laugh that stops MARTHA in her tracks. MARTHA turns back.)

VERONICA

You floor me, Martha. You really do.

MARTHA

What do you mean?

VERONICA

Ram didn't write that love note. I did.

MARTHA

No.

MARTHA

Mi corazón no se equivoca.

CHANDLER MUERTO

Hora de elegir, Veronica. Comer o ser comido.

MARTHA

¿Por qué me iba a escribir Ram esa nota si no siguiese sintiendo algo por mí?

CHANDLER MUERTA

Ya sabes lo que tienes que decir.

MARTHA

¿Por qué iba a invitarme a su fiesta de bienvenida? Voy a plantarle cara a J.D.

(MARTHA se gira y se aleja.)

VERONICA

¡No!

CHANDLER MUERTA

¿Tienes lo que hay que tener?

(VERONICA cierra los ojos. Suelta una risa cruel que hace que MARTHA se detenga. MARTHA se da la vuelta.)

VERONICA

Flipo contigo, Marta, de verdad.

MARTHA

¿Qué quieres decir?

VERONICA

La nota no la escribió Ram. La escribí yo.

MARTHA

No.

VERONICA

Yeah, the Heathers put me up to it. The whole school was in on the joke. And nobody laughed harder than Ram. He didn't love you. He was a dick, he's dead, move on!

(MARTHA stares for a beat. She then turns and walks away.)

VERONICA

Shit.

(to DEAD CHANDLER)

I had to hurt her. If J.D. ever caught her snooping around his stuff, he'd...

DEAD CHANDLER

...kill her? That what you're afraid of? I thought the desperado hung up his six-guns. Don't you *trust* him?

[MUSIC NO. 13: "SHINE A LIGHT"]

(DEAD CHANDLER exits as FLEMING enters dragging DUKE and MCNAMARA behind her. FLEMING hands VERONICA a Westerberg logo choir book.)

FLEMING

Veronica! There you are. I need you girls in place for the assembly!

VERONICA

Oh, right, this thing. Christ.

FLEMING

(ignoring her) Pedal to the metal, kids. Show a little hustle.

VERONICA

Sí, las Heathers me dijeron que lo hiciera. El instituto entero lo sabía. Ram fue el que se rió más fuerte. No te quería. Era un capullo. Está muerto, ¡supéralo!

(MARTHA la mira un momento. Entonces se da la vuelta y se va.)

VERONICA

Mierda.

(a CHANDLER MUERTA)

Tenía que hacerle daño. Si J.D. la pillara husmeando en sus cosas, la...

CHANDLER

...mataría? ¿Eso es lo que te da miedo? Pensaba que el forajido había guardado ya su revolver. ¿No *confías* en él?

[PISTA N.º 13: «(DEJA) QUE ENTRE LA LUZ»]

(CHANDLER MUERTA sale y FLEMING entra arrastrando a DUKE y a MCNAMARA tras ella. FLEMING le da a VERONICA una carpeta de coro con el logo de Westerberg).

FLEMING

¡Veronica! Ahí estás. Chicas, os necesito a punto para la asamblea.

VERONICA

Ah, sí, eso. Joder.

FLEMING

(ignorándola) A toda mecha, chicas. Daos brío.

Scene Four

(Lights change. FLEMING tests a microphone as VERONICA, DUKE and MCNAMARA join a smattering of STUDENTS and FACULTY onstage, whom FLEMING has pressed into service for her dream project.)

MCNAMARA

I'm kinda looking forward to this.

DUKE

Did you have a brain tumor for breakfast?

MCNAMARA.

Sorry, Heather.

(FLEMING addresses the audience.)

Escena cuatro

(Las luces cambian. FLEMING prueba el micrófono mientras VERONICA, DUKE y MCNAMARA se unen en el escenario a un grupo de ALUMNOS y PROFESORES que FLEMING ha metido en el ajo para hacer realidad el proyecto de sus sueños).

MCNAMARA

Estoy como deseando que empiece, o sea.

DUKE

¿Has desayunado un tumor cerebral?

MCNAMARA

Perdón, Heather.

(FLEMING se dirige al público).



FLEMING

Hello Westerberg! Welcome to our special assembly. I want you to ignore the television cameras and the news crew. They're just here to document this significant moment: whether to kill yourself or not is one of the most important decisions a teenager can make. So you know what I'm gonna do right now?

HIPSTER

(calls out) Kill yourself on stage?

FLEMING

That's not productive, Dwight.

(to audience)

My senior thesis at Berkeley was on the subject of pediatric psychotherapeutic musicology. So I speak with some authority when I tell you that the way to eliminate suicide is by first eliminating fear. By creating a safe zone in which we are all equal!

FLEMING

DEEP INSIDE OF EV'RYONE
THERE'S A HOT BALL OF SHAME.
GUILT, REGRETS, ANXIETY;
FEARS WE DARE NOT NAME.
BUT IF WE SHOW THE UGLY PARTS
THAT WE HIDE AWAY,
THEY TURN OUT TO BE BEAUTIFUL
BY THE LIGHT OF DAY!

FLEMING

WHY NOT
SHINE, SHINE,
SHINE A LIGHT
ON YOUR DEEPEST
FEAR.
LET IN SUNLIGHT

AND YOUR PAIN
WILL DISAPPEAR!

STUDENTS

SHINE, SHINE, SHINE
A LIGHT

LET IN SUNLIGHT
NOW,

FLEMING

¡Hola, Westerberg! Bienvenidos a nuestra asamblea especial. Ignorad las cámaras de televisión y a los periodistas. Solo han venido para documentar este gran momento: una de las decisiones más importantes que puede tomar un adolescente es si suicidarse o no, así que... ¿Sabéis qué voy a hacer ahora?

HIPSTER

(desafiante) ¿Suicidarte en el escenario?

FLEMING

Eso no es muy productivo, Dwight.

(a la audiencia)

Mi trabajo de fin de grado en Berkeley trataba sobre la musicología psicoterapéutica pediátrica, así que creedme cuando os digo que la forma de eliminar el suicidio es eliminar primero el miedo. ¡Creando un espacio seguro en la que todos seamos iguales!

FLEMING

MUY DETRO DE TODOS HAY
VERGÜENZA EN UN CAJÓN.
CULPA, MIEDOS, ANSIEDAD,
QUE NO PODEMOS NOMBRAR.
PERO SI LO QUE ESCONDEMOS
DEJAMOS SALIR,
¡VEREMOS QUE ES PRECIOSO
BAJO LA LUZ DEL SOL!

FLEMING

HAY QUE
DEJAR QUE ENTRE
LA LUZ
HASTA TU
INTERIOR.
DEJA QUE BRILLE

¡Y TUS MIEDOS
HUIRÁN!

STUDENTS

DEJAR QUE ENTRE
LA LUZ

DEJA QUE BRILLE EL
SOL,

FLEMING	ALUMNOS	FLEMING	ALUMNOS
SHINE, SHINE, SHINE, AND YOUR SCARS AND YOUR FLAWS WILL LOOK LOVELY BECAUSE YOU SHINE... YOU SHINE A LIGHT.	SHINE, SHINE, SHINE, OO, OO! WILL LOOK LOVELY BECAUSE YOU SHINE... SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT!	DEJA, DEJA TODAS TUS CICATRICES SERÁN PRECIOSAS AL DEJAR... QUE ENTRE LA LUZ.	DEJA, DEJA ¡UH, UH! SERÁN PRECIOSAS AL DEJAR... ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ!
OO HOO.		¡UH, UH!	
STONER		FUMADA	
EVERY DAY'S A BATTLEFIELD WHEN PRIDE'S ON THE LINE.	OO... OO...	SI EL ORGULLO EN JUEGO ESTÁ, TODO UNA LUCHA ES.	UH, UH.
PREPPY		PIJO	
I ATTACK YOUR WEAKNESS,	OO...	VEO TUS DEFECTOS Y	UH...
FLEMING, STONER, PREPPY		FLEMING, FUMADA, PIJO	
AND PRAY YOU DON'T SEE MINE.	OO...	LOS MÍOS QUIERO ESCONDER.	UH...
GEEK		RARITO	
BUT IF I SHARE MY UGLY PARTS,	OO...	PERO SI TE LOS MUESTRO A TI	UH...
FLEMING, STONER, PREPPY		FLEMING, FUMADA, PIJO	
AND YOU SHOW ME YOURS,	OO...	Y LUEGO TÚ A MÍ,	UH...
GEEK & NEW WAVE		RARITO Y CHICA ALTERNATIVA	
OUR LOVE CAN KNOCK OUR WALLS DOWN,		PUERTAS Y MUROS SE CAERÁN	

**FLEMING, STONER,
PREPPY, GEEK,
NEW WAVE**

AND UNLOCK ALL
OUR DOORS!

FLEMING

SHINE, SHINE,
SHINE A LIGHT,
ON YOUR DEEPEST
FEAR!

AND YOUR PAIN
WILL DISAPPEAR!

FLEMING

WHO WANTS TO SHARE WHAT'S IN THEIR
HEART?
NO VOLUNTEERS? FINE, I'LL START.
MY NAME'S PAULINE. I LIVE ALONE.
MY HUSBAND LEFT, MY KIDS ARE GROWN.
IN THE SIXTIES, LOVE WAS FREE;
THAT DID NOT WORK OUT WELL FRO ME.
THE REVOLUTION CAME AND WENT;
TRIED TO CHANGE THE WORLD, BARELY
MADE A DENT.
I HAVE STRUGGLED WITH DESPAIR.
I JOINED A CULT, CHOPPED OFF MY HAIR,
I CHANT, I PRAY, BUT GOD'S NOT THERE.

(to someone in the audience)

SO STEVE, I'M ENDING OUR AFFAIR!
...And I faked it. Every single time.
(deep cleansing breath) That felt fan-
frickin'-TASTic! One, two, take me home,
kids!

FLEMING

ON YOUR DEEPEST
FEAR!

STUDENTS

AH, AH, AH, AH!
SHINE, SHINE, SHINE
A LIGHT!

LET IN SUNLIGHT
NOW!

STUDENTS

SHINE, SHINE, SHINE
A LIGHT!

LET IN SUNLIGHT
NOW!

**FLEMING, FUMADA,
PIJO, RARITO, CHICA
ALTERNATIVA**

¡GRACIAS A
NUESTRO AMOR!

FLEMING

DEJA QUE ENTRE LA
LUZ
¡HASTA TUS
MIEDOS!

¡Y YA NO HABRÁ
MÁS DOLOR!

FLEMING

¿QUIÉN QUIERE COMPARTIR LO QUE HAY EN
SU CORAZÓN?
¿NADIE SE ANIMA? VALE, VOY YO.
ME LLAMO PAULINE Y VIVO SOLA.
MI MARIDO HUYÓ. MIS HIJOS CRECIERON.
EN LOS SESENTA, EL AMOR ERA LIBRE.
PERO A MÍ ESO NO ME FUE MUY BIEN.
LA REVOLUCIÓN VINO Y SE FUE;
EL CAMBIO EN EL MUNDO CASI
NO SE VE.
TUVE PROBLEMAS DE ANSIEDAD,
ME UNÍ A UNA SECTA, ME RAPÉ,
CANTO Y REZO, PERO DIOS NO ESTÁ.

(a alguien del público)

Y STEVE, ¡SE ACABÓ LO NUESTRO!
...Y lo fingí. Todas las veces. *(respira profundo)*
Ha sido fan-puto-TÁStico! Un, dos, ¡dadle
caña, chicos!

FLEMING

¡HASTA TUS
MIEDOS!

ALUMNOS

¡AH, AH, AH!
¡DEJA QUE ENTRE LA
LUZ!

¡DEJA QUE BRILLE EL
SOL!

ALUMNOS

¡DEJA QUE ENTRE LA
LUZ!

¡DEJA QUE BRILLE EL
SOL!

FLEMING	STUDENTS	FLEMING	ALUMNOS
AND YOUR PAIN WILL DISAPPEAR!		¡Y YA NO HABRÁ MÁS DOLOR!	
AND YOUR SCARS AND YOUR FLAWS WILL LOOK LOVELY BECAUSE YOU SHINE! YOU SHINE... YOU SHINE A LIGHT!	SHINE, SHINE, SHINE, OO, OO! WILL LOOK LOVELY BECAUSE YOU SHINE! AH... SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! <i>(ab lib)</i> SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT!	TODAS TUS CICATRICES SERÁN PRECIOSAS AL DEJAR... DEJAR... ¡QUE ENTRE LA LUZ!	¡DEJA, DEJA, UH, UH! SERÁN PRECIOSAS AL DEJAR... AH... ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ!
		<i>(improvisando)</i>	
SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE A LIGHT! YEAH!	SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE, SHINE, SHINE A LIGHT! SHINE A LIGHT! YEAH!	¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! LA LUZ! ¡SÍ!	¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! ¡QUE ENTRE LA LUZ! LA LUZ! ¡SÍ!

(Song ends. The song plays off...)

(Termina la canción. El volumen va bajando progresivamente).

**[MUSIC NO. 13A: "SHINE A LIGHT
PLAYOFF"]**

**[PISTA N.º 13A: «(DEJA) QUE ENTRE LA LUZ
PLAYOFF»]**

FLEMING

FLEMING

C'mon, kids! Work with me! I want you to share that pain. Drag it out into the light where everyone can look at it!

¡Venga, chicos! ¡Uníos a mí! ¡Compartid vuestro dolor! ¡Sacadlo a la luz para que todos puedan verlo!

(MCNAMARA steps out of the jazz ensemble, terrified but desperate for help.)

(MCNAMARA sale del ensemble de jazz, asustada pero desesperada por pedir ayuda).

MCNAMARA

MCNAMARA

I've thought about killing myself!

¡Yo he pensado en suicidarme!

(Music stops.)

(La música se detiene).

DUKE

What the hell are you doing?

(MCNAMARA hesitates, aware everyone is looking at her.)

FLEMING

No, no, no. Don't stop, Heather. You're in a safe place. Just you and me and the classmates who love you. Share. It's gonna be okay.

(A tense moment — will MCNAMARA continue to speak...?)

DUKE

Heather, get back in line.

FLEMING

(whispered to DUKE urgently) Zip it.

(MCNAMARA ignores the warning, as if she's in a trance.)

DUKE

¿Qué coño estás haciendo?

(MCNAMARA titubea, sabiendo que todos la están mirando).

FLEMING

No, no, no. Sigue, Heather. Este es un espacio seguro. Solo tú, yo y tus compañeros, que te quieren. Ábrete. Todo irá bien.

(Un momento de tensión. ¿Seguirá hablando MCNAMARA?)

DUKE

Heather, vuelve a la fila.

FLEMING

(le susurra insistente a DUKE) Calladita.

(MCNAMARA no hace caso de la advertencia, como si estuviera en trance).



[MUSIC NO. 14: "LIFEBOAT"]

MCNAMARA

My sort-of boyfriend killed himself because he was gay for his linebacker. And my best friend seemed to have it all together, but she's gone too. Now my stomach's hurting worse and worse, and every morning on the bus I feel my heart beating louder and faster, and I'm like Jesus, I'm on the frickin' bus again 'cause all my rides to school are dead.

*(Lights have converged on **MCNAMARA**. The room is eerie and still.)*

I FLOAT IN A BOAT
ON A RAGING BLACK OCEAN.
LOW IN THE WATER
AND NOWHERE TO GO.
THE TINIEST LIFEBOAT,
WITH PEOPLE I KNOW.

COLD, CLAMMY AND CROWDED.
THE PEOPLE SMELL DESP'RATE.
WE'LL SINK ANY MINUTE,
SO SOMEONE MUST GO.
THE TINIEST LIFEBOAT,
WITH PEOPLE I KNOW.

EVERYONE'S PUSHING,
EVERYONE'S FIGHTING,
STORMS ARE APPROACHING,
THERE'S NOWHERE TO HIDE!
IF I SAY THE WRONG THING
OR I WEAR THE WRONG OUTFIT
THEY'LL THROW ME RIGHT OVER THE SIDE!

I'M HUGGING MY KNEES,
AND THE CAPTAIN IS POINTING.
WELL, WHO MADE HER CAPTAIN?
STILL, THE WEAKEST MUST GO.
THE TINIEST LIFEBOAT,
FULL OF PEOPLE I KNOW.
THE TINIEST LIFEBOAT,
FULL OF PEOPLE I KNOW.

*(**MCNAMARA** ends the song facing downstage, soul bared to the audience.)*

[PISTA N.º 14: «SOLO SOBRO YO»]

MCNAMARA

Mi rollo se suicidó porque se había pillado del defensa de su equipo. Y mi mejor amiga parecía tenerlo todo bajo control, pero también se ha ido. Ahora me duele el estómago cada vez más y por las mañanas en el autobús siento cómo mi corazón late más fuerte y más rápido, y entonces digo: Joder, voy en este autobús porque los que me llevaban al instituto están muertos.

*(Las luces convergen sobre **MCNAMARA**. La habitación permanece silenciosa con un aire inquietante).*

EN UN BARCO VOY
SOBRE UN MAR AGITADO
ESTÁ HACIENDO AGUAS Y
NO HAY DONDE IR.
MIS AMIGOS A BORDO
Y SOLO SOBRO YO.

FRÍO, HÚMEDO Y LLENO,
ESTÁN DESESPERADOS.
YA VAMOS A HUNDIRNOS,
ALGUIEN DEBE SALTAR.
MIS AMIGOS A BORDO
Y SOLO SOBRO YO.

TODOS SE EMPUJAN,
TODOS PELEAN,
VIENEN TORMENTAS,
¡NO PUEDES HUIR!
SI COMETO UN ERROR
O LLEVO ROPA FEA
¡POR LA BORDA ME TIRARÁN!

ENCOGIDA ESTOY
LA CAPITANA ELIGE.
¿Y QUIÉN LA HA NOMBRADO?
EN FIN, EL MÁS DÉBIL SERÁ.
MIS AMIGOS A BORDO
ME DICEN ADIÓS.
MIS AMIGOS A BORDO
ME DICEN ADIÓS.

*(**MCNAMARA** acaba la canción de cara al público y con el alma desnuda).*

(The lights return to normal. Everyone else in the cast watches in stunned silence.)

(Las luces vuelven a su posición normal. Los demás la miran asombrados en silencio).

*(Dawning horror registers on **MCNAMARA**'s face that she has just said all of this out loud. She can feel everyone staring at her. She slowly turns to confirm it.)*

*(La cara de **MCNAMARA** comienza a reflejar horror al darse cuenta de todo lo que acaba de decir en voz alta. Siente que todos la están mirando. Poco a poco se da la vuelta para confirmarlo).*

*(**DUKE** is the first to recover and speak.)*

*(**DUKE** es la primera en recobrar el habla).*

DUKE

DUKE

What's your damage, Heather?

¿Qué problema tienes, Heather?

[MUSIC NO. 14A: "SHINE A LIGHT (REPRISE)"]

[PISTA N.º 14A: «QUE ENTRE LA LUZ (REPRISE)»]

Are you saying Westerberg's not a nice place?

¿Estás diciendo que no estás a gusto en Westerberg?

FLEMING

FLEMING

Heather!

¡Heather!

DUKE.

DUKE.

Where's your school spirit? You don't deserve to wear Westerberg school colors!

¿Dónde está tu amor al instituto? ¡No te mereces llevar los colores del instituto Westerberg!

FLEMING

FLEMING

Don't be mean-spirited.

No seas cruel

DUKE

DUKE

Why don't you hop in your little lifeboat and catch a gnarly wave over to Remington!

¿Por qué no te vas remando en tu barco hasta que las olas te lleven al Instituto Remington?

*(Gathered **STUDENTS** laugh. **FLEMING** struggles to maintain control.)*

*(Los **ALUMNOS** reunidos se ríen. A **FLEMING** le cuesta mantener el control).*

FLEMING

FLEMING

Knock it off!

¡Déjalo ya!

*(to the **GROUP**)* All right people, settle down!

*(al **GRUPO**)* Venga, chicos, ¡calmaos!

STONER

Aw, look... Heather's gonna cry!

(MCNAMARA heads for the exit, valiantly willing herself to not cry, to not give these bastards the satisfaction. Sadly, she fails.)

FLEMING

(to DUKE) Young lady, you are suspended!

(then)

Turn off the cameras! Turn them off, goddammit!

(VERONICA rises, shouts accusingly at FLEMING.)

VERONICA

Is that all you care about? TV cameras?

FLEMING

I care about saving lives. Heather Duke ruined a valuable teaching moment!

—

VERONICA

“Valuable?!”

VERONICA

None of us want this spectacle. To be experimented on like guinea pigs, patronized like bunny rabbits!

FLEMING

I don't patronize bunny rabbits!

(DEAD CHANDLER steps up to VERONICA, unseen by the others.)

DEAD CHANDLER

This is their big secret. The adults are powerless.

FUMADA

Ay, mira... ¡Heather va a llorar!

(MCNAMARA se dirige a la salida, aguantando las lágrimas para no darles la satisfacción a esos cabritos. Desgraciadamente, no lo consigue).

FLEMING

(a DUKE) Señorita, ¡estás castigada!

(luego)

¡Apagad las cámaras! ¡Apagadlas, maldita sea!

(VERONICA se levanta y grita, acusando a FLEMING).

VERONICA

¿Eso es todo lo que le importa? ¿La tele?

FLEMING

Me importa salvar vidas. ¡Heather Duke ha arruinado una lección muy valiosa!

VERONICA

«¿¡Valiosa?!»

VERONICA

Ninguno queremos este espectáculo. ¡Ni ser cobayas de este experimento! ¡Tratándonos con condescendencia como a cachorritos!

FLEMING

¡Yo no trato con condescendencia a los cachorritos!

(CHANDLER MUERTA da un paso hacia VERONICA, sin que la vean los demás).

CHANDLER MUERTA

Este es su gran secreto. Los adultos no tienen ningún poder.

VERONICA

Heather Mac trusted you! You said you'd protect her!

DEAD CHANDLER

They can't help us. Nobody can help us.

VERONICA

You are useless!

DEAD CHANDLER

We're alone in the ocean!

(Impulsively, VERONICA yells at her fellow STUDENTS.)

VERONICA

You're all idiots!

(J.D. looks worried. Tries to get her to sit down.)

J.D.

You should sit now.

VERONICA

Heather Chandler was a monster, just like Kurt and Ram! They didn't kill themselves! I killed them!

(DUKE barks a laugh. The others STUDENTS quickly join in. VERONICA is stunned.)

DUKE

God! Some people will say anything if they think it'll make them popular.

(VERONICA exits, furious. J.D. calls after.)

J.D.

Veronica! Veronica!

VERONICA

¡McNamara confiaba en ti! ¡Dijiste que la protegerías!

CHANDLER MUERTA

No pueden ayudarnos. Nadie puede.

VERONICA

¡No sirves para nada!

CHANDLER MUERTA

¡Estamos solos en el océano!

(En un arrebato, VERONICA les grita a los demás ALUMNOS.)

VERONICA

¡Sois todos idiotas!

(J.D. parece preocupado. Intenta hacer que vuelva a su asiento.)

J.D.

Deberías sentarte.

VERONICA

¡Heather Chandler era un monstruo, igual que Kurt y Ram! ¡No se suicidaron! ¡Los maté yo!

(DUKE se echa a reír. Los demás ALUMNOS se contagian enseguida. VERONICA está estupefacta.)

DUKE

¡Por Dios! Algunos son capaces de inventarse cualquier cosa con tal de ser populares.

(VERONICA se marcha furiosa. J.D. la sigue.)

J.D.

¡Veronica! ¡Veronica!

(Lights up on the girls' bathroom. MCNAMARA enters, haunted by fantasy visions of her tormentors. She's trying to open a prescription bottle.)

(Se encienden las luces sobre el baño de las chicas. MCNAMARA entra, atormentada por las visiones irreales de sus torturadores. Está intentando abrir un bote de pastillas.)

MCNAMARA

Stupid child-proof caps!

MCNAMARA

¡Malditos cierres a prueba de niños!

DUKE

STUDENTS

AW, LOOK!
HEATHER'S GOING
TO —
WHINE, WHINE,
WHINE ALL NIGHT!
YOU DON'T
DESERVE TO LIVE.
WHY NOT KILL
YOURSELF?
HERE, HAVE A
SEDATIVE.

WHINE, WHINE,
WHINE ALL NIGHT!

WHY NOT KILL
YOURSELF?

DUKE

ALUMNOS

¡OH, MIRA!
HEATHER EMPIEZA
—
¡A LLORAR Y
LLORAR!

NO MEREDES VIVIR.
TE PUEDES
SUICIDAR.
TÓMATE UN
ORFIDAL.

¡A LLORAR Y LLORAR!

TE PUEDES
SUICIDAR.

(MCNAMARA struggles to open the pill bottle.)

(MCNAMARA sigue intentando abrir el bote de pastillas.)

DUKE

STUDENTS

WHINE, WHINE,
WHI-INE!
LIKE THERE'S NO
SANTA CLAUS.
YOU'RE PATHETIC
BECAUSE YOU
WHINE...
YOU WHINE ALL
NIGHT!
YOUR ASS IS OFF
THE TEAM.
GO ON AND BITCH
AND MOAN.
YOU DON'T
DESERVE THE
DREAM.
YOU'RE GONNA
DIE ALONE!
DIE ALONE! DIE
ALONE! DIE
ALONE! DIE
ALONE!

WHINE, WHINE,
WHI-INE!

BOO HOO.
YOU'RE PATHETIC
BECAUSE YOU
WHINE...

WHINE.
WHINE.
WHINE.
WHINE.

DIE ALONE! DIE
ALONE! DIE ALONE!
DIE ALONE!

DUKE

ALUMNOS

¡LLO-O-RAR!

NADIE TE VA A
SALVAR
QUÉ PATÉTICA POR
LLORAR...

¡Y MÁS LLORAR!

FUERA DEL GRUPO
YA.
VETE A
LLORIQUEAR.
NO
MEREDES
SOÑAR.
¡SOLA VAS A
MORIR!
¡A MORIR! ¡A
MORIR! ¡A MORIR!
¡A MORIR!

¡LLO-O-RAR!

BUÁ BUÁ
QUÉ PATÉTICA POR
LLORAR...

LLORAR.
LLORAR.
LLORAR.
LLORAR.

¡A MORIR! ¡A MORIR!
¡A MORIR! ¡A MORIR!

(DUKE and the STUDENTS exit as MCNAMARA finally gets the bottle open and stuffs pills in her mouth. Lights change as VERONICA enters the bathroom.)

(DUKE y los ALUMNOS se van y MCNAMARA consigue por fin abrir el bote y se llena la boca de pastillas. Las luces cambian y VERONICA entra en el baño).

(VERONICA sees MCNAMARA with her cheeks stuffed full of pills.)

(VERONICA ve a MCNAMARA con la boca llena de pastillas).

(VERONICA knocks the pills out of her mouth, sending MCNAMARA sinking to her knees, coughing.)

(VERONICA le saca de un tortazo las pastillas de la boca, lo que hace que MCNAMARA caiga de rodillas, tosiendo).

MCNAMARA

MCNAMARA

Suicide is a private thing!

¡El suicidio es algo privado!

VERONICA

VERONICA

Throwing your life away to be a statistic in *USA Today*? It's the least private thing I can think of.

¿Desperdiciar tu vida para ser una simple estadística en algún periódico? Es lo menos privado que se me ocurre.

MCNAMARA

MCNAMARA

But what about Heather and Ram and Kurt?

¿Y qué hay de Heather, Ram y Kurt?

VERONICA

VERONICA

If everyone jumped off a bridge, young lady, would you?

Jovencita, si todos se tiran de un puente, ¿tú también?

MCNAMARA

MCNAMARA

Probably.

Seguramente.

[MUSIC NO. 14B: "YOU'RE WELCOME, MCNAMARA"]

[PISTA N.º 14B: «DE NADA, MCNAMARA»]

VERONICA

VERONICA

Oh. Well, if you were happy all the time, you wouldn't be human. You'd be a game show host.

Oh. Bueno, si estuvieses feliz siempre, no serías humana. Serías presentadora de concursos de televisión.

MCNAMARA

MCNAMARA

Thanks for coming after me.

Gracias por venir a por mí.

VERONICA

VERONICA

You're welcome.

De nada.

(MCNAMARA *embraces* **VERONICA** *and* **(MCNAMARA abraza a VERONICA y se va. Las**
exits. Lights change...) *luces cambian).*

Scene Five

(...We're in J.D.'s living room with J.D. and VERONICA.)

J.D.

You're a genius. You had me worried there with your little confession, but you pulled it off. Best way to hide? Right in plain sight.

VERONICA

I wasn't trying to hide.

J.D.

But why'd you have to meddle with McNamara? One more dead Heather is a good thing.

VERONICA

She's my friend.

J.D.

Okay, if she's such a good friend, why are we letting Duke live? The bitch that made McNamara want to die? Nothing ever changes unless -

VERONICA

Hey, we are out of the "change" business.

J.D.

Doesn't it bother you, that Duke walks free, spreading the same old evil in the same old ways -

VERONICA

(emphatic) You promised!

Escena cinco

(En la sala de estar de la casa de J.D. se encuentran J.D. y VERONICA.)

J.D.

Eres una artista. Me has asustado con lo de la confesión, si quieres esconder algo, ¿qué mejor que dejarlo a la vista de todos?

VERONICA

Esa no era mi intención.

J.D.

¿Pero por qué has detenido a McNamara? Con lo bien que nos vendría otra Heather muerta.

VERONICA

Porque es mi amiga.

J.D.

Si es tan amiga tuya, ¿por qué no matamos a Duke? Esa zorra tiene la culpa de que McNamara quisiera suicidarse. No se pueden cambiar las cosas si no...

VERONICA

Oye, lo de «cambiar las cosas» se acabó.

J.D.

¿Pero no te molesta que Duke se salga con la suya, que siga extendiendo su maldad igual que siempre -

VERONICA

(siendo tajante) ¡Me lo prometiste!

VERONICA

Me lo prometiste, ¿o no te acuerdas? Tienes que cumplir tu promesa, ¡Oye, no hables cuando estoy hablando yo!

(VERONICA glares defiantly at J.D. He glowers, at a loss for words. A rarity form him.)

(VERONICA fulmina a J.D. con la mirada. Éste la mira enfadado, se ha quedado sin palabras, algo muy raro en él).

(BIG BUD enters, oblivious to the tension. He's in a chipper mood.)

(Entra BIG BUD, sin darse cuenta de la tensión que hay entre ellos. Está de buen humor).

BIG BUD

BIG BUD

Gee, Pop, ever heard of knocking? I was playing grab-ass with my girlfriend.

Jope, papá, ¿no te enseñaron a llamar? Mi novia y yo estamos jugando a los médicos.

J.D.

J.D.

(on "Dad" autopilot) You know the rules, young man. When company's over, the bedroom door stays open.

(siguiéndole el rollo) Ya conoces mis reglas, jovencito. Si estás acompañado, quiero la puerta del cuarto abierta.

BIG BUD

BIG BUD

So the judge, God bless him, told those Glenn Miller groupies to slurp shit and die. You should have seen the fireworks.

Bueno, el juez, bendito sea, les ha dicho a esas fanáticas de Justin Bieber que se coman una mierda. Te has perdido los fuegos artificiales.

(BIG BUD pulls out a video tape, turns on the TV and pops it in the VCR.)

(BIG BUD saca el ordenador, y lo pone encima de una mesa, junto a un jarrón).

BIG BUD

BIG BUD

Got it all here on video. I packed the upper floors with thermals, set off the whole thing with a Norwegian in the boiler room.

Lo he grabado todo. Los pisos más altos estaban llenos de térmicas, y lo reventé todo poniendo una bomba casera en el cuarto de las calderas.

(same graceful hand gesture we saw from J.D.)

(imita el grácil movimiento de mano que antes ha hecho J.D.).

Kabooooom.

¡Buuuuuuuuuuuum!

(BIG BUD pauses the screen with a remote.)

(BIG BUD para el video).

Right back. I'm gonna want my drawstring pants for this.

Ahora vengo. Voy a ponerme el chándal para disfrutarlo como Dios manda.

(BIG BUD exits. J.D. stands motionless. Suddenly, J.D. pulls out his gun and shoots the TV. It explodes in a shower of sparks.)

(BIG BUD sale de escena. J.D. no reacciona, pero de repente saca su pistola y dispara al portátil, que explota y echa chispas).

(VERONICA gasps. BIG BUD yells from offstage.)

(VERONICA ahoga un grito. BIG BUD grita también desde fuera del escenario).

BIG BUD

(offstage) Goddamn it, no firearms in the house!

(VERONICA backs away, horrified.)

VERONICA

Why are you carrying a gun?

J.D.

It pissed off my dad. It's funny.

VERONICA

It's not funny! None of this is funny! Why are you carrying a gun?! You promised!

J.D.

Hey, it's a dangerous world.

VERONICA

Yeah, because of you. Don't call me. Don't talk to me. *(She starts to exit.)*

J.D.

Veronica!

BIG BUD

(desde fuera) ¡Joder, no quiero armas en mi casa!

(VERONICA retrocede, aterrorizada).

VERONICA

¿Por qué llevas una pistola?

J.D.

Cabrea a mi padre. Tiene gracia.

VERONICA

¡No tiene gracia! ¡Nada de esto tiene gracia! ¿Por qué llevas una pistola? ¡Me lo habías prometido!

J.D.

El mundo es peligroso, nena.

VERONICA

Sí, por tu culpa. No me llames. Ni me hables. *(Comienza a salir.)*

J.D.

¡Veronica!



VERONICA

You can't tell right from wrong. We are over.

J.D.

C'mon, come back...

VERONICA

Over!

J.D.

But... but I love you.

(He makes a pleading gesture, inadvertently pointing the gun at VERONICA. Seeing his error, J.D. hastily averts the gun.)

VERONICA

Goodbye, J.D.

(VERONICA exits, leaving J.D. alone with his gun.)

(Offstage we hear the stomping and clapping...)

VERONICA

No distingues el bien del mal. Hemos terminado.

J.D.

Venga, vuelve aquí...

VERONICA

¡Para siempre!

J.D.

Pero... pero yo te quiero.

(Hace gestos de súplica, sin darse cuenta de que está apuntando a VERONICA con la pistola. Dándose cuenta, J.D. aparta apresuradamente la pistola.)

VERONICA

Adiós, J.D.

(VERONICA sale, y J.D. se queda solo con su pistola.)

(Desde fuera del escenario se oyen pisadas fuertes y aplausos.)

Scene Six

(MCNAMARA enters, leading some STUDENTS across stage, working them up for the upcoming pep rally. As they stomp, clamp and chant, other STUDENTS and FACULTY join in, interest mildly piqued.)

[MUSIC NO. 15: "HEY YO WESTERBERG"]

STUDENTS & FACULTY

WHOA... OA!

MCNAMARA

Tomorrow night is the pep rally!

STUDENTS & FACULTY

WHOA... OA!

MCNAMARA

Let's get psyched!

(J.D. tucks the gun into the back of his pants, still staring offstage where VERONICA exited earlier. He stands motionless, not noticing the crowd gathering.)

MCNAMARA, STUDENTS, FACULTY

HEY YO WESTERBERG!
TELL ME WHAT'S THAT SOUND?
HERE COMES WESTERBERG,
COMING TO PUT YOU IN THE GROUND!
GO GO WESTERBERG,
GIVE A GREAT BIG YELL!
WESTERBERG WILL KNOCK YOU OUT
AND SEND YOU STRAIGHT TO HELL!

(MCNAMARA leads the parade offstage, leaving some stragglers behind. Stomping continues quietly offstage under the following. DUKE remains behind, half-singing, schoolbooks under her arm.)

(J.D. approaches DUKE and hands her an envelope.)

Escena seis

(MCNAMARA entra en escena, seguida de algunos ALUMNOS que se reparten por el escenario, y los anima para la asamblea escolar. Mientras cantan y bailan, otros ALUMNOS y el PROFESORADO se les unen, curiosos).

[PISTA N.º 15: «¡VAMOS, WESTERBERG!»]

ALUMNOS Y PROFESORADO

OOOH... ¡OOH!

MCNAMARA

¡Mañana es la asamblea escolar!

ALUMNOS Y PROFESORADO

OOOH... ¡OOH!

MCNAMARA

¡Vamos a darlo todo!

(J.D. se guarda la pistola en la parte trasera del pantalón, mirando hacia donde ha salido VERONICA antes. Se queda quieto, sin percatarse de la multitud que se va congregando).

MCNAMARA, ALUMNOS, PROFESORADO

¡VAMOS, WESTERBERG!
¡QUIERO OÍRTE GRITAR!
¡SOMOS WESTERBERG,
A LA TUMBA OS VAMOS A MANDAR!
¡VAMOS, WESTERBERG!
¡EL SUELO VA A TEMBLAR!
¡OS VAMOS A TUMBAR Y HOY
CENÁREIS CON SATÁN!

(MCNAMARA dirige a todos fuera del escenario, dejando atrás a algunos rezagados. Se oyen fuertes pisadas fuera del escenario durante la escena. DUKE se queda atrás, tarareando, con libros bajo el brazo).

(J.D. se acerca a DUKE y le da un sobre).

J.D.

I now know thee, thou clear spirit.

DUKE

That's from *Moby Dick*.

J.D.

I appreciate a well-read woman.

(DUKE opens the envelope.)

DUKE

What's in the envelope?

(DUKE gasps in horror as she rifles through the photos inside.)

Oh crap!

J.D.

Just a tangible reminder that at one time, around age six I'm guessing, you and Martha Dunnstock were friends.

(Lights up on MARTHA.)

DUKE

Where did you get these? Did Veronica give them to you?

(J.D. takes the photos back.)

What do you want? Money?

J.D.

A favor.

DUKE

No way.

J.D.

Ahora ya te conozco, y sé que el mejor modo de adorarte es desafiarte.

DUKE

Esa frase es de *Moby Dick*.

J.D.

Las mujeres leídas tienen mi respeto.

(DUKE abre el sobre.)

DUKE

¿Qué hay en el sobre?

(DUKE lanza un grito ahogado al pasar rápidamente las fotos que hay en el interior.)

¡Mierda!

J.D.

Solo un recuerdo tangible de que, hace mucho, calculo que cuando tenías unos seis años, Martha López y tú fuisteis amigas.

(Las luces se encienden sobre MARTHA.)

DUKE

¿De dónde las has sacado? ¿Te las ha dado Veronica?

(J.D. le quita las fotos.)

¿Qué es lo que quieres? ¿Dinero?

J.D.

Un favor.

DUKE

Ni de coña.

J.D.

I love this one of you and Martha in the bathtub together.

DUKE

(false bravado) Those photos are ancient history. Nobody cares about the past.

(Lights dim on J.D. and DUKE and brighten on MARTHA.)

Nobody cares about Martha Dumptruck.

(MARTHA removes her glasses and pockets them.)

[MUSIC NO. 16: "KINDERGARTEN BOYFRIEND"]

J.D.

Me encanta esta en la que salís Martha y tú juntas en la bañera.

DUKE

(con falsa seguridad) Esas fotos son historia. A nadie le importa ya el pasado.

(Las luces sobre J.D. y DUKE se atenúan e iluminan más a MARTHA.)

A nadie le importa Martha Lorzas.

(MARTHA se quita las gafas y se las guarda en el bolsillo).

[PISTA N.º 16: «MI PRIMER NOVIO»]



MARTHA

THERE WAS A BOY I MET IN KINDERGARTEN.
HE WAS SWEET, HE SAID THAT I WAS SMART.
HE WAS GOOD AT SPORTS AND PEOPLE LIKED HIM.
AND A NAP TIME, ONCE, WE SHARED A MAT.
I DIDN'T SLEEP, I SAT AND WATCHED HIM BREATHING;

MARTHA

HABÍA UN CHICO EN MI GUARDERÍA.
ERA UN AMOR, A TODOS CAÍA BIEN.
HACÍA DEPORTE Y DIJO QUE ERA LISTA.
LA SIESTA JUNTOS DORMIMOS UNA VEZ.
DESPIERTA, ME SENTÉ Y LO VI SOÑANDO;

MARTHA

WATCHED HIM DREAM FOR NEARLY HALF
AN HOUR.
OO... THEN HE WOKE UP.

HE PULLED A SCAB OFF, ONE TIME, PLAYING
KICKBALL.
KISSED ME QUICK, THEN PRESSED IT IN MY
HAND.
I TOOK THAT SCAB AND PUT IT IN A LOCKET.
ALL YEAR LONG I WORE IT NEAR MY HEART.
HE DIDN'T CARE IF I WAS THIN OR PRETTY,
AND HE WAS MINE UNTIL WE HIT FIRST
GRADE.
OO... THEN HE WOKE UP.

LAST NIGHT I DREAMED
A HORSE WITH WINGS
FLEW DOWN INTO MY HOMEROOM.
ON ITS BACK THERE HE SAT,
AND HE HELD OUT HIS ARMS.
SO WE SAILED ABOVE THE GYM,
ACROSS THE FACULTY PARKING LOT.
MY KINDERGARTEN BOYFRIEND AND I...
AND A HORSE WITH WINGS.

NOW WE'RE ALL GROWN UP AND WE KNOW
BETTER.
NOW WE RECOGNISE THE WAY THINGS ARE.
CERTAIN BOYS ARE JUST FOR
KINDERGARTEN,
CERTAIN GIRLS ARE MEANT TO BE ALONE.

*(Lights change to reveal **MARTHA** standing
on the edge of a bridge.)*

BUT I BELIEVE THAT ANY DREAM WORTH
HAVING
IS A DREAM THAT SHOULD NOT HAVE TO
END.
SO I'LL BUILD A DREAM THAT I CAN LIVE IN,
AND THIS TIME I'M NEVER WAKING UP.

AND WE'LL SOAR
ABOVE THE TREES,
OVER CARS AND CROQUET LAWNS.
PAST THE CHURCH,
AND THE LAKE,
AND THE TRI-COUNTRY MALL!
WE WILL FLY
THROUGH THE DAWN,

MARTHA

MEDIA HORA OYENDO SU
RESPIRACIÓN.
UUUH.... Y DESPERTÓ.

JUGANDO AL FÚTBOL SE QUITÓ UNA
COSTRA.
BESÁNDOME, EN MI MANO LA
DEJÓ.
YO LA GUARDÉ Y LA METÍ EN UN COLGANTE.
LA LLEVÉ CERCA DEL CORAZÓN.
LE DABA IGUAL SI ERA GUAPA O DELGADA,
HASTA PRIMARIA DE MÍ NO SE
SEPARÓ.
UUH... PERO DESPERTÓ.

AYER SOÑÉ
QUE EN MI SALÓN
SOBRE UN CABALLO CON ALAS.
ENTRABA ÉL, MI GRAN AMOR,
Y SU MANO ME TENDIÓ.
VOLAMOS SOBRE LA CIUDAD,
SOBRE LOS APARCAMIENTOS.
JUNTOS MI PRIMER NOVIO Y YO...
Y UN CABALLO CON ALAS.

YA HEMOS CRECIDO Y SOMOS MÁS
CONSCIENTES.
SABEMOS YA LAS COSAS CÓMO VAN.
HAY AMORES QUE SON SOLO DE
PARVULARIO,
CHICAS QUE SOLAS DEBEN ESTAR.

*(Cambio de luces y vemos a **MARTHA** en la
barandilla de un puente).*

PERO YO CREO QUE SI TIENES UN
SUEÑO
ESE SUEÑO NO DEBE
ACABAR.
EN MI SUEÑO VIVIRÉ POR SIEMPRE,
Y ESTA VEZ NO QUIERO DESPERTAR.

¡Y LOS CIELOS
SURCARÉ
SOBRE CAMPOS DE CRÓQUET,
BOSQUES Y LAGOS,
MÁS ALLÁ
DE NUESTRO CENTRO COMERCIAL!
JUNTOS VOLAR
HASTA LLEGAR

MARTHA

TO A NEW KINDERGARTEN...
WHERE NAP TIME IS CENTURIES LONG.
OO... OO... OO... OO...
OO OO.

(MARTHA raises her arms, as if to fly. As she leans back...)

(Blackout.)

[MUSIC NO. 16A: "TRANSITION TO PETITION"]

MARTHA

A OTRA GUARDERÍA...
DONDE LA SIESTA SIGLOS DURARÁ.
UUH... UUH... UUH... UUH...
UUH UUH.

(MARTHA levanta los brazos, como si fuera a volar. Se deja caer hacia atrás y...)

(Luces fuera.)

[PISTA N.º 16A: «TRANSICIÓN A LA PETICIÓN»]

Scene Seven

(VERONICA's yard. MCNAMARA and VERONICA playing croquet.)

(DUKE enters with a clipboard.)

DUKE

Hey, guys! Missed you after eighth period.

VERONICA

We were avoiding you.

(DUKE lets out a gasp of bewildered betrayal.)

MCNAMARA

What you did to me sucked.

DUKE

Fine, skip the foreplay. Sign this.

(She offers the clipboard to MCNAMARA who hesitates. DUKE is insistent. MCNAMARA sighs, takes the clipboard and signs.)

VERONICA

What is this?

DUKE

It's a petition to have MTV throw a spring break blowout in Westerberg to help raise suicide awareness. I got everybody to sign. I'm gonna make an inspirational speech about it at the pep rally tonight.

VERONICA

Ucch, count me out.

Escena siete

(Jardín de VERONICA. MCNAMARA y VERONICA juegan al croquet.)

(DUKE entra en escena llevando una carpeta.)

DUKE

¡Chicas! No os he visto a la salida.

VERONICA

Te estábamos evitando.

(DUKE deja escapar un grito, perpleja ante la traición.)

MCNAMARA

Lo que me has hecho ha sido una faena.

DUKE

Bueno, pues al grano. Firmad esto.

(Le tiende la carpeta a MCNAMARA, que duda. DUKE insiste. MCNAMARA suspira, coge la carpeta y firma.)

VERONICA

¿Qué es esto?

DUKE

Es una petición para que la MTV organice un programa especial en Westerberg para concienciar contra el suicidio. Ya lo ha firmado todo el mundo. Voy a dar un discurso motivacional sobre el tema esta noche en la asamblea.

VERONICA

Puf, conmigo no cuentas.

DUKE

Veronica, why are you pulling my dick? It was your boyfriend's idea.

VERONICA

J.D.?

DUKE

He made up the signature sheet and everything.

(DUKE offers the clipboard to VERONICA.)

VERONICA

I don't know what J.D.'s up to but... if you know what's good for you, you'll throw that clipboard away.

DUKE

Not a chance. I'll just fake your signature like I did with Martha Dumptruck. *(laughs)* She's in no shape to sign anything after last night.

[MUSIC NO.17: "YO GIRL/ MEANT TO BE YOURS"]

VERONICA

What happened last night?

DUKE

It was on the radio. She took a belly-flop off the Old Mill Bridge, holding a suicide note.

VERONICA

Oh my God. She's not - ?

DUKE

Just some broken bones. Just another geek trying to imitate the popular people and failing miserably.

DUKE

Veronica, ¿por qué me tocas el coño? Ha sido idea de tu novio.

VERONICA

¿J.D.?

DUKE

Él ha impreso la hoja de firmas y todo.

(DUKE le tiende la carpeta a VERONICA).

VERONICA

No sé qué es lo que está tramando J.D., pero si sabes lo que te conviene, deberías tirar esa carpeta a la basura.

DUKE

Ni de coña. Voy a tener que falsificar tu firma como he hecho con la de Martha Lorzás. *(ríe)* Después de lo de anoche no está en condiciones de firmar nada.

[PISTA N.º 17: «EH, TÚ/ SIEMPRE QUISE TU AMOR»]

VERONICA

¿Qué pasó anoche?

DUKE

Lo he visto en las noticias. Decidió tirarse de bomba desde el puente Old Mill, y llevaba una nota de suicidio.

VERONICA

Joder. ¿Está...?

DUKE

Solo se ha roto unos cuantos huesos. Otra friki que intenta imitar a la gente popular y que fracasa estrepitosamente.

(Lights change. DEAD CHANDLER, DEAD RAM and DEAD KURT step out of the shadows, haunting VERONICA.)

DEAD TEENS

(breathy and ominous)

YO, GIRL. KEEP IT TOGETHER.
I KNEW YOU WOULD COME FAR.
NOW YOU'RE TRULY A HEATHER.
SMELL HOW GANGSTA YOU ARE.

(VERONICA backs away slowly, clutching her mallet protectively, then runs. Lights up on a hospital bed. MARTHA lies unconscious. VERONICA takes her hand.)

VERONICA

Martha, I'm so sorry.

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

YO, GIRL. FEEL A BIT PUNCHY?

(re: MARTHA)

SHE'S NOT LOOKING SO WELL.
STILL, YOU'VE EARNED THAT RED
SCRUNCHIE.
COME JOIN HEATHER IN HELL.

(VERONICA runs – smack into MOM and DAD who have been waiting for her.)

DAD

Where have you been?

MOM

We've been worried sick. Your friend J.D. stopped by. He told us everything.

VERONICA

...Everything?

(Cambio de luces. CHANDLER MUERTA, RAM MUERTO Y KURT MUERTO salen de las sombras para atormentar a VERONICA).

ADOLESCENTES MUERTOS

(susurrando con voz siniestra)

EH, TÚ. NO DESESPERES.
SIEMPRE EN TI CONFÍE.
YA ERES TODA UNA HEATHER
EL ROJO TE VA BIEN.

(VERONICA retrocede lentamente, aferrando su mazo de cróquet. Las luces se encienden sobre una cama de hospital. MARTHA está inconsciente. VERONICA le coge la mano).

VERONICA

Martha, lo siento mucho.

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

EH, TÚ. ¿SIENTES LA CULPA?

(refiriéndose a MARTHA)

SE LA VE REGULAR.
VEN AL INFIERNO CON
HEATHER.
ES DONDE DEBES ESTAR.

(VERONICA corre – se choca con su MADRE y con su PADRE, que la estaban esperando).

PADRE

¿Dónde estabas?

MADRE

Estábamos muy preocupados. Tu amigo J.D. se ha pasado antes. Nos lo ha contado todo.

VERONICA

... ¿Todo?

DAD

Your depression. Your thoughts of suicide.

MOM

He even showed us your copy of *Moby Dick*.

(VERONICA takes the book, handling it like a poisonous snake. The DEAD TEENS peer over her shoulder.)

DEAD CHANDLER

He's got your handwriting down cold.

MOM

Please, honey. Talk to us.

VERONICA

You'd never understand.

MOM

Try me! I've experienced everything you're going through right now. I know it all seems impossibly dramatic.

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

GUESS WHO'S RIGHT DOWN THE BLOCK?

MOM

Your problems seem like life and death.

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

GUESS WHO'S CLIMBING THE STAIRS?

MOM

I promise, they're not.

PADRE

Tu depresión. Tus pensamientos suicidas.

MADRE

Hasta nos ha enseñado tu libro, *Moby Dick*.

(VERONICA coge el libro como si estuviera envenenado. Los ADOLESCENTES MUERTOS se asoman por encima de su hombro).

CHANDLER MUERTA

Ha clavado tu letra.

MADRE

Cariño, vamos a hablar, por favor.

VERONICA

No lo entenderíais.

MADRE

¡Inténtalo! Yo he pasado todo lo que estás viviendo ahora mismo. Y sé que ahora mismo parece el fin del mundo.

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

ALGUIEN VIENE HACIA AQUÍ.

MADRE

Ya sé que todo parece cuestión de vida o muerte.

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

SE ACERCA MÁS Y MÁS.

MADRE

Pero te juro que no es así.

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

GUESS WHO'S PICKING YOUR LOCK?

VERONICA

You don't know what my world looks like.

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

TIME'S UP. GO SAY YOUR PRAYERS.

(VERONICA exits, terrified, still holding her croquet mallet. She runs to her bedroom, looks for somewhere to hide, then locks herself in her closet.)

MOM

What did I say?

DEAD TEENS & OFFSTAGE VOICES

VERONICA'S RUNNING ON, RUNNING ON
FUMES NOW.
VERONICA'S TOTALLY FRIED.
VERONICA'S GOTTA BE TRIPPIN' ON
'SHROOMS NOW,
THINKING THAT SHE CAN HIDE.
VERONICA'S DONE FOR, THERE'S NO DOUBT
NOW,
NOTIFY NEXT OF KIN.
VERONICA'S TRYING TO KEEP HIM OUT
NOW.
TOO LATE –

(whispered) HE GOT IN!

(J.D. suddenly appears in VERONICA's window.)

J.D.

Knock, knock! Sorry to come in through the window. Dreadful etiquette, I know.

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

YA ESTÁ EN EL INTERIOR.

VERONICA

No sabéis cómo es mi vida ahora mismo.

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

TARDE. TE VA A ATRAPAR.

(VERONICA sale de escena, todavía aferrada a su mazo de croquet, aterrorizada. Corre a su dormitorio, y busca un lugar dónde esconderse. Se encierra en el armario.)

MADRE

¿Pero qué he dicho?

ADOLESCENTES MUERTOS Y VOCES FUERA DEL ESCENARIO

VERONICA, NO HAY SITIO DONDE
ESCONDERSE.
VERONICA MUERTA ESTÁ.
VERONICA DEJA LAS, DEJA LAS
DROGAS,
NO TE VAS A ESCAPAR.
VERONICA, ÁNIMO, VAS A
PALMARLA,
AVISAD A UN FAMILIAR.
VERONICA CREE QUE PUEDE
ENGAÑARLO.
TARDE –

(susurrando) ¡YA ESTÁ AQUÍ!

(J.D. aparece de repente por la ventana).

J.D.

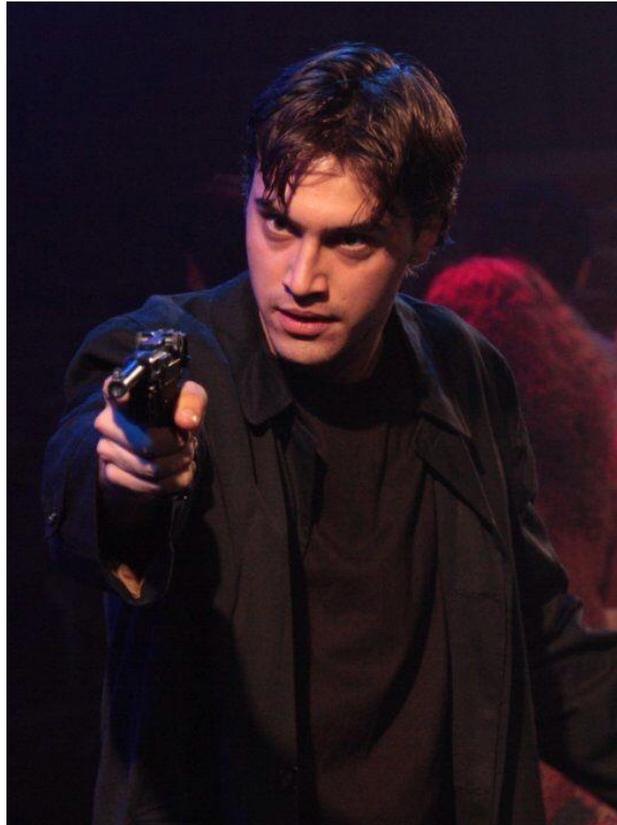
¡Toc, toc! Perdón por entrar por la ventana. Unos modales pésimos, lo sé.

(Lights up on VERONICA's bedroom, It's dark. Spooky shadows. VERONICA is in the closet. J.D. climbs in the bedroom window, amped and darkly chipper.)

(Las luces iluminan el dormitorio de VERONICA. Está oscuro y hay sombras siniestras. VERONICA está en el armario. J.D. entra por la ventana, con una sonrisa siniestra).

(J.D. pulls out a gun. Looks around, tries to open the closet door. Locked.)

(J.D. saca una pistola. Mira a su alrededor, intenta abrir el armario. Cerrado).



VERONICA

(offstage) Get out of my house!

J.D.

Hiding in the closet? C'mon. Unlock the door.

VERONICA

(offstage) I'll scream and my parents will call the police.

VERONICA

(desde fuera del escenario) ¡Sal de mi casa!

J.D.

¿Así que escondiéndote en el armario? Anda, abre la puerta.

VERONICA

(desde fuera del escenario) Voy a gritar y mis padres llamarán a la policía.

(J.D. shoves his gun down the back of his pants and holds up his petition.)

J.D.

All is forgiven, baby! Come out and get dressed! You're my date to the pep rally tonight!

VERONICA

What? Why?

J.D.

Our classmates thought they were signing a petition! You gotta come out here and see what they really signed.

YOU CHUCKED ME OUT LIKE I WAS TRASH,
FOR THAT YOU SHOULD BE DEAD.
BUT! BUT! BUT!
THEN IT HIT ME LIKE A FLASH:
WHAT IF HIGH SCHOOL WENT AWAY
INSTEAD?

THOSE ASSHOLES ARE THE KEY!
THEY'RE KEEPING YOU AWAY FROM ME.
THEY MADE YOU BLIND,
MESSED UP YOUR MIND,
BUT I CAN SET YOU FREE!

YOU LEFT ME AND I FELL APART,
I PUNCHED THE WALL AND CRIED.
BAM! BAM! BAM!
THEN I FOUND YOU'D CHANGED MY HEART

AND SET LOOSE ALL THIS TRUTHFUL SHIT
INSIDE!
AND SO I BUILT A BOMB.
TONIGHT OUR SCHOOL IS VIETNAM.
LET'S GUARANTEE
THEY NEVER SEE
THEIR SENIOR PROM!

I WAS MEANT TO BE YOURS!
WE WERE MEANT TO BE ONE!
DON'T GIVE UP ON ME NOW!
FINISH WHAT WE BEGUN!
I WAS MEANT TO BE YOURS!

(J.D. se guarda la pistola en la parte de atrás del pantalón y le muestra la petición).

J.D.

¡Te perdono, cariño! Sal y vístete. ¡Vamos a ir juntos a la asamblea escolar esta noche!

VERONICA

¿Qué? ¿Por qué?

J.D.

¡Nuestros compañeros creían que estaban firmando una petición! Sal, tienes que ver lo que de verdad han firmado.

ME HAS QUERIDO ABANDONAR,
TE DEBERÍA MATAR.
¡MAS, MAS, MAS!
DE REPENTE COMPRENDÍ,
¿Y SI ELIMINO TODO DE
RAÍZ?

¡NOS QUIEREN SEPARAR!
¡EL INSTI TIENE QUE VOLAR!
HOY CIEGA ESTÁS,
TRANQUILA, PUES
¡TE VOY A LIBERAR!

HOY ME ROMPISTE EL CORAZÓN,
SOLO QUERÍA LLORAR.
¡PAM! ¡PAM! ¡PAM!
PERO AHORA SOY MEJOR

¡POR TI AHORA TENGO UN CÓDIGO
MORAL!
LA BOMBA LISTA ESTÁ
HOY SERÁ NUESTRO VIETNAM.
¡Y JURO QUE
AQUÍ NADIE SE
VA A GRADUAR!

¡SIEMPRE QUISE TU AMOR!
¡JUNTOS HASTA EL FINAL!
¡NO TE RINDAS AÚN!
¡TÚ Y YO HASTA EL FINAL!
¡SIEMPRE QUISE TU AMOR!

J.D.

SO WHEN THE HIGH SCHOOL GYM GOES
BOOM
WITH EV'RYONE INSIDE –
PCHW! PCHW! PCHW!

*(Lights up to reveal a ghostly chorus of **DEAD WESTERBERG STUDENTS.**)*

IN THE RUBBLE OF THEIR TOMB
WE'LL PLANT A NOTE EXPLAINING WHY
THEY DIED:

*(J.D. rips off the top of the petition, and reads what was concealed. **DEAD STUDENTS** assemble around him in spooky half-light.)*

J.D. & DEAD STUDENTS

“WE, THE STUDENTS OF WESTERBERG HIGH
WILL DIE.
OUR BURNT BODIES MAY FINALLY GET
THROUGH TO YOU.
YOUR SOCIETY CHURNS OUT SLAVES AND
BLANKS.
NO THANKS.
SIGNED, THE STUDENTS OF WESTERBERG
HIGH...
GOODBYE.”

J.D.

WE'LL WATCH THE SMOKE POUR OUT THE
DOORS.
BRING MARSHMALLOWS, WE'LL MAKE
S'MORES.
WE CAN SMILE AND CUDDLE
WHILE THE FIRE ROARS!

DEAD STUDENTS

AH...

J.D.

I WAS
MEANT TO BE
YOURS!
WE WERE

DEAD STUDENTS

MEANT TO BE
YOURS!
AH!

J.D.

Y CUANDO TODO HAGA
PUM
Y TODOS DENTRO EN PLAN –
¡PCHW! ¡PCHW! ¡PCHW!

*(Las luces se encienden sobre un coro fantasmal de **ALUMNOS DE WESTERBERG MUERTOS.**)*

EN LAS RUINAS DE SU SER
PONDREMOS UNA NOTA QUE
DIRÁ:

*(J.D. arranca la parte superior de la petición y lee lo que estaba escondido. Los **ALUMNOS MUERTOS** se reúnen a su alrededor con una siniestra luz tenue).*

J.D. Y ALUMNOS MUERTOS

«HOY LOS ALUMNOS DE WESTERBERG HIGH,
MORIRÁN.
QUE NUESTROS CUERPOS OS HAGAN SENTIR
MUY MAL.
NO SEREMOS PELELES DE LA
SOCIEDAD.
QUÉ VA.
FIRMADO, ALUMNOS DE WESTERBERG
HIGH...
ADIOS».

J.D.

EL HUMO VEREMOS SALIR.
CON PALOMITAS DE MAÍZ.
¡LOS DOS FELICES MIENTRAS
ARDE TODO AL FIN!

ALUMNOS MUERTOS

AH...

J.D.

¡SIEMPRE
QUISE TU
AMOR!
¡JUNTOS

ALUMNOS MUERTOS

QUISE TU
AMOR!
¡JUNTOS

J.D.	DEAD STUDENTS	J.D.	ALUMNOS MUERTOS
MEANT TO BE ONE! I CAN'T MAKE IT ALONE! FINISH WHAT WE'VE BEGUN! YOU WERE MEANT TO BE MINE! I AM ALL THAT YOU NEED! YOU CARVED OPEN MY HEART! CAN'T JUST LEAVE TO BLEED!	MEANT TO BE ONE! AH! MAKE IT ALONE! FINISH WHAT WE'VE BEGUN! YOU WERE MEANT TO BE MINE! I AM ALL THAT YOU NEED! YOU CARVED OPEN MY HEART! CAN'T JUST LEAVE TO BLEED!	HASTA EL FINAL! ¡TE NECESITO AQUÍ! ¡TÚ Y YO HASTA EL FINAL! ¡TIENES QUE QUERER MI AMOR! ¡NO NECESITAS MÁS! ME HAS ROTO EL CORAZÓN! ¡NO DEJA DE SANGRAR!	HASTA EL FINAL! ¡TE NECESITO AQUÍ! ¡TÚ Y YO HASTA EL FINAL! ¡TIENES QUE QUERER MI AMOR! ¡NO NECESITAS MÁS! ¡ME HAS ROTO EL CORAZÓN! ¡NO DEJA DE SANGRAR!

(J.D. draws his gun.)

(J.D. saca su pistola).

J.D.	DEAD STUDENTS	J.D.	ALUMNOS MUERTOS
VERONICA! OPEN THE, OPEN THE DOOR PLEASE, VERONICA, OPEN THE DOOR. VERONICA! CAN WE NOT FIGHT ANYMORE PLEASE. CAN WE NOT FIGHT ANYMORE. VERONICA, SURE, YOU'RE SCARED, I'VE BEEN THERE. I CAN SET YOU FREE! VERONICA, DON'T MAKE ME COME IN THERE.	VERONICA! VERONICA, OPEN THE DOOR. VERONICA! CAN WE NOT FIGHT ANYMORE. VERONICA... I CAN SET YOU FREE! VERONICA... I'M GONNA COUNT TO THREE! ONE! TWO! FUCK IT! AH! AH! AH!	¡VERONICA! ABRE LA, ABRE LA PUERTA, VERONICA, ABRELA YA. ¡VERONICA! VAMOS A HACER UNA TREGUA. VAMOS A HACERLA YA. VERONICA, SÉ QUE ESTÁS ASUSTADA. ¡TE VOY A LIBERAR! VERONICA, NO QUIERO ENTRAR A LA FUERZA. ¡VOY A LA DE TRES! ¡UNO! ¡DOS! ¡QUE TE DEN!	¡VERONICA! VERONICA, ABRELA YA. ¡VERONICA! VAMOS A HACERLA YA. VERONICA... ¡TE VOY A LIBERAR! VERONICA... ¡VOY A LA DE TRES! ¡UNO! ¡DOS! ¡QUE TE DEN! ¡AH! ¡AH! ¡AH!

(J.D. kicks open the closet door. Scary lighting – VERONICA dangles from an improvised bedsheet noose. Dead. J.D. falls to his knees.)

(J.D. abre de una patada la puerta del armario. Luz siniestra. VERONICA está colgada de una soga improvisada hecha con sábanas. Muerta. J.D. cae de rodillas).

*(The **DEAD STUDENTS** exit, dispelled by **J.D.**'s anguish.)*

J.D.

Oh... God... No... Veronica...

J.D.

PLEASE... DON'T...
LEAVE ME ALONE...
YOU... WERE...
ALL I COULD TRUST...
I CAN'T DO THIS
ALONE...
STILL, I WILL IF
I MUST!

DEAD STUDENTS

OO...
OO...
OO...
STILL, I WILL IF
I MUST!

*(We hear **VERONICA'S MOM** approaching.)*

VERONICA'S MOM

(offstage) Veronica! I made you a snack. Veronica?

*(**J.D.** hurries out the window.)*

*(**VERONICA'S MOM** walks in with a plate of chips and pâté. She sees **VERONICA** hanging and screams.)*

VERONICA

Mom, mom. It's okay!

*(**VERONICA** reaches behind herself, releases the noose, and lands neatly on the floor. **VERONICA'S MOM** keeps screaming.)*

VERONICA

Mom! Stop! I'm fine. Look! See? Just a joke.

VERONICA'S MOM

It's not funny!

*(Los **ALUMNOS MUERTOS** salen, disipándose por la angustia de **J.D.**.)*

J.D.

Veronica... No, por favor...

J.D.

NO... ME...
DEJES, AMOR...
TÚ... ERAS...
TODO PARA MÍ...
NO PUEDO SEGUIR
SIN TI...
¡PERO, AÚN ASÍ LO
HARÉ!

ALUMNOS MUERTOS

OOH...
OOH...
OOH...
¡PERO, AÚN ASÍ LO
HARÉ!

*(Se oye a la **MADRE DE VERONICA** acercándose.)*

MADRE DE VERONICA

(desde fuera del escenario) ¡Veronica! Te he traído la merienda. ¿Veronica?

*(**J.D.** sale corriendo por la ventana.)*

*(La **MADRE DE VERONICA** entra con un plato de patatas fritas y foie gras. Ve a **VERONICA** colgada y grita.)*

VERONICA

¡Mamá, mamá! ¡Estoy bien!

*(**VERONICA** se desata por la espalda y deshace el nudo, posándose suavemente en el suelo. La **MADRE DE VERONICA** continúa gritando.)*

VERONICA

¡Mamá, para! ¡Estoy bien! ¡Mira! ¿Ves? Es solo una broma.

MADRE DE VERONICA

¡No tiene gracia!

VERONICA

You're right.

(VERONICA'S DAD enters.)

VERONICA'S DAD

What's going on up here?

VERONICA

Mom, Dad, I'm sorry.

VERONICA'S DAD

Sorry for what?

VERONICA

For being a horrible person.

[MUSIC NO.18: "DEAD GIRL WALKING (REPRISE)"]

(VERONICA heads off, picking a croquet mallet.)

VERONICA'S MOM

What?! Where are you going?

VERONICA

Out.

VERONICA'S DAD

When will you be back?

VERONICA

I love you both.

(VERONICA's out of the house, heading for school. Lights change.)

(VERONICA is on the move. DEAD CHANDLER, DEAD RAM and DEAD KURT flank VERONICA, an invisible posse.)

VERONICA

Tienes razón.

(El PADRE DE VERONICA entra en escena).

PADRE DE VERONICA

¿Qué está pasando aquí?

VERONICA

Mamá, papá, lo siento.

PADRE DE VERONICA

¿Por qué lo sientes?

VERONICA

Por ser una persona horrible.

[PISTA N.º 18: «MUERTA EN VIDA (REPRISE)»]

(VERONICA se va, cogiendo su mazo de cróquet).

MADRE DE VERONICA

¿Qué? ¿Adónde vas?

VERONICA

Voy a salir.

PADRE DE VERONICA

¿Cuándo volverás?

VERONICA

Os quiero a los dos.

(VERONICA sale de su casa, y se dirige al instituto. Cambio de luces).

(VERONICA sigue su camino. CHANDLER MUERTA, RAM MUERTO y KURT MUERTO rodean a VERONICA, una pandilla invisible).

VERONICA**DEAD TEENS &
OFFSTAGE VOICES****VERONICA****ADOLESCENTES
MUERTOS Y VOCES
FUERA DEL
ESCENARIO**

I WANTED
SOMEONE STRONG
WHO COULD
PROTECT ME.
I LET HIS ANGER
FESTER AND INFECT
ME.
HIS SOLUTION IS A
LIE;
NO ONE HERE
DESERVES TO DIE,
EXCEPT FOR ME AND
THE MONSTER I
CREATED!
YEAH... YEAH!
HEADS UP, J.D.!
I'M A DEAD GIRL
WALKING!
CAN'T HIDE FROM
ME!
I'M A DEAD GIRL
WALKING!

AH, HAH! HAH!
HAH!
HEY YO
WESTERBERG!
HEY YO
WESTERBERG!

CREÍA
QUE ÉL
PODRÍA
PROTEGERME.
DEJE QUE ME
INFECTARA CON
SU ODIO.
LA SOLUCIÓN NO
ES MATAR;
NADIE MERECE
PALMAR,
¡EXCEPTO YO Y
EL DEMONIO QUE
HE CREADO!
SÍ...¡SÍ!
¡J.D., AQUÍ ESTOY!
¡ESTOY MUERTA EN
VIDA!
¡NO
ESCAPARÁS!
¡DE ESTA MUERTA
EN VIDA!

¡AH, AH! ¡AH!
¡AH!
¡VAMOS
WESTERBERG!
¡VAMOS
WESTERBERG!

*(School. **CHEERLEADERS** dance onstage, led by **MCNAMARA**; now we see **STUDENTS** – we're mid-rally.)*

*(En el instituto. Las **ANIMADORAS** bailan en el escenario, dirigidas por **MCNAMARA**; también hay **ALUMNOS**; está teniendo lugar la asamblea).*

AND THERE'S YOUR
FINAL BELL;

OH,

¡SUENA EL TIMBRE
FINAL!

OH,

(The school bell rings, signalling beginning of the assembly.)

(Suena el timbre, señalando el comienzo de la asamblea escolar).

IT'S ONE MORE
DANCE
AND THEN
FAREWELL,
CHEEK-TO-CHEEK IN
HELL
WITH A DEAD GIRL...
WALKING!

AH!
AH, AH, AH!

¡UN BAILE
MÁS
Y
MORIRÉIS,
EN EL INFIERNO
BAILÁIS CON
UNA MUERTA EN...
¡VIDA!

¡AH!
¡AH, AH, AH!

STUDENTS & CHEERLEADERS**ALUMNOS Y ANIMADORAS**

WHO...OA!

OOOH... ¡OH!

MCNAMARA

COME ON, WESTERBERG!

STUDENTS & CHEERLEADERS

WHO... OA!

MCNAMARA

HERE WE GO, HERE WE GO NOW!

(*VERONICA approaches FLEMING.*)

FLEMING

Veronica! Jason Dean told us you'd just committed suicide.

VERONICA

Yeah well, he's wrong about a lot of things.

FLEMING

(*vaguely disappointed*) I threw together a lovely tribute. Especially given the short notice.

VERONICA

Ms. Fleming, what's under the gym?

FLEMING

The boiler room.

VERONICA

That's it!

FLEMING

Veronica, what's going on?

MCNAMARA

¡VAMOS, WESTERBERG!

ALUMNOS Y ANIMADORAS

OOOH... ¡OH!

MCNAMARA

¡APLAUDID, APLAUDID MÁS!

(*VERONICA se acerca a FLEMING.*)

FLEMING

¡Veronica! Jason Dean me ha dicho que te acababas de suicidar.

VERONICA

Sí, bueno, últimamente no da una.

FLEMING

(*algo decepcionada*) Había preparado un homenaje precioso, y además con tan poco tiempo.

VERONICA

Sra. Fleming, ¿qué hay debajo del gimnasio?

FLEMING

El cuarto de calderas.

VERONICA

¡Eso es!

FLEMING

Veronica, ¿Qué sucede?



(VERONICA raises her croquet mallet, twirling it defiantly and stalking offstage.)

VERONICA

GOT NO TIME TO TALK,
I'M A DEAD GIRL...
WALKING!

STUDENTS & CHEERLEADERS

HEY, YO WESTERBERG! HEY YO
WESTERBERG!
TELL ME WHAT'S THAT SOUND?
HERE COMES WESTERBERG,
COMIN' TO PUT YOU IN THE GROUND!
GO GO WESTERBERG,
GIVE A GREAT BIG YELL,
WESTERBERG WILL KNOCK YOU OUT
AND SEND YOU STRAIGHT TO HELL!

(Lights change...)

(VERONICA levanta su mazo de cróquet, girándolo desafiante como si fuera un bastón de majorette y saliendo de escena).

VERONICA

NO HAY TIEMPO PARA HABLAR,
ESTOY MUERTA EN...
¡VIDA!

ALUMNOS Y ANIMADORAS

¡VAMOS, WESTERBERG! ¡VAMOS,
WESTERBERG!
¡QUIERO OÍRTE GRITAR!
¡SOMOS WESTERBERG,
A LA TUMBA OS VAMOS A MANDAR!
¡VAMOS, WESTERBERG!
¡EL SUELO VA A TEMBLAR!
¡OS VAMOS A TUMBAR Y HOY
CENÁREIS CON SATÁN!

(Cambio de luces.)

Scene Eight

(The boiler room. A scary vision of Hell. Machinery, steam and creepy lighting everywhere. Music continues.)

(In the middle of it all is J.D., putting the finishing touches at a time bomb.)

(VERONICA enters, croquet mallet in hand.)

VERONICA

A Norwegian in the boiler room. Just like your dad.

(J.D. whirls around, shocked to see her.)

J.D.

And here I thought you'd lost your taste for faking suicides.

VERONICA

Step away from the bomb.

(J.D. engages the timer on his bomb.)

J.D.

This little thing? I'd hardly call it a bomb. This is to trigger the packs of thermals upstairs in the gym. Now those are bombs.

(J.D. pulls a gun on VERONICA. She stands her ground.)

People are going to look at the ashes of Westerberg and say there's a school that self-destructed not because society didn't care, but because that school was society. You know the only place Heathers and Marthas can truly get along is in Heaven!

VERONICA

I WISH YOUR MOM HAD BEEN A LITTLE STRONGER.
I WISH SHE'D STAYED AROUND A LITTLE LONGER.

Escena ocho

(Cuarto de calderas. Una ventana al infierno. Hay maquinaria, vapor y luces siniestras por todo el escenario. La música continúa.)

(En el centro se encuentra J.D., dando los últimos retoques a una bomba de relojería.)

(VERONICA entra con el mazo de croquet en la mano.)

VERONICA

Una bomba en el cuarto de calderas. Igualito que tu padre.

(J.D. se gira, asombrado de verla.)

J.D.

Y yo que creía que habías perdido el gusto por fingir suicidios.

VERONICA

Apártate de la bomba.

(J.D. enciende el temporizador de la bomba.)

J.D.

Esta pequeña no es una bomba. Sólo sirve para activar las térmicas arriba en el gimnasio. Eso sí que son bombas.

(J.D. apunta a VERONICA con la pistola. Ella no se aparta.)

La gente mirará las cenizas de Westerberg y dirá, ese instituto se autodestruyó no por no importarle a la sociedad, sino porque era como la sociedad misma. ¡Sabes que el único lugar en el que Heathers y Marthas pueden convivir es el cielo!

VERONICA

OJALÁ TU MADRE HOY SIGUIERA VIVA.
Y HUBIERA SIDO MÁS FUERTE AQUEL DÍA.

VERONICA

I WISH YOUR DAD WAS GOOD;
I WISH GROWNUPS UNDERSTOOD;
I WISH WE'D MET BEFORE
THEY CONVINCED YOU LIFE IS WAR.
I WISH YOU'D COME WITH ME...

J.D.

I WISH I HAD MORE T.N.T.!

(WHAM! VERONICA whacks J.D.'s gun hand with the croquet mallet.)

VERONICA

TU PADRE NO ESTÁ BIEN;
NADIE TE QUIERE ENTENDER.
VIVIR NO ESTÁ TAN MAL,
CONMIGO PUEDES CAMBIAR.
TE PUEDES ARREPENTIR...

J.D.

¡TODOS TIENEN QUE MORIR!

(¡PAM! VERONICA golpea J.D. en la mano que sostiene la pistola con el mazo).



J.D.

Aah! Jesus!

(J.D. and VERONICA scramble for the gun, struggling to get control of it. The timer continues to beep its countdown to zero.)

STUDENTS & CHEERLEADERS

HEY, YO WESTERBERG!
TELL ME WHAT'S THAT SOUND?
HERE COMES WESTERBERG,

J.D.

¡Ah! ¡Joder!

(J.D. y VERONICA forcejean por hacerse con la pistola. El temporizador sigue pitando, marcando una cuenta atrás hasta cero).

ALUMNOS Y ANIMADORAS

¡VAMOS, WESTERBERG!
¡QUIERO OÍRTE GRITAR!
¡SOMOS WESTERBERG,

STUDENTS & CHEERLEADERS

COMING TO PUT YOU IN THE GROUND!
GO GO WESTERBERG,
GIVE A GREAT BIG YELL!
WESTERBERG WILL KNOCK YOU OUT AND
SEND YOU STRAIGHT TO –

(BANG! They lock eyes. Someone just got shot. We see red spreading across J.D.'s shirt. He collapses to the ground.)

J.D.

Was it good for you? Kinda sucked for me.

[MUSIC NO. 18A: "BACK TO SCHOOL"]

(VERONICA is torn between the inert form of her ex-boyfriend and the ticking bomb. Frantic, she looks for an off-switch, then turns to J.D., shaking him desperately.)

VERONICA

It's over, J.D. Which wire do I pull? J.D.!

(Too late. J.D. has passed out. Or died. We can't tell.)

(Frantic and grieving, VERONICA picks up the bomb and lugs it up the stairs. It's heavy and she's walking on a bum ankle injured in the fight.)

(Lights change. Football field.)

(VERONICA is trying to lug the bomb away from the school. She falls to her knees. The beeping persists.)

VERONICA

Dear Diary: The irony here is I never got the chance to write a suicide note.

(Suddenly, J.D. appears behind her. He's badly hurt, but still standing.)

ALUMNOS Y ANIMADORAS

A LA TUMBA OS VAMOS A MANDAR!
¡VAMOS, WESTERBERG!
¡EL SUELO VA A TEMBLAR!
¡OS VAMOS A TUMBAR Y HOY
CENÁREIS CON SA–

(¡PUM! Se miran a los ojos. Alguien ha recibido un disparo. Una mancha roja se extiende por la camisa de J.D., que cae al suelo.)

J.D.

¿Te ha gustado? A mí me ha parecido una mierda.

[PISTA N.º 18A: «VUELTA AL INSTI»]

(VERONICA no sabe si ocuparse de su exnovio, que yace inerte, o de la bomba. Frenética, busca un botón para apagarla, se dirige hacia J.D. y lo zarandea bruscamente.)

VERONICA

Se acabó, J.D. ¿Qué cable corto? ¡J.D.!

(Demasiado tarde. J.D. se ha desmayado. O ha muerto. No se sabe.)

(Desesperada y desolada, VERONICA coge la bomba y carga con ella, subiendo las escaleras. Pesa mucho y cojea por una herida en el tobillo que se ha hecho en la pelea.)

(Cambio de luces. Campo de fútbol.)

(VERONICA intenta arrastrar la bomba lejos del instituto. Cae de rodillas. El pitido continúa.)

VERONICA

Querido diario: Lo irónico es que no he podido escribir una nota de suicidio.

(De repente, J.D. aparece detrás de ella. Está malherido, pero aguanta en pie.)

J.D.

Smart move. Drag the trigger bomb out to the football field, far away from the thermal packs and nobody dies. Except you, if you keep holding on to that thing.

VERONICA

I killed people. I have to pay for that.

J.D.

Not you. Me. I destroy things, just like my dad. Never occurred to me to try building anything. But you're different.

(J.D. takes a lurching step forward, reaching for the bomb.)

Go do something with your life.

VERONICA

Stay away!

J.D.

Or what?

(coughs)

[MUSIC NO. 19: "SEVENTEEN (REPRISE)"]

J.D.

I AM DAMAGED.
FAR TOO DAMAGED.
BUT YOU'RE NOT BEYOND REPAIR.
STICK AROUND HERE.
MAKE THINGS BETTER.
'CAUSE YOU BEAT ME FAIR AND SQUARE.

(J.D. gently takes the bomb from VERONICA. She lets him.)

PLEASE STAND BACK NOW.

(VERONICA limps away from him a few feet.)

J.D.

Qué lista. Has traído la bomba al campo de fútbol para que no se activen las térmicas del gimnasio y nadie muera. Bueno, menos tú, que te sigues aferrando a ella.

VERONICA

He matado a gente. Tengo que pagar por ello.

J.D.

Tú no. Yo. Lo destruyo todo, como mi padre. Nunca se me ocurrió intentar construir algo. Pero tú eres diferente.

(J.D. cojea hacia delante, intentando alcanzar la bomba).

Vete y haz algo útil con tu vida.

VERONICA

¡Aléjate!

J.D.

¿O qué?

(tose)

[PISTA N.º 19: «JÓVENES (REPRISE)»]

J.D.

ES MI CULPA.
MI GRAN CULPA.
PERO TÚ TE PUEDES SALVAR.
ME HAS GANADO.
LIMPIAMENTE.
AHORA LOS TIENES QUE AYUDAR.

(J.D. le quita la bomba VERONICA con cuidado. Ella se lo permite).

RETROCEDE.

(VERONICA se aleja de él un poco, cojeando).

J.D.

LITTLE FURTHER.

(VERONICA limps farther, putting real distance between them.)

DON'T KNOW WHAT THIS THING WILL DO.
HOPE YOU MISS ME.
WISH YOU'D KISS ME.
THEN YOU'D KNOW I WORSHIP YOU.

J.D.

I'LL TRADE MY LIFE
FOR YOURS.
AND ONCE I
DISAPPEAR,

CLEAN UP THE MESS
DOWN
HERE.
OUR LOVE IS GOD.
OUR LOVE IS GOD.
OUR LOVE IS GOD...
OUR LOVE IS GOD...

(The pulse of the beeping timer and the music crescendoes...)

VERONICA

SAY HI TO GOD.

(A loud explosión and blackout.)

J.D.

MÁS LEJOS.

(VERONICA cojea más lejos. Ahora se encuentran a una gran distancia.)

QUE ESTA BOMBA VA A EXPLOTAR.
NO ME OLVIDES,
Y RECUERDA,
QUE SIEMPRE TE VOY A AMAR.

J.D.

MI VIDA DOY
POR TI.
Y CUANDO YA NO
ESTÉ,

ARREGLA TODO
AQUÍ.
ERES MI DIOS.
ERES MI DIOS.
ERES MI DIOS.
ERES MI DIOS.

(El pitido del temporizador y la música llegan a un punto culminante...)

VERONICA

SALUDA A DIOS.

(Hay una gran explosión y se apagan las luces.)

VERONICA

POR FAVOR...

PARA, J.D....

ASÍ NO...

Scene Nine

(Lights up on the Westerberg corridor. STUDENTS and FACULTY mill about, drawn by the noise, ad-libbing confusion.)

(VERONICA enters. Her face is blackened, hair frazzled, jacket singed. DUKE rushes up, MCNAMARA a step behind.)

MCNAMARA

Where have you been? People were saying you killed yourself.

DUKE

You look like hell.

VERONICA

Yeah? I just got back.

Escena nueve

(Las luces se encienden e iluminan un pasillo de Westerberg. ALUMNOS y PROFESORADO se arremolinan, atraídos por el ruido, con confusión improvisada).

(VERONICA entra en escena. Tiene la cara ennegrecida, el pelo alborotado y la chaqueta quemada. DUKE se le acerca, con MCNAMARA justo detrás).

MCNAMARA

¿Dónde has estado? La gente decía que te habías suicidado.

DUKE

Estás horrible. ¿Qué vienes, del infierno?

VERONICA

Justo. Te mandan saludos.



(VERONICA grabs DUKE.)

DUKE

Hey!

(VERONICA removes DUKE's red scrunchie and ties it around her own hair.)

What are you doing?

(VERONICA agarra a DUKE).

DUKE

¡Oye!

(VERONICA le quita el coiletero rojo del pelo a DUKE y se lo pone a sí misma).

¿Qué haces?

(VERONICA kisses her cheek.)

VERONICA

LISTEN UP, FOLKS.
WAR IS OVER.
BRAND NEW SHERIFF'S COME TO TOWN.
WE ARE DONE WITH ACTING EVIL,
WE WILL LAY OUR WEAPONS DOWN.
WE'RE ALL DAMAGED,
WE'RE ALL FRIGHTENED,
WE'RE ALL FREAKS,
BUT THAT'S ALL RIGHT.
WE'LL ENDURE IT.
WE'LL SURVIVE IT.
MARTHA, ARE YOU FREE TONIGHT?

(MARTHA enters in a motorized wheelchair.)

(VERONICA la besa en la mejilla).

VERONICA

LA GUERRA YA
HA TERMINADO.
DESDE HOY ESCUCHADME A MÍ.
SE ACABÓ EL IR CRITICANDO
LA MALDAD LLEGA A SU FIN.
SOMOS RAROS,
SIN REMEDIO,
PERO AL MIEDO
HAY QUE VENCER.
AGUANTA Y
SIGUE ADELANTE.
MARTHA, ¿HACES ALGO DESPUÉS?

(MARTHA entra en escena montada en una silla de ruedas motorizada).



MARTHA

What?

VERONICA

My date for the pep rally kind of blew... me off. So I was wondering if you weren't doing anything tonight, maybe we could pop some Jiffy Pop, rent a video? Something with a happy ending?

MARTHA

¿Qué?

VERONICA

Mi cita para la asamblea está muerto... de sueño y se ha ido. He pensado que, si no tienes planes esta noche, podríamos comprar unas Popitas, ver algo en Netflix... Algo que tenga un final feliz.

(**VERONICA** extends a hand. **MARTHA** stares blankly, sadly.)

MARTHA

Are there any happy endings?

VERONICA

I CAN'T PROMISE NO MORE HEATHERS.
HIGH SCHOOL MAY NOT EVER END.
STILL, I MISS YOU.
I'D BE HONORED
IF YOU'D LET ME BE YOUR FRIEND.

MARTHA

MY FRIEND...

(**MARTHA** takes **VERONICA's** hand.)

VERONICA & MARTHA **STUDENTS**

WE CAN BE SEVENTEEN.
WE CAN LEARN HOW
TO CHILL.
IF NO ONE LOVES ME
NOW,
SOMEDAY SOMEBODY
WILL.

WHOA...

(**VERONICA** extends a hand to **MCNAMARA** who stands beside **DUKE**. **DUKE** grabs **MCNAMARA's** arm and gives her a warning look. **MCNAMARA** isn't sure what to do.)

VERONICA & MARTHA **STUDENTS**

WE CAN BE SEVENTEEN, WHOA... WHOA...
STILL TIME TO MAKE WHOA... WHOA...
THINGS RIGHT.
ONE DAY WE'LL WHOA...
CHANGE THE WORLD...

(**MCNAMARA** throws off **DUKE** and joins **VERONICA** and **MARTHA**.)

(**VERONICA** le tiende la mano. **MARTHA** la mira, triste, impasible).

MARTHA

¿Existen de verdad los finales felices?

VERONICA

NO SÉ SI VENDRÁN MÁS HEATHERS
O SI EL INSTI ACABARÁ.
MAS TE ECHO
TANTO DE MENOS
SOLO QUIERO TU AMISTAD.

MARTHA

AMISTAD...

(**MARTHA** le coge la mano a **VERONICA**).

VERONICA Y MARTHA **ALUMNOS**

SER JÓVENES SIN MÁS.
APRENDER A
VIVIR.
SI NADIE ME AMA
HOY,
QUIZÁS MAÑANA
ALGUIEN LO HARÁ.

OOA...

(**VERONICA** le tiende la mano a **MCNAMARA** que se mantiene junto a **DUKE**. **DUKE** coge a **MCNAMARA** del brazo y le lanza una mirada de advertencia. **MCNAMARA** duda).

VERONICA Y MARTHA **ALUMNOS**

SER JÓVENES SIN MÁS, OOH... OOH...
AÚN PODEMOS OOH... OOH...
CAMBIAR.
EL MUNDO HAY OOH...
QUE CAMBIAR...

(**MCNAMARA** se zafa de **DUKE** y se une a **VERONICA** y **MARTHA**.)

**VERONICA, MARTHA,
MCNAMARA, GIRLS
(except DUKE)**

GUYS

BUT LET'S KICK BACK
TONIGHT.

LET'S GO BE
SEVENTEEN.

TAKE OFF OUR CLOTHES
AND DANCE.
ACT LIKE WE'RE ALL
STILL KIDS,

AND YA KNOW,
YA KNOW...

YA KNOW...
WE CAN BE
BEAUTIFUL.

YA KNOW, YA
KNOW, YA
KNOW...

**VERONICA, MARTHA,
MCNAMARA, CHICAS
(sin DUKE)**

CHICOS

PERO HOY TOCA
DISFRUTAR.

SEAMOS JÓVENES
HOY.

BAILA EN
SUJETADOR.
COMO UN NIÑO
PORTATE,

Y SABES, SABES
QUE...

SABES QUE...
HOY PODEMOS
BRILLAR.

POR QUE SÉ,
YO SÉ,
YO SÉ...

(A chastened DUKE joins the chorus of STUDENTS, and is mostly forgiven by them.)

(DUKE, arrepentida, se une al coro de ALUMNOS, y la mayoría la perdonan).

**VERONICA, MARTHA
MCNAMARA, GIRLS
(including DUKE)**

GUYS

'CAUSE THIS COULD
BE
OUR FINAL
CHANCE.
ALWAYS BE
SEVENTEEN.

CELEBRATE YOU & I.
MAYBE WE WON'T
GROW OLD...

'CAUSE THIS COULD
BE
OUR FINAL.
AND YA KNOW,
YA KNOW, YA
KNOW...
WE CAN BE
BEAUTIFUL.

YA KNOW,
YA KNOW,
YA KNOW...

**VERONICA, MARTHA
MCNAMARA, GIRLS
(con DUKE)**

CHICOS

PUES PUEDE SER
LA
ÚLTIMA
VEZ.
POR SIEMPRE
JÓVENES.

JUNTAS A CELEBRAR.
Y SI NO
ENVEJECEMOS...

PUES PUEDE SER
LA
ÚLTIMA.
Y SABES,
SABES,
QUE...
PODEMOS
BRILLAR.

SABES,
SABES,
SABES...

ALL

AND MAYBE THEN WE'LL NEVER DIE!
WE'LL MAKE IT BEAUTIFUL! WE'LL MAKE IT
BEAUTIFUL!
BEAUTIFUL! BEAUTIFUL! BEAUTIFUL!
BEAUTIFUL! BEAUTIFUL! BEAUTIFUL!
BEAUTIFUL! BEAUTIFUL!
BEAUTIFUL!

(Curtain.)

[MUSIC NO. 20: "BOWS"]

The End

TODOS

¡QUIZA NO HAYA QUE MORIR!
¡Y POREMOS BRILLAR! ¡TODO HAREMOS
BRILLAR!
¡Y BRILLAR! ¡Y BRILLAR! ¡Y BRILLAR!
¡Y BRILLAR! ¡Y BRILLAR! ¡Y BRILLAR!
¡Y BRILLAR! ¡Y BRILLAR!
¡Y BRILLAR!

(Telón).

[PISTA N.º 20: «SALUDO»]

Fin

ANEXOS

YOU'RE WELCOME

Esta canción es exclusiva de la versión británica del musical, y sustituiría a «Blue» cuando Kurt y Ram intentan aprovecharse de Veronica en el cementerio en la Escena nueve del Acto 1. Muestra la escena desde el punto de vista de Veronica, y es más oscura y realista que «Blue», que trata el tema desde un punto de vista más cómico.

[MUSIC NO. X: "YOU'RE WELCOME"]

[PISTA N.º X: «DE NADA»]

KURT

Aw, you can't just leave...

RAM

Not when you're dressed like that...

VERONICA

Dressed like what? This is what I always wear.

KURT

Yeah and it's torture!

RAM

How can you expect us to control ourselves when you look like that?

VERONICA

DEAR DIARY.
HERE WE ARE IN THE DARK.
FIFTY YARDS FROM MY CAR.
I COULD CLIMB THAT TREE,
I'D NEVER GET THAT FAR...

THEY'RE A HUNDRED POUNDS HEAVIER,
THEY HAVE MY KEYS.
I'M A RAT IN A TRAP,
CORRECTION: I'M THE CHEESE.

KURT

HEY THERE GIRL, IGNORE THIS FOOL
HE TRIES TO PLAY COOL
WHILE HE'S DRIBBLING DROOL

KURT

Pero ahora no te puedes ir...

RAM

Y encima yendo así vestida...

VERONICA

¿Vestida cómo? Si siempre voy así.

KURT

Lo sé, ¡y es una tortura!

RAM

¿Cómo esperas que nos controlemos si vas así vestida?

VERONICA

QUERIDO DIARIO.
TE PONGO EN SITUACIÓN,
NO HAY NADA ALREDEDOR.
NO PODRÍA ZAFARME,
TIENEN MÁS FUERZA QUE YO.

SIN LAS LLAVES DE MI COCHE,
SOLA EN LA OSCURIDAD.
SOY CARNAZA EN ESTA CAZA,
Y NO PUEDO ESCAPAR.

KURT

CHICA, VEN, CONFÍA EN MÍ.
ESTE CON SU LENGUA LARGA
TE QUIERE CONFUNDIR.

RAM

JUST TRYING TO SAY IN OUR FRIENDLY
WAY.
THAT YOU'VE GOTTEN HOTTER
LIKE EVERYDAY.

KURT

OW!

RAM

HEY THERE GIRL, AVOID THIS PUNK.
HE'S HUNGRY FOR A HUNK OF THE JUNK IN
YOUR TRUNK.

KURT

THERE IS NO LIE, THAT DOG WON'T TRY
WHEN A TASTY TREAT LIKE YOU WALKS BY,
'CAUSE...

RAM & KURT

ONCE YOU WERE GEEKY AND NERDY
NOW YOU'RE FLIRTY, FREAKY AND DIRTY

KURT

YOU WERE NOTHING AND NOBODY.

RAM

BUT NOW YOU'RE GOOD ENOUGH TO

RAM & KURT

GET WITH ME! HUH!
YOU'RE WELCOME,
LOOK WHERE YOU ARE.
YOU'RE WELCOME,
YOU'VE WON A FOOTBALL STAR!
YOU'RE WELCOME!

RAM

BABY, WHAT'S THAT SMELL?

RAM

LO QUE QUIERE DECIR ESTE IMBÉCIL DE
AQUÍ
ES QUE PENSAMOS QUE ESTÁS MÁS
BUENA QUE EL PAN.

KURT

¡AU!

RAM

CHICA, VEN, DÉJALE ESTAR.
QUIERE DARLE ALGO A TU CONEJO DE
CENAR.

KURT

VE UNA FALDA Y PIERDE LA RAZÓN,
VE A UNA CHICA COMO TÚ Y PIERDE EL
CONTROL, Y ES QUE...

RAM Y KURT

ANTES ERAS FRIKI Y CALLADA
PERO AHORA VAS DESPENDOLADA.

KURT

ANTES NUNCA ME FIJÉ EN TI.

RAM

PERO AHORA TE MERECEES ESTAR

RAM Y KURT

¡JUNTO A MÍ! ¡JA!
¡DE NADA!
MIRA DONDE ESTÁS.
¡DE NADA!
VAMOS A JUGAR.
¡DE NADA!

RAM

¿NO LO HUELES YA?

KURT

THAT'S THE SMELL OF ME LOVING YOU
WELL.

RAM & KURT

YOU'RE WELCOME!

(Both beat-box ad lib)

VERONICA

THIS IS NOT A DRILL
THIS IS NOT A BAD DREAM
IN A COW PASTURE, NO ONE
CAN HEAR YOU SCREAM.

NEVER BREAK THEIR STARE,
STAY AWAKE, STAY AWARE.
YOU'RE NOT IN REAL DANGER
'TIL THEY GRAB YOUR HAIR

*(RAM grabs VERONICA by the hair, but she
manages to escape. KURT blocks the escape
route.)*

RAM

COME BACK GIRL, NOW DON'T PLAY HURT.
IF YOU DON'T WANT ME STARIN',
WHY YOU WEARIN' THAT SKIRT?

KURT

WE CAN'T BE TAMED AND WE CAN'T BE
BLAMED
IT'S ALL YOUR FAULT THAT WE'RE
INFLAMED!

RAM & KURT

CAUSE ONCE, YOU WERE GRODY AND
GROTTY

RAM

NOW YOU'VE GOT A BODY LIKE A
MASERATI!

KURT

HUELE AL CARIÑO QUE TE VOY A
DAR.

RAM & KURT

¡DE NADA!

(Ambos improvisan beat-box)

VERONICA

ESTO ES MUY REAL
NO ES UN SUEÑO, QUÉ VA.
EN UN PRADO NADIE
TE OYE GRITAR.

MÍRALES SIN PARAR
ATENTA, SIN FLAQUEAR
MIENTRAS NO TE AGARREN
NADA PUEDE PASAR

*(RAM coge a VERONICA del pelo, pero ella
se zafa. KURT bloquea la ruta de escape.)*

RAM

VUELVE AQUÍ, NO SEAS ASÍ.
SI NO QUIERES QUE TE MIREN,
NO TE VISTAS ASÍ.

KURT

ES NATURALEZA, NO ES MI
ELECCIÓN
¡Y TUYA ES LA CULPA DE ESTE
CALENTÓN!

RAM Y KURT

PORQUE ANTES ERAS CUTRE Y UN
MUERMO

RAM

¡PERO DEBAJO ESCONDÍAS ESE CUERPO!

RAM & KURT

STROKE MY FUR, MAKE ME PURR –

KURT

HEY! YOU WANTED TO BE

RAM & KURT

POPULAR!

KURT

Hit me!

RAM

HUH!

RAM & KURT

YOU'RE WELCOME,
LOOK WHERE YOU ARE.
YOU'RE WELCOME,
COME GET YOUR FOOTBALL STAR.
YOU'RE WELCOME!

RAM

YOU'VE JOINED THE PROS!

KURT

ONCE WE SQUEEZE YOU,
YOU'LL STAY *SQUOZE*.

RAM

YOU'RE WELCOME IN MY LAP,
WELCOME ON MY KNEE...

KURT

WELL, COME ON AND GET GRABBY IN THE
GRASS WITH ME!

VERONICA

I GOT ONE LAST CHANCE TO SAVE MY ASS.

RAM Y KURT

DAME DURO, HAZME GOZAR...

KURT

¿QUÉ? TÚ QUERÍAS SER

RAM Y KURT

¡POPULAR!

KURT

¡Dale!

RAM

¡JA!

RAM Y KURT

¡DE NADA!
QUÉ SUERTE, ¿VERDAD?
¡DE NADA!
VAMOS A JUGAR.
¡DE NADA!

RAM

¡NO HAY NADIE MEJOR!

KURT

SEGURO QUE TE GUSTA,
¡ADMÍTELO!

RAM

EN MI REGAZO O PIERNA
TE PUEDES SENTAR...

KURT

¡LUEGO HAREMOS MANITAS Y TE VA A
ENCANTAR!

VERONICA

ESTA ES MI ÚLTIMA OPORTUNIDAD.

VERONICA

WHAT WAS THAT MOVE FROM MY SELF-DEFENCE CLASS?

RAM

I'LL STEAL YOUR HEART LIKE A THIEF,
BRING YOU SWEET RELIEF.

KURT

CALL ME WENDY CAUSE YOU NEVER
WONDER

RAM & KURT

“WHERE’S THE BEEF?”

VERONICA

THEY’RE A POWDER KEG.
SO DON’T YELL OR BEG.
STAY FRIENDLY,
THEN GENTLY,
ACCIDENTALLY SWEEP THE LEG

*(VERONICA puts her foot out and trips them.
RAM and KURT fall in a smelly puddle.)*

RAM & KURT

(indistinctly) No! Oh gross! This mud stinks!

VERONICA

YOU’RE WELCOME...

KURT

BACK UP, FOOL. YOU REAK!

VERONICA

YOU’RE WELCOME...

RAM

WELL, YOU SMELL LIKE A SEWAGE LEAK.

VERONICA

¿CÓMO ERA ESA LLAVE DE DEFENSA
PERSONAL?

RAM

TE ROBARÉ EL CORAZÓN,
Y TE HARÉ GOZAR.

KURT

Y ES QUE EN MI BARRIO ME APODAN
EL NEGRO

RAM Y KURT

¡DEL WHATSAPP!

VERONICA

PIENSO A CONTRARRELOJ
GRITAR SERÁ PEOR.
DISIMULA,
SONRÍE, Y
LA PIERNA ALARGA SIN QUERER.

*(VERONICA alarga el pie y les pone la
zancadilla. RAM y KURT se caen en un charco
maloliente).*

RAM Y KURT

(indistintamente) ¡Pua! ¡Qué asco! ¡Este
barro huele fatal!

VERONICA

DE NADA...

KURT

¡QUITA IDIOTA, HUELES FATAL!

VERONICA

DE NADA...

RAM

¡TÚ A CLOACA, QUÉ ASCO ME DAS!

VERONICA

YOU'RE WELCOME...

KURT

WAIT DUDE, I'M PRETTY SURE, THIS AIN'T
MUD IT'S...

RAM & KURT

COW MANURE!

VERONICA

(laughing) YOU'RE WELCOME!

RAM & KURT

AH! IT'S EVERYWHERE!

VERONICA

YOU'RE WELCOME!

RAM & KURT

HOLD ON, IT'S IN MY HAIR!

VERONICA

YOU'RE WELCOME!

RAM & KURT

HEY GIRL, NOW LET'S NOT DWELL!
ON THE SMELL YOU CAN TELL
I COULD STILL BE LOVING YOU WELL!

VERONICA

(ironic) SWELL.

RAM & KURT

NO, I'LL BE LOVING HER WELL!

VERONICA

SEE YOU IN HELL!

VERONICA

DE NADA...

KURT

ESTO NO ES BARRO, RAM. CREO QUE
ES...

RAM Y KURT

¡CACA DE ANIMAL!

VERONICA

(riéndose) ¡DE NADA!

RAM Y KURT

¡AH! ¡QUE ASCO DOY!

VERONICA

¡DE NADA!

RAM Y KURT

¡MI PELO, QUÉ HORROR!

VERONICA

¡DE NADA!

RAM Y KURT

¡NO TE VAYAS SIN MÁS!
¡ESTE OLOR ME CONFIRMA
QUE AÚN TE PUEDO DAR BIEN!

VERONICA

(con ironía) GENIAL.

RAM Y KURT

¡NO, YO LE VOY A DAR BIEN!

VERONICA

¡IDOS AL INFIERNO!

RAM & KURT

NO, I'LL BE LOVING HER WELL!
NO, I'LL BE, I'LL BE, I'LL BE, I'LL BE,
LOVIN', LOVIN', LOVIN' LOVIN'
LOVIN' HER WELL!

RAM, KURT & VERONICA

YOU'RE WELCOME!
YOU'RE WELCOME!
YOU'RE WELCOME!

RAM Y KURT

¡NO, YO LE VOY A DAR BIEN!
NO, YO LE, YO LE, YO LE, YO LE,
VOY A, VOY A, VOY A, VOY A,
¡VOY A DAR BIEN!

RAM, KURT Y VERONICA

¡DE NADA!
¡DE NADA!
¡DE NADA!

NEVER SHUT UP AGAIN

Esta canción es exclusiva de la versión británica del musical, y sustituye al *reprise* y al *playoff* de «Blue» en la escena diez. La razón de cambiarla fue porque Heather Duke no tenía ninguna canción original solista, sino que solo cantaba reprises y acompañada. Esto podía ser argumentado por su poca personalidad, pero al añadir esta canción se la consolida como una de las villanas de la obra y se da una profundidad mayor a su personaje.

DUKE

No, Veronica! You shut up!

[MUSIC NO. X: “NEVER SHUT UP AGAIN”]

(DUKE grabs CHANDLER’s red scrunchie from her locker and ties it around her hair.)

MCNAMARA

Hey! That’s Heather’s scrunchie!

DUKE

(laughing hysterically) Not anymore!

(A group of STUDENTS passing by stop to witness the scene, curious about this coup d’état.)

HEATHER CHOKED,
BOUGHT THE FARM.
SHE COULD NOT HACK IT.
NOW WE NEED A STRONG ARM,
TO RUN THIS RACKET.

HEATHER’S OUT.
WHO WILL RISE?
GOTTA FILL THAT VACUUM.
IT’S MY TURN.
IT’S MY PRIZE.
I SPIT LIGHTNING

(Some of the STUDENTS join DUKE in her declaration of intent.)

DUKE

CRACK, BOOM!

STUDENTS

CRACK, BOOM!

DUKE

¡No, Veronica! ¡Cállate tú!

[PISTA N.º X: «NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR»]

(DUKE agarra el coiletero rojo de CHANDLER de su taquilla y se lo pone en el pelo).

MCNAMARA

¡Oye, ese es el coiletero de Heather!

DUKE

(riendo exageradamente) ¡Ya no!

(Un grupo de ALUMNOS se para a contemplar la escena, curiosos al presenciar este particular golpe de estado).

HEATHER YA
LA PALMÓ.
SE QUITÓ DE EN MEDIO.
LO QUE HACE FALTA AQUÍ
ES UN LÍDER SERIO.

¿QUIÉN SERÁ?
¡QUÉ PRESIÓN!
LLENARÉ EL VACÍO.
AHORA ME
TOCA A MÍ.
SOY LA SOLU –

(Algunos de los ALUMNOS se unen a DUKE en su declaración de intenciones).

DUKE

-CIÓN, ¡SÍ!

ALUMNOS

-CIÓN ¡SÍ!

DUKE

I BIT MY TONGUE SO LONG
I LEARNED TO COUNT TO TEN
MY SILENCE MADE ME STRONG
I DID MY TIME AND THEN

(REPUBLICANETTE tries to share the spotlight with DUKE.)

DUKE

A HOUSE DROPPED
ON HER HEAD!
THE WITCH IS DEAD!
DING DONG!

STUDENTS

ON HER HEAD!
THE WITCH IS DEAD!
DING DONG!

(DUKE shoves the REPUBLICANETTE out of the way, mirroring what CHANDLER did to her before. She's the only star now.)

DUKE

MOVE BITCH, THIS MY SONG!

DUKE AND STUDENTS

I WILL NEVER SHUT UP AGAIN!
I WILL NEVER SHUT UP AGAIN!
BRAND NEW DAY WATCHING DREAMS
COME TRUE.

DUKE

WELL FOR ME, NOT YOU.

DUKE AND STUDENTS

CAUSE I'LL NEVER SHUT UP AGAIN!

DUKE

GIRLS LIKE ME DON'T CLIMB HIGH.
CAN'T CRACK THAT CEILING.
BUT NOW I SCRAPE THE SKY.
IT'S YOU WHO'S KNEELING!
HEATHER'S PET, YOU'RE OLD NEWS.
LOOK AT YOU, YOU'RE BUSTED!
YOU THINK YOU'LL FILL HER SHOES.

DUKE

HE AGUANTADO DE MÁS
ME CALLÉ Y ESCUCHÉ
ASI ME ENDURECÍ
PERO ESO SE ACABÓ

(La REPUBLICANA intenta acaparar la atención junto a DUKE).

DUKE

¡LA BRUJA
YA MURIÓ!
¡A CELEBRAR!
¡DING DONG!

ALUMNOS

¡YA MURIÓ!
¡A CELEBRAR!
¡DING DONG!

(DUKE empuja con fuerza a la REPUBLICANA, como hizo CHANDLER con ella antes. Solo hay sitio para una estrella, y es ella).

DUKE

QUITA ZORRA, ¡ES MI CANCIÓN!

DUKE Y ALUMNOS

¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR!
¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR!
¡HAY SUEÑOS QUE SE PUEDEN CUMPLIR!

DUKE

SOLO PARA MÍ.

DUKE Y ALUMNOS

¡PORQUE NADIE ME VA A CALLAR!

DUKE

LAS CHICAS COMO YO
NO LLEGAMOS LEJOS.
AHORA SOY LA EXCEPCIÓN.
¡REINA POR DERECHO!
SOLA ESTÁS, MÍRATE,
¡TE HAS QUEDADO EN CUEROS!
LA QUIERES REEMPLAZAR.

DUKE	STUDENTS	DUKE	ALUMNOS
TOO LATE, I JUST DID!	I JUST DID!	TARDE, ¡YA ESTOY YO!	¡YA ESTOY YO!
NOW, I DON'T MEAN TO BRAG. ONCE I WAS ONE OF YOU. BUT NOW I AM THE FLAG, YOU PLEDGE ALLEGIANCE TO. I AM THE DREAM YOU CHASE. I'M YOUR AMAZING GRACE!	MEAN TO BRAG! ONE OF YOU! AM THE FLAG! ALLEGIANCE TO! DREAM YOU CHASE! AMAZING GRACE!	NO QUIERO PRESUMIR. HE ESTADO DONDE ESTÁIS. VUESTRA LÍDER SOY HOY. Y ME JURÁIS LEALTAD. COMO UN SUEÑO ME VEÍS. ¡SOY VUESTRA BEYONCÉ!	¡PRESUMIR! ¡DONDE ESTÁIS! ¡QUE ADORAR! ¡JURÁIS LEALTAD! ¡ME VEÍS! ¡VUESTRA BEYONCÉ!
YO, PARTY'S AT MY PLACE!	UH, UH!	¡FIESTA EN MI CASA HOY!	¡UH, UH!

DUKE AND STUDENTS

I WILL NEVER SHUT UP AGAIN!
I WILL NEVER SHUT UP AGAIN!
BRAND NEW DAY!
NOW WE'RE FINALLY FREE!

DUKE

FREE TO WORSHIP ME!

DUKE AND STUDENTS

'CAUSE I'LL NEVER SHUT UP –

DUKE

(to the STUDENTS)
SHUT UP!

(to VERONICA)
DON'T JUDGE ME,
LITTLE MISS INNOCENCE...
YOUR HANDS AIN'T CLEAN.
I'VE SEEN YOUR FINGERPRINTS.

YOU ACT SO UPTIGHT.
SO VIRGIN WHITE.
BUT I HEARD FROM THE BOYS
WHAT YOU WERE UP TO LAST NIGHT.

DUKE Y ALUMNOS

¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR!
¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR!
¡LIBERTAD!
¡SOIS LIBRES AL FIN!

DUKE

¡PARA AMARME A MÍ!

DUKE Y ALUMNOS

PORQUE NADIE ME VA A –

DUKE

(dirigiéndose a los ALUMNOS)
¡CALLAD!

(dirigiéndose a VERONICA)
NO ME MIRES ASÍ,
SÉ QUE TU ERES IGUAL...
DOÑA PERFECTA,
TIENES MUCHO QUE OCULTAR.

MOSQUITA MUERTA.
TAN VIRGINAL.
PERO SÉ CON CERTEZA QUE
FALSA ES TU CASTIDAD.

(**RAM** and **KURT** take central stage, next to **DUKE**. **VERONICA** observes them, foreseeing that trouble is coming.)

KURT

Veronica's my wet dream.

RAM

Veronica likes to scream.

KURT

Veronica took one for the team.

RAM

She took two for the team!

VERONICA

What?

(The **STUDENTS** get excited when hearing the sexual hints of what **VERONICA** "did". She does not.)

KURT & RAM

THAT GIRL WAS ON
HER BACK!
THAT GIRL WAS
BIG FUN,
BIG FUN!
WE SMOKED HER
CRACK,
THAT CRACK WAS
BIG FUN,
BIG FUN!
AND THAT'S WHEN
THINGS WENT
SOUTH,
WE HAD A
SWORDFIGHT IN HER
MOUTH!

STUDENTS

BIG FUN!

BIG FUN!

WHOA!

(**RAM** y **KURT** se colocan en el centro del escenario, junto a **DUKE**. **VERONICA** observa la escena, sabe que algo malo está a punto de pasar).

KURT

Cómo le gusta gritar.

RAM

Fue un pecado carnal.

KURT

Veronica lo dio todo ayer.

RAM

¡Nos lo dio todo ayer!

VERONICA

¿Qué?

(Las insinuaciones sexuales sobre **VERONICA** hace que los **ALUMNOS** se entusiasmen, pero a ella no le hacen ninguna gracia).

KURT Y RAM

¡ESA CHICA ES
BRUTAL!
¡Y TIENE
MARCHA,
MARCHA!
HASTA EL
FINAL,
¡LE DIMOS
MARCHA,
MARCHA!
AHÍ TODO
SE
COMPLICÓ,
¡Y AL FINAL
SE TRAGÓ
LAS DOS!

ALUMNOS

¡MARCHA!

¡MARCHA!

¡UOH!

(Everyone looks at **VERONICA**, who's equally ashamed and furious. **DUKE** is enjoying the moment.)

(Todos miran a **VERONICA**, quien está avergonzada y furiosa a partes iguales. **DUKE** disfruta de la escena).

DUKE	STUDENTS	DUKE	ALUMNOS
	DANG DIGGITY DANG-A-DANG!		DANG DIGGITY DANG-A-DANG!
FREAK!		¡RARA!	
	DANG DIGGITY DANG-A-DANG!		DANG DIGGITY DANG-A-DANG!
SLUT!		¡GUARRA!	
	DANG DIGGITY DANG-A-DANG!		DANG DIGGITY DANG-A-DANG!
SWORDFIGHT IN HER MOUTH! HA!	SWORDFIGHT IN HER MOUTH!	¡SE TRAGÓ LAS DOS! ¡JA!	¡SE TRAGÓ LAS DOS!
I WILL NEVER SHUT UP AGAIN! I WILL NEVER SHUT UP AGAIN! I'M ON FIRE AND YOU'RE MY FUEL!	I WILL NEVER SHUT UP AGAIN! I WILL NEVER SHUT UP AGAIN! I'M ON FIRE AND YOU'RE MY FUEL!	¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR! ¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR! ¡DE TUS CENIZAS VOY A SURGIR!	¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR! ¡NUNCA MÁS ME VOY A CALLAR! ¡DE TUS CENIZAS VOY A SURGIR!
<i>(to VERONICA)</i> YOU SHOULD FIND A NEW SCHOOL...		<i>(a VERONICA)</i> CÁMBIATE DE PAÍS...	
'CAUSE I'LL NEVER SHUT UP AGAAAAAAIN!	'CAUSE I'LL NEVER SHUT UP AGAIN! NEVER SHUT UP AGAIN!	¡PORQUE NADIE ME VA A CALLAAAAAR!	¡PORQUE NADIE ME VA A CALLAR! ¡NO ME VOY A CALLAR!
NO, NO, NO NO! NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO!	NEVER SHUT UP AGAIN!	¡NO, NO, NO NO! ¡NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO, NO!	¡NO ME VOY A CALLAR!
ALL HAIL THE QUEEN I'LL WEAR THE RED, THE SCRUNCHIE IS ON MY HEAD.	NEVER SHUT UP AGAIN!	SU COLETERO LLEVARÉ, CORRE Y ESCÓNDETE.	¡NO ME VOY A CALLAR!
YOU CAN'T RUN YOU CAN'T HIDE I AM A CRIMSON TIDE!	NEVER SHUT UP AGAIN!	LA MAREA CARMESÍ. ¡SOY LA LIDER AL FIN!	¡NO ME VOY A CALLAR!
YOU BETTER MIND WHAT YOU DO! BIG SISTER'S WATCHING YOU!	NEVER SHUT UP AGAIN!	¡PIENSA ANTES DE ACTUAR! ¡TODO VOY A CONTROLAR!	¡NO ME VOY A CALLAR!

DUKE

CAN I GET AN
AMEN?

'CAUSE I WILL NEVER
SHUT UP AGAIN!

HAH!

STUDENTS

HEY!
NEVER SHUT UP
AGAIN!

DUKE

¡SI ME APOYÁIS
GRITAD!

¡PUES NUNCA MÁS
ME VOY A CALLAR!

¡JA!

ALUMNOS

¡SÍ!
¡NO ME VOY A
CALLAR!

I SAY NO

Esta canción es exclusiva de la versión británica del musical, pero a diferencia de *You're Welcome* y *Never Shut Up Again*, no sustituye a ninguna otra, sino que es un nuevo solo de Veronica para la escena cinco del Acto 2, cuando la chica se da cuenta de lo tóxica que es su relación con J.D. y lo deja.

[MUSIC NO. X: "I SAY NO"]

VERONICA

YOU ARE A DRUG.
YOU ARE A POISON PILL.
I'VE GOT TO KICK THIS HABIT NOW,
OR ELSE I NEVER WILL.

I LOVED THE RUSH,
WHEN YOU WOULD HOLD ME CLOSE.
BUT YOU WILL NOT BE SATISFIED
UNTIL I OVERDOSE.

THIS IS IT
HIT THE BRAKE
I AM FINALLY AWAKE
LET ME BE
LET ME GO
YOU NEED HELP
I CAN'T PROVIDE
I AM NOT QUALIFIED
THIS TROUBLED TEEN IS GETTING CLEAN
I SAY NO!

J.D.

Veronica, who else is gonna be –

VERONICA

No, no, no, no!

DON'T SAY A WORD
YOU SPEAK AND I GIVE IN
YOU'LL TWIST THE TRUTH AGAIN
AND DRILL DEEP DOWN BENEATH MY SKIN

YOU SAID YOU'D CHANGE
AND I BELIEVED IN YOU
BUT YOU'RE JUST USING ME TO JUSTIFY
THE HARM YOU DO!

THIS IS IT
HIT THE BRAKE

[PISTA N.º X: «SE ACABÓ»]

VERONICA

UNA ADICCIÓN
QUE TIENE QUE ACABAR.
ERES VENENO PARA MI,
TE TENGO QUE EXPULSAR.

QUE SUBIDÓN,
ME DABAS CON TU AMOR.
PERO AHORA SÉ QUE EN REALIDAD
SOLO CAUSAS DOLOR.

HASTA AQUÍ
AGUANTARÉ
ME HE DADO CUENTA AL FIN.
DÉJAME
POR FAVOR.
NO TE PUEDO
AYUDAR.
ME QUIERO DESINTOXICAR
ACUDE A UN PROFESIONAL...
¡SE ACABÓ!

J.D.

Pero Veronica, ¿quién si no va a –

VERONICA

¡No, no, no, no!

NO DIGAS MÁS,
O VOLVERÉ A CAER.
TÚ TERGIVERSAS LA VERDAD.
ME HARÁS ENLOQUECER.

EN TI CONFIÉ.
PROMETISTE CAMBIAR.
¡PERO SOLO ME USAS DE EXCUSA
PARA HACER EL MAL!

HASTA AQUÍ
AGUANTARÉ

VERONICA

CALL IT ALL MY MISTAKE
LONG AS YOU LET ME GO
YOU NEED HELP
I CAN'T PROVIDE
I'M NOT BONNIE
YOU'RE NOT CLYDE
IT'S NOT TOO LATE
I'M GETTING STRAIGHT
I SAY NO!

BLAME YOUR CHILDHOOD, BLAME YOUR
DAD
BLAME THE LIFE YOU NEVER HAD
BUT HURTING PEOPLE?
THAT'S YOUR CHOICE, MY FRIEND

'CAUSE I BELIEVE THAT LOVE WILL WIN
AND HATE WILL EARN YOU NOTHING IN THE
END...
THIS IS THE END!

J.D.

But I love you!

VERONICA

Dude –

THIS IS IT
I WON'T CRY
STARTING NOW, I WILL TRY
TO PAY BACK
ALL THE KARMA I OWE

START AGAIN
SOMEWHERE NEW
FAR FROM COOL GUYS LIKE YOU
SO GOODBYE
'CAUSE NOW I'M
SAYING NO

JUST IN TIME
I SAY NO
SOMEHOW I'M SAYING NO
JUST SAY NO
I SAY NO
NO!

VERONICA

LA CULPA ASUMIRÉ
PERO DÉJAME EN PAZ
NO TE PUEDO
AYUDAR
NO SOY BONNIE
Y NO ERES CLYDE
SIN TI AÚN
ME PUEDO REDIMIR
¡SE ACABÓ!

A TU PADRE PUEDES
CULPAR,
VIDA O INFANCIA, QUÉ MÁS DA.
PERO HACER DAÑO
ESA ES TU ELECCIÓN.

YO ELIJO EL BANDO DEL AMOR
Y ODIANDO ESTARÁS SOLO HASTA EL
FINAL...
¡ES EL FINAL!

J.D.

¡Pero yo te quiero!

VERONICA

Tío,

SE ACABÓ
SIN LLORAR
HOY QUIERO COMENZAR.
A VIVIR
SIENDO MUCHO MEJOR.

Y VOLVER
A EMPEZAR.
NUNCA MÁS ME VERÁS.
DESPÍDETE
PUES ME VOY
¡SE ACABÓ!

YA POR FIN
¡SE ACABÓ!
¡TE DIGO QUE SE ACABÓ!
¡SE ACABÓ!
¡SE ACABÓ!
¡SÍ!

Facultad de Traducción e Interpretación

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Grado en Traducción e Interpretación

MEMORIA DEL TFG

Heathers: el musical

Autores: Javier León Saniger y María Pineda Cantos

Tutor: Carlos Márquez Linares

Curso académico 2019/2020



ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
1.1 Objetivos	3
1.2 Estructura del trabajo	3
2. LA OBRA	5
2.1 Origen y antecedentes	5
2.2 Historia de la obra	5
2.3 Breve resumen del argumento	6
3. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	7
4. DISCUSIÓN	9
4.1 Omisión o adición de información	9
4.2 Sentido	10
4.3 Compensación	11
4.4 Rima	12
4.5 Ritmo	14
4.6 Acentuación	15
4.7 Juegos de palabras	16
4.8 Referencias culturales	17
5. CONCLUSIÓN	19
5.1 Proyección de futuro	20
BIBLIOGRAFÍA	21

1. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es un campo que hoy en día está en auge, en parte debido al aumento de popularidad de plataformas de *streaming* como Netflix o HBO. Dentro de la traducción audiovisual, existen muchas ramas diferentes como el doblaje o la subtitulación, que son dos de las más conocidas. No obstante, este campo es muy amplio y hay ámbitos menos desarrollados sobre los que no se ha investigado tanto, como es el caso de la traducción de musicales. Esto podría deberse a que muchos musicales proceden de Estados Unidos o Reino Unido, donde se representaban originalmente, y están muy ligados a la cultura origen. Si bien es cierto que el teatro musical ha experimentado una gran evolución en España en las últimas décadas, es un género muy olvidado en los que respecta a la formación universitaria en Traducción e Interpretación (Pertegaz Tudón, 2017).

1.1 Objetivos

- Traducir y adaptar el musical *Heathers* para permitir su representación real en un escenario, incluyendo información que ayude al director y a los actores como la descripción de los personajes y su rango vocal o una traducción de las acotaciones.
- Contribuir a la investigación sobre la traducción de musicales, en vista de que no existe tanto material sobre este campo.

1.2 Estructura del trabajo

La primera parte del trabajo consiste en un resumen sobre los antecedentes de la obra, así como su origen, distinguiendo entre la película de 1989 y su adaptación musical. También se incluye un breve argumento de la obra.

A continuación, se plantea desde un punto de vista más teórico la estrategia que se ha seguido durante el trabajo, así como las decisiones que se han tomado sobre ciertos aspectos del musical y por qué.

En el apartado siguiente se recogen algunos ejemplos de los retos que el musical ha supuesto a la hora de traducirlo y las soluciones que se han encontrado. Están agrupados según diferentes criterios que se han tenido en cuenta para producir un texto de calidad.

Por último, se ofrece una conclusión en la que se reflexiona sobre el trabajo realizado, las limitaciones encontradas y la influencia de este trabajo en nuestras perspectivas de futuro.

2.LA OBRA

2.1 Origen y antecedentes

Heathers (en España, *Escuela de jóvenes asesinos*) es una película dirigida por Michael Lehman que se estrenó en 1989 y que, aunque en su momento fue un fracaso en taquilla, se ha convertido en una película de culto en Estados Unidos.

La película es una comedia negra que pretende parodiar todas las películas prototípicas de adolescentes realizadas en los ochenta, comenzando de la misma manera que todas sus predecesoras pero incluyendo elementos tabú como el suicidio adolescente, palabras y expresiones malsonantes y una crítica llena de cinismo a la popularidad en el instituto y a la presión de grupo, que marcaron un antes y un después en el cine estadounidense, lo cual demuestra que, aunque no se hable de ellos, todos son temas relevantes para la sociedad incluso hoy en día y son problemas que continúan asolando a los adolescentes en todo el mundo.

2.2 Historia de la obra

Heathers: The Musical es un musical con libreto y canciones de Laurence O'Keefe y Kevin Murphy basado en la película homónima de 1989.

Los autores son muy conocidos por haber escrito el libreto y compuesto la música de otros musicales como *Legally Blonde: The Musical*, la adaptación de la película homónima, y *Bat Boy: The Musical*.

Para este musical se escribieron originalmente veintidós canciones, y en su versión británica se añadieron tres completamente nuevas.

Se estrenó en Los Ángeles en 2013 y se representó durante unas pocas semanas. Después se llevó a Off Broadway desde marzo hasta agosto de 2014. Tras su estreno, múltiples institutos de Estados Unidos pidieron los derechos para representar el musical, y los autores confeccionaron una nueva versión (*Heathers: The Musical. High School Edition*) que suavizaba las situaciones y expresiones del musical original y que rápidamente se convirtió en un éxito.

Más adelante, en 2017, se estrenó en Londres la versión británica del musical, que ganó en 2019 el premio a mejor musical nuevo de los *Whatsonstage Awards* y que actualmente espera el estreno de una gira por todo el Reino Unido en 2020.

2.3 Breve resumen del argumento

Heathers es la historia de Veronica Sawyer, una adolescente inteligente y vivaz, pero inadaptada, cuya vida cambia completamente cuando consigue ser parte de la pandilla más popular del instituto, las Heathers. Sin embargo, pronto conoce a J.D., un chico misterioso nuevo en el instituto del que se enamora perdidamente. Cuando Heather Chandler, la líder indiscutible, la echa del grupo, Veronica decide pedir perdón y humillarse, pero J.D. hace que sus planes cambien y, antes de darse cuenta, se encuentra inmersa en una espiral de asesinatos, notas de suicidio y traición que pueden incluso impedir que llegue a graduarse.

3. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN

El proceso de traducción de cualquier obra consta de varias fases hasta llegar a la confección del texto meta. Según Ponce Márquez (2013), pueden distinguirse tres fases concretas: comprensión, decodificación y reformulación. En la primera, el traductor utiliza sus conocimientos lingüísticos para entender el texto. Posteriormente, pasa a dividir dicho texto en unidades de sentido mínimas (decodificación). Por último, en la fase final de reformulación, se expresará en la lengua meta la idea que entraña el texto original. En esta última fase entra el juego la fidelidad al texto origen, así como la cultura y los recursos idiomáticos propios de la lengua meta.

Existen diversas estrategias para hacer frente a una traducción. Concretamente, Adrián Fuentes (2000) ha estudiado la traducción del humor y ha recopilado una serie de recursos de traducción para hacer frente a los retos que presenta:

- Literalidad: En muchas ocasiones, puede funcionar una traducción literal si las culturas origen y meta coinciden en casos concretos.
- Explicación: A veces hay aspectos de la cultura o el texto origen que necesitan una aclaración para que se comprendan también en la cultura meta.
- Compensación: Este recurso consiste en mover de sitio la referencia humorística a otro lugar del texto si no es viable que permanezca en el mismo lugar que el original.
- Reformulación (denominada «traducción efectiva o funcional» según Adrián Fuentes): En este caso, se opta por reformular totalmente el texto para adaptarlo a la cultura y lengua meta, transmitiendo así el mismo efecto que el del original.

Por su parte, las canciones entrañan una serie de dificultades adicionales a la hora de traducirlas, puesto que se componen de texto y música. Una canción puede definirse como una combinación formada por «un texto, una melodía, una voz, una orquestación y la proeza física de un cantante» (Rey, 1984; Martínez y González, 2009). Así pues, para traducir una canción es necesario tener en cuenta una serie de elementos que suponen un reto para el traductor. Peter Low (2005) propuso el *Pentathlon Principle*, que contenía los cinco criterios principales que había que considerar para traducir adecuadamente una canción. Estos son la naturalidad, el sentido, la rima, el ritmo y la «cantabilidad»

(*singability*). En este caso, el objetivo es que el texto meta se acerque al original en estos cinco aspectos lo máximo posible.

A la hora de seguir una estrategia de traducción, hemos tenido siempre en mente que nuestro trabajo tenía que centrarse en mantener el formato de la obra original: un musical. Por esta razón, todas las canciones que aparecen en la obra no han sido traducidas de manera literal, sino que se han traducido teniendo en cuenta criterios como el ritmo y la rima siempre que ha sido posible, dentro de las restricciones que suponía la melodía original de cada canción. Lo decidimos así para que el musical pudiera ser llevado a la práctica y las canciones pudieran cantarse y representarse de la manera más fiel posible a la obra original. Por otra parte, los diálogos han intentado trasladarse manteniendo la naturalidad, ya que la obra original es muy fluida y queríamos transmitir esta fluidez en español para que el ritmo general del musical no se perdiera.

Es importante destacar también que hemos seguido una estrategia de actualización, es decir, hemos cambiado elementos característicos de 1989, año en el que está inspirada la obra, por elementos actuales con los que creemos que el público puede sentirse más identificado. Como se explicó en los antecedentes de la obra, creemos que el mensaje de *Heathers* es atemporal y por eso estos elementos ubicados en un año concreto pasan a un segundo plano.

Por último, hemos tomado la decisión de ser fieles a la obra original y de no domesticar nuestra traducción, ya que, aunque hay elementos que pertenecen a la cultura estadounidense, creemos que son totalmente reconocibles por el público meta y que son una parte importante del musical que queremos y debemos mantener.

4. DISCUSIÓN

A continuación, se exponen una serie de retos a los que nos hemos enfrentado al traducir *Heathers*.

4.1 Omisión o adición de información

Un factor determinante al enfrentarnos a las canciones de este musical fue la longitud de las palabras de la lengua inglesa, ya que tienden a tener menos sílabas, por lo que pueden incluirse más palabras en un solo verso que en español. Esto suponía un problema, ya que, en ciertas ocasiones, no era posible incluir tanta cantidad de información en el verso o estrofa al traducir la canción al español. Este fue el caso en los ejemplos siguientes:

Inglés	Español
I LOVE MY DEAD GAY SON	AMO A MI HIJO GAY

En este verso de la canción *My Dead Gay Son*, había muy poco margen para poder jugar con el lenguaje debido al ritmo rápido y a las sílabas tan marcadas de la canción. Había que ajustarse perfectamente al número de sílabas del original, por lo que tuvimos que optar por perder el matiz de *dead*. No obstante, esta escena tiene lugar en el funeral del personaje, por lo que el espectador captaría este detalle, aunque no apareciese en este verso. Además, la canción gira en torno a la idea de que los dos chicos muertos están juntos en el paraíso, por lo que puede deducirse del contexto.

Inglés	Español
WHEN MOM AND DAD FORGET TO LOCK THE LIQUOR CABINET, IT'S BIG FUN!	SI EN LA CASA HAY ALCOHOL NO DUDES Y BEBÉTELO, ¡CON MARCHA!

Esta estrofa pertenece a la canción *Big Fun* y la idea que transmite es la de emborracharse con el alcohol que hay en la casa. Se pierde el matiz de que el alcohol lo guardan los padres bajo llave, pero se sigue reflejando la esencia del mensaje.

Inglés	Español
LIKE THEY WERE BALLOONS—	LOS GLOBOS INFLÓ...

En el verso de la canción *Blue*, vemos un ejemplo de adición de información en este verso. Simplemente se ha decidido sustituir la comparación por una oración con una metáfora que transmite la misma idea, lo cual ha servido para respetar el número de sílabas y mantener el ritmo de la canción. En este caso, la adición sería la acción de inflar los globos.

4.2 Sentido

Por norma general, hemos intentado mantener el sentido de todas las canciones. Sin embargo, hemos tenido que incluir ligeras modificaciones en algunas estrofas, aunque sin perder la esencia del original. He aquí algunos ejemplos:

Inglés	Español
NO ONE THINKS A PRETTY GIRL HAS FEELINGS. NO ONE GETS HER INSECURITY.	NADIE ENTIENDE A UNA CHICA GUAPA. NADIE SABE LO SOLA QUE ESTÁ.

En este verso de la canción *The Me Inside Of Me*, se hace referencia a lo injusto que es valorar a una persona por su apariencia y exterior, ignorando el resto de los valores o virtudes que pueda tener. En este caso, los cambios que se han hecho en la traducción transmiten esa misma idea del original, pues reflejan la frustración que sienten las chicas guapas, ya que solo se valora su exterior. Además, en el último verso se incluye un aspecto negativo que yace oculto tras esa imagen de perfección. En inglés es la inseguridad y en español se ha optado por la soledad.

Inglés	Español
THE TINIEST LIFEBOAT,	MIS AMIGOS A BORDO

WITH PEOPLE I KNOW.	Y SOLO SOBRO YO
---------------------	-----------------

En la canción *Lifeboat*, encontramos otro ejemplo en el que se han tenido que hacer pequeñas modificaciones en el sentido de estos versos. En el original no se hace referencia a que McNamara sobre en ese bote salvavidas, pero este cambio no afecta a la traducción, ya que el sentimiento que transmite es similar. Así es como se siente realmente este personaje.

Inglés	Español
I DIDN'T SLEEP, I SAT AND WATCHED HIM BREATHING;	DESPIERTA, ME SENTÉ Y LO VI SOÑANDO;

En este caso, se produce un ligero cambio en la canción *Kindergarten Boyfriend*. En el último verso, se ha decidido sustituir «respirar» por «soñar». No obstante, este cambio no afecta en exceso al sentido de la traducción, pues son dos acciones que tienen lugar cuando alguien duerme. Tanto en la traducción como en el original, la idea que se transmite es que Martha está observando a Ram mientras él está dormido.

4.3 Compensación

Para empezar, encontramos este ejemplo en *Candy Store*, ya que pensamos que, al cambiar de orden estos dos versos, se respetaba mejor el ritmo de la canción y quedaba más natural, debido a la entonación y a la forma de ser de los personajes. Además, queríamos respetar también el número de sílabas para que fuera natural al cantarse.

Inglés	Español
MCNAMARA	MCNAMARA
OR FORGET THAT CREEP,	O SUBE A MI JEEP
DUKE	DUKE

AND GET IN MY JEEP,	CÁMBIALA POR MI
---------------------	-----------------

Otro ejemplo de compensación lo encontramos en esta estrofa de *Beautiful*:

Inglés	Español
DON'T YOU DARE TOUCH ME! GET AWAY PERVERT!	¡QUITA SALIDO! ¡NI TE ME ACERQUES!

Esta es una estrofa que se canta muy rápido en el musical y, por lo tanto, queríamos respetar el ritmo original. Para ello, cambiamos de orden las dos expresiones de rechazo, lo que nos permitió mantener el ritmo y el significado.

4.4 Rima

La rima es un componente muy importante en las canciones de este musical. En todo momento se ha intentado mantener la rima siempre que ha sido posible. No obstante, se han introducido cambios en cuanto al tipo de rima, como cambiar una rima consonante por otra asonante, si al hacer esto se conseguía una traducción más natural y que mantuviese el sentido de la canción original. He aquí algunos ejemplos:

Inglés	Español
THINGS WILL GET BETTER SOON AS MY LETTER COMES FROM HARVARD, DUKE, OR BROWN. WAKE FROM THIS COMA TAKE MY DIPLOMA. THEN I CAN BLOW THIS TOWN.	LO QUE HACE FALTA, ES SOLO UNA CARTA DE HARVARD, OXFORD O YALE. SALIR DE ESTE COMA COGER MI DIPLOMA PARA ESCAPAR DE AQUÍ.

En esta estrofa de la canción *Beautiful* se observan varios tipos de rima:

En primer lugar, la rima consonante de los primeros dos versos en inglés (en verde) se transforma en una rima asonante en la traducción al español. Este cambio permite jugar más con el idioma en el caso del español, pues se pueden hacer muchas más combinaciones de palabras. De esta manera, se mantiene cierta rima entre los versos sin que la traducción se vea perjudicada.

En segundo lugar, encontramos otro ejemplo de rima consonante en inglés (en rojo) que se ha mantenido también en la traducción sin ningún problema. Es más, se han utilizado exactamente las mismas palabras que en inglés, ya que se usan también en español.

Finalmente, cabe señalar la rima entre el tercer verso y el último (en marrón). En la canción en inglés, se trata de una rima consonante. No obstante, esta vez no ha sido posible mantener la rima en español. En este caso, se le dio prioridad a nombrar universidades estadounidenses que fueran más conocidas en España.

Inglés	Español
SHUT YOUR EYES TIGHT, TILL YOU VANISH FROM SIGHT, LET NOTHING REMAIN...	LEJOS DE AQUÍ, DONDE NADIE TE VE DESAPARECER...

Este otro ejemplo pertenece a la canción *Freeze Your Brain*. En el texto original en inglés, el primer y el segundo verso tienen rima consonante. Sin embargo, resultó imposible mantener la rima aquí, por lo que se decidió rimar el segundo y tercer verso para compensar esta pérdida. Así pues, sigue habiendo un pareado, aunque cambie su posición en la estrofa. En este caso, la rima en español es asonante.

Inglés	Español
CAN'T WE BE SEVENTEEN? IS THAT SO HARD TO DO? IF YOU COULD LET ME IN, I COULD BE GOOD WITH YOU.	SEAMOS JÓVENES HOY. TANTO NO VA A COSTAR. SI ME DEJAS ENTRAR, YO TE PODRÉ AYUDAR.

En estos versos de la canción *Seventeen* se observa otro ejemplo en el que la rima ha tenido que modificarse. En este caso, se trata de una rima asonante cruzada (ABAB) en el texto original. Al no ser posible mantener la misma estructura en la traducción al español, se ha optado por mantener una rima consonante en los tres últimos versos.

4.5 Ritmo

A la hora de traducir canciones, el ritmo tiene un papel crucial y debe intentar respetarse a toda costa. Lo ideal es mantener el mismo número de sílabas que el original, aunque a veces esto no es del todo posible. No obstante, se puede recurrir a soluciones como eliminar sílabas en notas repetidas o añadirlas en los adornos o en las notas largas, tal y como propone Low (2005, 197).

También hay que tener en cuenta la sinalefa, que ocurre cuando, en el interior de un verso, una palabra acaba en vocal y va seguida de otra que comienza por vocal. Esto supone que las dos sílabas a las que pertenecen las vocales se unen, por lo que cuentan como una sola sílaba. No obstante, cuando alguna de las vocales es tónica, no se realiza la sinalefa, sino que se cuentan las dos sílabas de manera independiente.

A continuación, se ofrecen diferentes ejemplos que ilustran lo anterior:

Inglés	Español
LAST NIGHT I DREAMED A HORSE WITH WINGS	AYER SOÑÉ QUE EN MI SALÓN

En estos versos de la canción *Kindergarten Boyfriend*, se ha conseguido respetar el mismo número de sílabas del original. En el caso del segundo verso, se produce una sinalefa entre los términos «que» y «en», por lo que solo se contaría como una sola sílaba.

Inglés	Español
TIME FOR YOU TO PROVE YOU'RE NOT A LOSER ANYMORE...	DEMUESTRA QUE NO QUIERES VOLVER A SER DEL MONTÓN...

Este otro ejemplo pertenece a la canción *Candy Store*. En este caso, se ha añadido una sílaba más en el primer verso al traducirlo al español, pero no cambia en absoluto el ritmo, ya que se introduciría antes del primer pulso del compás, es decir, en anacrusa.

Inglés	Español
OUR LOVE CAN KNOCK OUR WALLS DOWN,	PUERTAS Y MUROS SE CAERÁN

En el último verso de esta estrofa de *Shine a Light*, se ha añadido una sílaba más en la traducción al español. No obstante, no supone ningún problema para el ritmo de la canción, puesto que la nota final es lo suficientemente larga como para pronunciar dos sílabas.

4.6 Acentuación

La acentuación es un factor determinante a la hora de traducir canciones, pues tiene mucha relación con el ritmo y el acento musical. Según Eugene Nida (1964), una de las dificultades que se encuentra el traductor al enfrentarse a obras musicales es la importancia silábica, ya que tanto las vocales acentuadas como las sílabas largas deben coincidir con sus notas musicales tónicas correspondientes. Así pues, hemos tenido en cuenta estas indicaciones a la hora de traducir este musical y las hemos respetado siempre que ha sido posible. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos de diferentes casos:

Inglés	Español
ASK ME <u>HOW</u> IT FEELS	MIRAD <u>ME</u> VOLAR

En este verso de la canción *Beautiful*, el acento recae en una sílaba átona en español. Este es uno de los pocos casos en los que no se ha podido respetar la acentuación natural del texto.

Inglés	Español
CHANDLER	CHANDLER
YOU CAN <u>LIVE</u> THE <u>DREAM</u>	VIVE EL <u>SUEÑO</u> AL <u>FIN</u> ...
DUKE, MCNAMARA, GIRLS	DUKE, MCNAMARA, CHICAS
OR YOU CAN <u>DIE</u> <u>ALONE</u>	O MUERE <u>SOLA</u> , <u>AMOR</u> .

En este fragmento de la canción *Candy Store*, la acentuación de los versos traducidos coincide perfectamente con del original.

4.7 Juegos de palabras

El musical incluye juegos de palabras que a veces han necesitado de una adaptación al español si se quería mantener el ritmo. El primer ejemplo que vamos a presentar es el siguiente:

Inglés	Español
I'M A RAT IN A TRAP, CORRECTION: I'M THE CHEESE!	SOY CARNAZA EN ESTA CAZA, Y NO PUEDO ESCAPAR.

You're Welcome es una canción que se canta muy rápido, casi rapeando, por lo que adaptar estas estrofas constituía un doble desafío. La solución que nosotros propusimos para mantener ritmo y significado fue emular la repetición de la primera estrofa (*rat* y *trap*) con palabras que fueran similares entre sí en español (*carnaza* y *caza*). La siguiente estrofa no mantiene esta regla, pero completa el significado de las otras dos y transmite el mensaje original.

Inglés	Español
--------	---------

DUKE	DUKE
Veronica, why are you pulling my dick? It was your boyfriend's idea.	Veronica, ¿por qué me tocas el coño? Ha sido idea de tu novio.

En esta oración también era importante mantener la icónica frase del original, pero consideramos que es más natural que se haga referencia a una vagina antes que a un pene. Se trata de una expresión inglesa muy coloquial que también existe en España, tanto en su versión femenina como en la masculina.

Otro de los juegos de palabras que era importante adaptar era el nombre de uno de los personajes, Martha Dunnstock, ya que las Heathers se burlan de ella cambiando su apellido por Dumptruck (camión de la basura) para referirse a su peso. Nuestra propuesta en español ha sido cambiar su apellido por Martha López (se añade además un doble sonido de «z» al mantener la pronunciación original de «Martha»). Escogimos este apellido porque es hispano, por lo que le resultará familiar al público que vea el musical en español, y a su vez es ya un apellido común en Estados Unidos. El insulto de las Heathers pasaría a ser «Martha Lorzas», que funciona mucho mejor que una traducción literal.

4.8 Referencias culturales

En este musical hemos encontrado numerosas referencias pertenecientes a la cultura estadounidense, y además hemos de puntualizar que se centran en la década de los ochenta y años anteriores. Esto se debe a que la historia del musical original tiene lugar en el año 1989, por lo que no hay ninguna referencia a hechos que sucedieran después de este momento. Nuestra estrategia, como hemos explicado antes, ha sido la de cambiar estas referencias y actualizarlas, pero sin domesticarlas, es decir, hemos usado referencias culturales de Estados Unidos que, debido a la globalización, son válidas y reconocibles también aquí en España. Una muestra de ello es este primer ejemplo:

Inglés	Español
I FEEL LIKE BONO AT LIVE AID!	¡LA OBAMA BLANCA YA LLEGÓ!

En este verso de la canción, Veronica se siente el centro del mundo, y en el original hace referencia a ello diciendo que es como Bono, vocalista del grupo U2, en el concierto benéfico Live Aid, espectáculo masivo que forma parte de la historia de EEUU. En España, aunque ambos son conocidos, quizás las últimas generaciones no conocen a Bono o no saben lo que es el Live Aid, por lo que lo hemos sustituido por Obama, una figura igualmente conocida en Estados Unidos, y le hemos dado un matiz cómico, ya que, en principio, la actriz que interpreta el papel de Veronica es caucásica y el personaje puntualizar este detalle.

Inglés	Español
WELL, WHO'S THIS PIG REMIND YOU OF? ESPECIALY THE SNOUT!	¿PERO ES QUE NO RECONOCÉIS A LA CERDITA BABE?

Aquí tenemos otro ejemplo en el que, para compensar una posible referencia en otra parte de la canción, se ha decidido incluir una referencia a la película *Babe, el cerdito valiente*. No obstante, en la versión inglesa solo se hace referencia a ese animal de manera general.

5. CONCLUSIÓN

Uno de los objetivos de este trabajo era principalmente traducir y adaptar el musical *Heathers* con vistas a una posible representación real de la obra. Para ello, incluimos información adicional sobre los personajes y la música, además de tener en cuenta ciertas consideraciones a la hora de traducir las canciones para que funcionasen musicalmente.

Otro de nuestros objetivos era contribuir a la investigación sobre la traducción de musicales. Ha sido una gran oportunidad para nosotros, ya que hemos aprendido mucho y nos ha permitido aportar nuestro pequeño grano de arena en la investigación sobre este campo de la traducción tan interesante.

En cuanto a las limitaciones del trabajo, la traducción del musical nos ha hecho tomar conciencia de la dificultad que supone adaptar un texto de estas características a otra lengua y a otra cultura. Hay que tener numerosos criterios en cuenta, sobre todo en lo que respecta a las canciones, ya que la rima, el ritmo y el número de sílabas juegan un papel fundamental. En algunas ocasiones, estos factores nos han limitado a la hora de encontrar soluciones, puesto que la prioridad ha sido respetarlos en todo momento. Por ello, hemos tenido que descartar muchas de las ideas que teníamos inicialmente al traducir un verso y optar por otras con las que no estábamos tan satisfechos, pero que se ajustaban bien al ritmo y a la rima de la canción.

Además, las canciones de este musical estaban plagadas de referencias culturales y juegos de palabras. En ciertos momentos, hemos tenido que sacrificar algunas de esas referencias por problemas de número de sílabas, aunque hemos intentado compensar esta pérdida en otra parte de la canción siempre que ha sido posible.

Creemos que hemos realizado un buen trabajo en la traducción de este musical y hemos encontrado soluciones adecuadas para la mayoría de los retos que entrañaba la obra. Incluso en los casos más difíciles, consideramos que hemos conseguido mantener el sentido y la esencia del musical, y los hemos solventado de la mejor manera que hemos podido.

5.1 Proyección de futuro

Este trabajo nos ha permitido aprender mucho, sobre todo de cara a estrategias de transcreación, lo cual es muy beneficioso para nosotros, puesto que no hemos tenido muchas oportunidades de ponerlas en práctica durante la carrera.

A raíz del proceso de documentación que hemos seguido para traducir el musical, nos hemos dado cuenta de que la investigación en este campo de la traducción es un terreno casi inexplorado, por lo que sería muy interesante seguir investigando sobre él.

El teatro musical está en auge, pero su popularidad es bastante reciente, especialmente en España. Además, esta traducción solo es posible hoy en día gracias al alcance de globalización, ya que hace una década no hubiera podido incluirse este tipo de referencias culturales estadounidenses en la versión española y, desde un punto de vista comercial, se hubiera buscado una mayor domesticación del producto, aunque perdiera su esencia.

Queremos concluir diciendo que ha sido un proyecto muy enriquecedor para nosotros y nos sentimos satisfechos con el trabajo realizado. Además, cabe destacar que hacer este proyecto en pareja ha resultado algo muy gratificante, ya que, aunque el trabajo se ha dividido en partes iguales, hemos estado en contacto durante todo el proceso para ayudarnos el uno al otro y colaborar en lo que fuera necesario.

Este proyecto nos ha hecho descubrir una rama de la traducción que no conocíamos tanto y, de cara a un futuro, queremos dejar la puerta abierta también a la traducción de musicales, ya que hemos disfrutado mucho con este proyecto y ha sido muy gratificante.

BIBLIOGRAFÍA

- Fuentes Luque, A. (2001). *La recepción del humor audiovisual traducido: Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck soup, de los hermanos Marx*. Tesis doctoral: Universidad de Granada. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/32330>
- Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. En Gorrée, D.L. (ed.) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi, pp. 185–212.
- Martinez, B., & González, R. E. (2009). La traducción de canciones: Análisis de dos casos. *Culturas Populares*. Revista Electrónica, núm. 8 (enero-junio). Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10017/19823>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill, p. 177.
- Pertegaz Tudón, D. (2017). *Análisis descriptivo de la traducción del humor en los musicales estrenados en España*. TFM: Universitat Jaume I. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/174489/TFM_2017_Pertegaz_Tudon_Diana.pdf?sequence=1
- Rey, A. (1984). *Chanson en français et littérature*, vol. I. París: Bordas, p. 413.